叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

['eɪprəl] 9th , - .
April 9th , 1892 .
四月 9th , - .

1892年4月9日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

[boʊt] - [reɪs] [deɪ] .
BOAT - RACE DAY .
船 - 种族 天 .

赛艇比赛日。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['kaɪndli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [krɔːst] ['hæməˌsmɪθ] [brɪdʒ] ,
The Reader will kindly imagine that he has crossed Hammersmith Bridge ,
这 读者 将要 亲切地 想象 那 他 有 交叉 哈默史密斯 桥 ,

读者不妨想象一下，他已经穿过了汉默史密斯桥。

[ænd; ənd] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒɔsliŋ] [striːm] [ʌv; əv] ['saɪtˌsiːəz] [tɔːrdz] ['mɔːtleik] .
and is being carried along by a jostling stream of sightseers towards Mortlake .
和 是 存在 携带 沿着 经过 一个 推搡 溪流 的 观光客 向 莫特莱克 .

它被熙熙攘攘的游客带向莫特莱克方向。

[ðə; ði] [bæŋks] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɒnts] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [ðə; ði]
The banks are already occupied — although it still wants half an hour to the
这 银行 是 已经 占领 — 虽然 它 仍然 想要 一半 一个 小时 到 这
[taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrt] — [baɪ] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]
time fixed for the start — by a triple row of the more patient and
时间 固定的 为了 这 开始 — 经过 一个 三倍 排 的 这 更多的 病人 和
['pruːd(ə)nt] [spek'teitəs] .
prudent spectators .
谨慎 观众 .

尽管距离预定开始时间还有半个小时，但河岸边已经坐满了三排比较有耐心和谨慎的观众。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] , ['veriəs] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʃeɪdi] ['kærəktərz] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt]

On	the	left	of	the	path	,	various	more	or	less	Shady	Characters	have	established
在	这	左边	的	这	小路	,	各种各样的	更多的	或者	较少的	阴凉	人物	有	已确立的

[ðer; ðər] " ['pɪtʃɪz] ,

their	"	pitches	,
他们的	"	投球	,

在小路的左侧，形形色色、形形色色的可疑人物设立了他们的"据点"。

" [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] .

"	and	are	doing	their	best	to	beguile	the	unsophisticated	.
"	和	是	正在做	他们的	最好的	到	欺骗	这	不谙世事的	.

他们正竭尽全力去迷惑那些不谙世事的人。

[fɜːrst] ['ʃeɪdi] ['kærəktər] ([prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [ruː'let] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

First	Shady	Character	(	presiding	over	a	particoloured	roulette	board	with	a
第一的	阴凉	特点	(	主持	超过	一个	杂色	轮盘赌	木板	和	一个

[rɪ'vaːlvɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['ɪndeks]) .

revolving	and	not	unmanageable	index	)	.
旋转	和	不是	难以控制	指数	)	.

第一个可疑人物（主持一个带有旋转且易于操作的彩色轮盘赌桌）。

[θriː] [tuː; tə] [wʌn] ['eni] ['kʌlər] [juː; jʊ] [laɪk] !

Three	to	one	any	colour	you	like	!
三	到	一	任何	颜色	你	喜欢	!

三比一，任选颜色！

['fɛrɪst] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !

Fairest	game	in	the	world	!
最公平	游戏	在	这	世界	!

世界上最公平的游戏！

[aɪm] [ə; eɪ] ['bækɪn] - [aɪm] [ə; eɪ] ['leɪɪn] - . . . .

I'm	a	backin	'	I'm	a	layin	'	.	.	.	.
我是	一个	倒车	-	我是	一个	躺着	-	.	.	.	.

我是个支持者，我是个支持者.....

[pɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['spɔrtsmɪn] !

Pop	it	on	,	you	sportsmen	!
流行音乐	它	在	,	你	运动员	!

运动健将们，快戴上它！

([tuː] ['spɔrtsmɪn] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɑːp] - [bɔɪz] — " [pɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , " [ɪn] ['kɔpəz] .)

(	Two	Sportsmen	—	a	couple	of	shop	-	boys	—	"	pop	it	on	,	"	in	coppers	.	)
(	二	运动员	—	一个	夫妻	的	店铺	-	男孩们	—	"	流行音乐	它	在	,	"	在	铜	.	)

（两个运动员——其实是两个店员——穿着铜衣"戴上它"。）

['jælə] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['kʌlər] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['jælə] [kæp] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

Yaller	was	your	colour	—	and	it	is	a	yaller	cap	,	sure	enough	!
亚勒	曾是	你的	颜色	—	和	它	是	一个	亚勒	帽	,	当然	足够的	!

黄色是你的颜色——没错，这是一顶黄色的帽子！

[aɪm] [ə; eɪ] ['peɪɪn] - [ðɪs] [taɪm] .

I'm	a	payin	'	this	time	.
我是	一个	支付	-	这	时间	.

这次我得付钱了。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

Try	it	again	!
尝试	它	再次	!

再试一次！

([ðeɪ] [duː] .)
(They do .)
(他们 做 .)

（他们确实如此。）

['bluːz] [jʊr; jər]['fænsi] [ðɪs] [tɜːrn] , [maɪ][lɔːrd] .
Blue's your fancy this turn , my lord .
蓝色的 你的 想要 这 转动 , 我的 主 .

大人，您这轮想选蓝色吗?

[ænd; ənd] [griːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
And green it is !
和 绿色的 它 是 !

而且它是绿色的!

[gʊd] [oʊl] - [fɔːr; fər]['evər] !
Good ole Hireland for ever !
好的 奥莱 - 为了 曾经 !

永远怀念美好的希尔兰!

['twenti] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] [geɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] !
Twenty can play at this game as well as one !
二十 能 玩 在 这 游戏 作为 出色地 作为 一 !

二十个人和一个人都能玩这个游戏!

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd][oʊ] - [jər] [lʌk] — - ['ɑːveɪ] [ə'nʌðər] [goʊ] .
Don't be afraid o ' yer luck — ' ave another go .
不 是 害怕的 o - 你的 运气 — - 大道 其他 去 .

不要害怕你的运气——再试一次。

[red] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] ['kɔpəz] [ɑːn] ?
Red did you put your coppers on ?
红色的 做过 你 放 你的 铜 在 ?

红，你戴上警戒线了吗?

[ænd; ənd] [its] ['jælə] [ə'gen] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] !
And it's yaller again — and you lose !
和 它是 亚勒 再次 — 和 你 失去 !

又是黄牛——你输了!

([ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [pæs] [ɑːn] — [wɪð; wɪθ] ['empti] ['pɑːkəts] .)
(The Sportsmen pass on — with empty pockets .)
(这 运动员 经过 在 — 和 空的 口袋 .)

（运动员们空着口袋离开了。）

['fɛrɪst] [geɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
Fairest game in the world !
最公平 游戏 在 这 世界 !

世界上最公平的游戏!

['sekənd][es] . [siː] . ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] ['ɔːkʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Second S . C . (who has been conducting a Confidence Auction from a
第二 S . C . (WHO 有 到过 进行 一个 信心 拍卖 从 一个
['bæroʊ] [ænd; ənd] [eg] - [bɑːks]) .
barrow and egg - box) .
巴罗 和 蛋 - 盒子) .

第二 SC（他一直在用手推车和鸡蛋盒进行信心拍卖）。

[wel] , [aɪ] - [oʊp] [jʊə(r)] [ɔːl]['sætɪsfaɪd] ,
Well , I ' ope you're all satisfied ,
出色地 , 我 - 开放 你是 全部 使满意 ,

希望你们都满意。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [eint] — (['kændɪdli]) — [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [noʊ] ['blumin] - ['dɪfrəns] [tuː; tə]

and	if	you	ain't	—	(	candidly	)	—	it	don't	make	no	bloomin	'	difference	to
和	如果	你	不是	—	(	坦率地说	)	—	它	不	制作	不	盛开	-	不同之处	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果你不是——（坦白地说）——对我来说根本无关紧要，

[fɔːr; fər][aɪm]['ɔrf] — [ðiːz] ['premɪsɪz] [ɪz]['kʌmɪn] - [daʊn] [fɜːr][ˌɔːltə'reiʃəns] .

for	I'm	orf	—	these	premises	is	comin	'	down	fur	alterations	.
为了	我是	羊膜	—	这些	前提	是	即将到来	-	向下	毛皮	变化	.

因为我是 orf——这些场所正在拆除毛皮改造。

[[hiː; hi][gets] [ɔːf][ðə; ði] ['bæroʊ] , ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [eg] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [di'pɑːts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

[	He	gets	off	the	barrow	,	shoulders	the	egg	-	box	,	and	departs	in	search	of
[	他	获得	离开	这	巴罗	,	肩膀	这	蛋	-	盒子	,	和	离开	在	搜索	的

[freʃ] ['duːps] .

fresh	dupes	.
新鲜的	重复	.

他从手推车上下来，扛起鸡蛋盒，出发去寻找新的受害者。

[ə; eɪ] ['vendər] .

A	Vendor	.
一个	小贩	.

供应商。

[naʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [fʌn][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

Now	all	you	who	are	fond	of	a	bit	o	'	fun	and	amusement	,
现在	全部	你	WHO	是	喜爱	的	一个	少量	o	-	乐趣	和	娱乐	,

现在，所有喜欢找点乐子和消遣的人们，

[dʒest][juː; jʊ][stɑːp][ænd; ənd][ɪn'vest][ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə]

jest	you	stop	and	invest	a	penny	in	this	little	article	I	am	now	about	to
笑话	你	停止	和	投资	一个	一分钱	在	这	小的	文章	我	是	现在	关于	到

[ɪntrəduːs] [tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs] ,

introdooce	to	your	notice	,
介绍	到	你的	注意	,

请您停下来，花一分钱阅读一下我接下来要介绍的这篇小文章。

['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jər] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] - [oʊl][ɑːrt][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] [ɪn]

warranted	to	make	yer	proficient	in	the	'	ole	art	and	practice	of	Photography	in
有保证	到	制作	你的	精通	在	这	-	奥莱	艺术	和	实践	的	摄影	在

[ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd][ə; eɪ][ɑːf] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [ə'griː]

the	small	space	of	five	seconds	and	a	arf	—	and	I	think	you'll	agree
这	小的	空间	的	五	秒	和	一个	啊	—	和	我	思考	你会	同意

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ekspɜːrt] [fə'tɑːgrəfər] [æt; ət][ə; eɪ]

with	me	as	it	ain't	possible	to	become	an	expert	photographer	at	a
和	我	作为	它	不是	可能的	到	变得	一个	专家	摄影师	在	一个

['smɔːlər] [ɪk'spens] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['peni] . -

smaller	expense	than	the	sum	of	one	penny	.	'
较小的	费用	比	这	和	的	一	一分钱	.	-

保证让你在短短五秒半的时间内精通摄影这门古老的艺术和实践——我想你会同意我的看法，因为要想成为一名摄影专家，花费不到一分钱是不可能的。

[er] [aɪ] - [oʊld][ɪn][maɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] ,

Ere	I	'	old	in	my	'	and	a	simple	little	machine	,
埃雷	我	-	老的	在	我的	-	和	一个	简单的	小的	机器	,

在我年老的时候，我有一台简单的小机器，

-	-	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[smɔːl]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	-	[ɪn][ə; eɪ]	[gɪlt]	[freɪm]	.
consistin	**'**	**of**	**a**	**small**	**sheet**	**of**	**glorss**	**in**	**a**	**gilt**	**frame**	**.**
-	-	的	一个	小的	床单	的	-	在	一个	镀金	框架	.

由一小块镀金的玻璃片组成，装裱在镀金的画框中。

[aɪv]	[bɪn]	['væksɪneɪtɪd]	[faɪv]	-	-	-	[ænd; ənd]	-	['fɔːrti]	-	[wʌn]	[taɪmz]	,	['nevər]	[bɪn]	[bɪt]	[baɪ]	[ə; eɪ]
I've	**been**	**vaccinated**	**five**	**'**	**underd**	**-**	**and**	**-**	**forty**	**-**	**one**	**times**	**,**	**never**	**been**	**bit**	**by**	**a**
我已经	到过	已接种疫苗	五	-	-	-	和	-	四十	-	一	时代	,	绝不	到过	少量	经过	一个

[mæd]	[dɔːg]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	,
mad	**dog**	**in**	**my**	**life**	**,**
疯狂的	狗	在	我的	生活	,

我41岁之前接种过5次疫苗，这辈子从未被疯狗咬过。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðiːz]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['θɜːrəli]	['fjuːmɪˌgeɪtid]	[bɪ'fɔːr]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['fækt(ə)ri]	,
and	**all**	**these**	**articles**	**have**	**been**	**thoroughly**	**fumigated**	**before**	**leaving**	**the**	**factory**	**,**
和	全部	这些	文章	有	到过	彻底	熏蒸	前	离开	这	工厂	,

所有这些产品在出厂前都经过了彻底熏蒸处理。

['ðerfɔːr]	[juːl]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[oʊ]	-	['kætʃɪn]	-	[ðə; ði]	-	.
therefore	**you'll**	**agree**	**with**	**me**	**you**	**needn't**	**be**	**afraid**	**o**	**'**	**catchin**	**'**	**the**	**Inflooenza**	**.**
所以	你会	同意	和	我	你	不必	是	害怕的	o	-	捕捉	-	这	-	.

因此，你会同意我的观点，你不必害怕感染流感。

[ðeɪ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[its]	['nɪrli]	[daɪd]	[aʊt]	[naʊ]	—	[ænd; ənd]	[noʊ]	['wʌndər]	,
They	**tell**	**me**	**it's**	**nearly**	**died**	**out**	**now**	**—**	**and**	**no**	**wonder**	**,**
他们	告诉	我	它是	几乎	死亡	出去	现在	—	和	不	想知道	,

他们告诉我它现在几乎已经绝迹了——难怪如此。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kjʊr]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[bʌt; bət]	[ðɪs]	['ɑːrtɪk(ə)l]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['remədi]	.
with	**everythink**	**a**	**cure**	**for**	**it**	**—**	**but**	**this**	**article**	**is**	**a**	**certain**	**remedy**	**.**
和	一切	一个	治愈	为了	它	—	但	这	文章	是	一个	肯定	补救	.

世上没有灵丹妙药——但这篇文章绝对能治好它。

[ɔːl]	[juːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[duːz]	[ɪz]	[tuː; tə]	[baɪt]	[ɔːf]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	,
All	**you've**	**got**	**to**	**do**	**is**	**to**	**bite**	**off**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**glorss**	**,**
全部	你已经	得到	到	做	是	到	咬	离开	一个	角落	的	这	-	,

你只需要咬下一小块荣耀，

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-]	-	[ker]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nɪr]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	-	[uːz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[tʃuː]	[ðə; ði]	-
takin	**'**	**care**	**to**	**be**	**near**	**a**	**public**	**'**	**ouse**	**at**	**the**	**time**	**,**	**chew**	**the**	**glorss**
拿	-	关心	到	是	靠近	一个	民众	-	房子	在	这	时间	,	嚼	这	-

['ɪntuː]	[smɔːl]	['frægmənts]	,
into	**small**	**fragments**	**,**
进入	小的	片段	,

当时特意选择在公共场所附近，把荣耀咀嚼成小碎片，

['entər]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	-	[uːz]	,	[kɔːl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[oʊ]	-	[fɔːr]	[eɪl]	,	[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔrf]	[kwɪk]	.
enter	**the**	**public**	**'**	**ouse**	**,**	**call**	**for**	**a**	**pot**	**o**	**'**	**four**	**ale**	**,**	**and**	**drink**	**it**	**orf**	**quick**	**.**
进入	这	民众	-	房子	,	称呼	为了	一个	锅	o	-	四	麦芽酒	,	和	喝	它	羊膜	快的	.

进入公共酒馆，要一壶四盎司的麦芽酒，然后迅速喝光。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɔpəreits]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	—	[ðə; ði]	-	['pɔːʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[gɪt]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[dʒɔːz]
It	**operates**	**in**	**this**	**way**	**—**	**the**	**minoot**	**portions**	**of**	**the**	**glorss**	**git**	**between**	**the**	**jaws**
它	运作	在	这	方式	—	这	-	部分	的	这	-	git	之间	这	下颚

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maɪkroʊb]	,
of	**the**	**microbe**	**,**
的	这	微生物	,

它的作用方式是这样的——光泽的微小部分夹在微生物的颚之间，

[prɪvɛntɪn] - - [ɪm][frʌm; frəm]['kloʊzɪn] - - [ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɛnæblɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə]

preventin	'	'	im	from	closin	'	'	is	mouth	,	and	thereby	enablin	'	you	to
预防	-	-	我是	从	关闭	-	-	是	嘴	,	和	从而	使能	-	你	到

['sʌfəkeɪt] - [ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] [eɪl] .

suffocate	'	im	with	the	four	ale	.
窒息	-	我是	和	这	四	麦芽酒	.

阻止他闭上嘴，从而使你能够用四杯麦芽酒闷死他。

([tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .)

(	To	the	Reader	.	)
(	到	这	读者	.	)

（致读者）

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [teɪks] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ,

Will	you	allow	me	to	show	you	how	this	little	invention	takes	a	photograph	,
将要	你	允许	我	到	展示	你	如何	这	小的	发明	需要	一个	照片	,

请允许我向您展示一下这个小发明是如何拍照的。

[sɜːr] ? ['kaɪndli] - [oʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] - [ænd; ənd] , [briːð] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Sir	?	kindly	'	old	it	in	your	'	and	,	breathe	on	it	,
先生	?	亲切地	-	老的	它	在	你的	-	和	,	呼吸	在	它	,

先生？请您把它放在您的……上，对着它哈口气。

[ænd; ənd] [lʊk] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

and	look	steadily	on	the	plate	for	the	space	of	a	few	seconds	.
和	看	稳步	在	这	盘子	为了	这	空间	的	一个	很少	秒	.

然后目光稳定地落在盘子上几秒钟。

([ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

(	All	of	which	the	Reader	,	being	the	soul	of	courtesy	,
(	全部	的	哪个	这	读者	,	存在	这	灵魂	的	礼貌	,

（所有这一切，读者，作为彬彬有礼的灵魂，

[ə'blaɪdʒɪŋli] [dʌz] — [ænd; ənd][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [ri'wɔːdid] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

obligingly	does	—	and	is	immediately	rewarded	by	observing	the	outline	of	a
乐意地	做	—	和	是	立即地	奖励	经过	观察	这	大纲	的	一个

['dɑːŋkiz] [hed] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [glæs] .)

donkey's	head	produced	upon	the	glass	.	)
驴的	头	生产	之上	这	玻璃	.	)

他欣然照做——随即看到玻璃上显现出一个驴头的轮廓。）

[naʊ] [ɪf] [juːl] - [ænd; ənd] [ðæt] [raʊnd] , [sɜːr] ,

Now	if	you'll	'	and	that	round	,	Sir	,
现在	如果	你会	-	和	那	圆形的	,	先生	,

现在，先生，如果您愿意，就此打住吧。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['laɪknəs] — [[bʌt; bət]

to	allow	the	company	to	judge	whether	it	ain't	a	correct	likeness	—	[	But
到	允许	这	公司	到	法官	无论	它	不是	一个	正确的	相似	—	[	但

[hɪr] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .

here	the	Reader	will	probably	prefer	to	pass	on	.
这里	这	读者	将要	大概	更喜欢	到	经过	在	.

让公司来判断这是否是一幅正确的肖像——[但读者可能更愿意略过此段。

[θɜːrd] [es] . [siː] . ([huː] [ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ][tɪn] [keɪs] , [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Third	S	.	C	.	(	who	is	crouching	on	ground	by	a	tin	case	,	half	covered	with	a
第三	S	.	C	.	(	WHO	是	蹲伏	在	地面	经过	一个	锡	案件	,	一半	涵盖	和	一个

[rʌg] ,

rug	,
小地毯	,

第三名SC（他蹲在地上，旁边是一个锡箱，身上盖着一块毯子，

[ænd; ənd] [jelɪŋ]) .
and **yelling** **)** **.**
和 大喊) .

以及大声喊叫)。

[aʊ] - [aʊ] - [aʊ] - [aʊ] ! . . .
Ow **-** **ow** **-** **ow** **-** **ow** **!** **.** **.** **.**
现在 - 现在 - 现在 - 现在 ! . . .

嗷嗷嗷嗷！.....

[kʌm] [æn; ən] - [siː] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['lɪt(ə)l]['pɑːpsi] - ['wɑpsi] - , [wʌt] [kɪn][tɔːrk][faɪv]
Come **an** **'** **see** **the** **wonderful** **little** **popsy** **-** **wopsy** **Marmoseet** **,** **what** **kin** **tork** **five**
来 一个 - 看 这 精彩的 小的 波普西 - 哎呀 - , 什么 亲属 托克 五
- ,
lengwidges **,**
- ,

快来看这只可爱的小波普西-沃普西狨猴，它有五只长腿。

[wɔːk] [raʊnd] , [ʃeɪk] - ['ændz] , [tel] [jər] - [ɪz] - , - [ɪz] [pɜˑsaɪs] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]
walk **round** **,** **shake** **'** **ands** **,** **tell** **yer** **'** **is** **buthday** **,** **'** **is** **percise** **age** **,** **and** **where** **he**
走 圆形的 , 摇 - 和 , 告诉 你的 - 是 - , - 是 精确 年龄 , 和 在哪里 他
[wʌz; wəz] - !
was **keptured** **!**
曾是 - !

四处走走，摇摇手，告诉你们他的生日、确切年龄以及他被关押的地方！

[[kraʊd] [kə'lekts] [tuː; tə][ɪn'spekt] [ðɪs] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] ,
[**Crowd** **collects** **to** **inspect** **this** **zoological** **phenomenon** **,**
[人群 收集 到 检查 这 动物学 现象 ,

人群聚集起来观察这种动物现象，

[wɪtʃ] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kɑːnstəbl] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] — [rɪ'viːlz] [ɪt'self]
which **—** **as** **soon** **as** **an** **inconvenient** **Constable** **is** **out** **of** **hearing** **—** **reveals** **itself**
哪个 — 作为 很快 作为 一个 不方便 警官 是 出去 的 听力 — 揭示 本身
[æz; əz][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] ['lɑːtəri] .
as **an** **illicit** **lottery** **.**
作为 一个 非法 彩票 .

一旦碍事的警员不在场，这种非法彩票活动就会暴露出来。

['spekjəˌleɪtəz] ['pɜːrtʃəs] ['nʌmbərd] ['tɪkɪts] ['friːli] ;
Speculators **purchase** **numbered** **tickets** **freely** **;**
投机者 购买 编号 门票 自由 ;

投机者可以随意购买编号彩票；

[bɔːlz] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] [ʌp][ɪn][ðə; ði][tɪn][bɑːks] — [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpsi] - ['wɑpsi] [ɪn'veriəbli] [gets]
balls **are** **shaken** **up** **in** **the** **tin** **box** **—** **and** **the** **popsy** **-** **wopsy** **invariably** **gets**
球 是 摇晃 向上 在 这 锡 盒子 — 和 这 波普西 - 哎呀 总是 获得
[dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
distinctly **the** **best** **of** **it** **.**
明显地 这 最好的 的 它 .

铁盒里的小球被摇晃着——而波普西-沃普西总是明显占上风。

" [aɪm][oʊl] ['bɪli] ['fer'pleɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" **I'm** **ole** **Billy** **Fairplay** **,** **I** **am** **!**
" 我是 奥莱 比利 公平竞争 , 我 是 !

"我就是老比利·费尔普莱，没错！"

" [fɔːrθ] [es] . [siː] . ([æn; ən] [ɪk'striːmli] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Fourth S . C . (an extremely disreputable - looking old gentleman , with a
" 第四 S . C . (一个 极其 声名狼藉的 - 寻找 老的 绅士 , 和 一个
['kʌnɪŋli] [kɜːrld] [piːs] [ʌv; əv] [teɪp] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd]) ,
cunningly curled piece of tape on a board) ,
狡猾地 卷曲 片 的 磁带 在 一个 木板) ,

"第四SC（一位看起来极其不体面的老先生，板子上狡猾地卷着一小块胶带），

- [er] , [aɪm][oʊl] ['bɪli] ['fer'pleɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
' Ere , I'm ole BILLY FAIRPLAY , I am !
- 埃雷 , 我是 奥莱 比利 公平竞争 , 我 是 !

嘿，我就是老比利·费尔普莱！

[kʌm] [æn; ən] - [traɪ] [jər] [æt; ət]['lɪt(ə)l] - [aɪd][æn; ən] - [faɪnd] !
Come an ' try yer fortins at little ' Ide an ' Find !
来 一个 - 尝试 你的 福廷斯 在 小的 - 理想 一个 - 寻找 !

来小"Ide and Find"试试你的fortins吧！

[ɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn]
Arf a crown
啊 一个 王冠

阿尔夫皇冠

[jər] [dəunt] [prɪk] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][oʊ] - [ðɪs] [bɪt][oʊ] - [teɪp] .
yer don't prick the middle o ' this bit o ' tape .
你的 不 刺 这 中间 o - 这 少量 o - 磁带 .

不要刺破这段胶带的中间部分。

[bet] [ɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] , [tuː; tə][wɪn][faɪv] - !
Bet arf a crown , to win five shillin's !
赌注 啊 一个 王冠 , 到 赢 五 - !

下注半克朗，赢取五先令！

([ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [siːz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][tɪp] , [ænd; ənd] ['spekjuleits] .)
(A school - boy sees his way to doubling his last tip , and speculates .)
(一个 学校 - 男生 看到 他的 方式 到 翻倍 他的 最后的提示 , 和 推测 .)

（一个学生想办法让上次的小费翻倍，于是开始琢磨。）

[rɔːŋ] [ə'^in] , [maɪ] [bɔɪ] !
Wrong agin , my boy !
错误的 再次 , 我的 男生 !

又错了，孩子！

[its] [oʊld] ['bɪli] - [lʌk] — [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] !
It's old BILLY FAIRPLAY'S luck — for once in a way !
它是 老的 比利 - 运气 — 为了 一次 在 一个 方式 !

这真是老比利·费尔普莱的运气——某种程度上来说，难得一次！

[[ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [di'pɑːts] , ['sædnd] [baɪ] [ðɪs] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] .
[The School - boy departs , saddened by this most unexpected result .
[这 学校 - 男生 离开 , 悲伤 经过 这 最多 意外 结果 .

（小学生因这个意想不到的结果而感到难过，离开了。）

[fɪfθ] [es] . [siː] . ([ə; eɪ][fæt] , [fer] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmpjədənt][frɑːg] - [feɪs] ,
Fifth S . C . (a fat , fair man , with an impudent frog - face ,
第五 S . C . (一个 胖的 , 公平的 男人 , 和 一个 厚颜无耻 青蛙 - 脸 ,

第五SC（一个肥胖、肤色白皙的男人，长着一张厚颜无耻的青蛙脸，

[huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [fə'mɪliər]
who **is** **trying** **desperately** **hard** **to** **take** **in** **a** **sceptical** **crowd** **with** **the** **too** **familiar**
WHO 是 尝试 绝望地 难的 到 拿 在 一个 怀疑论者 人群 和 这 也 熟悉的
[pɜːrs] - [trɪk]) .
purse **-** **trick** **)** **.**
钱包 - 诡计) .

他正拼命地试图用老套的钱包把戏来蒙骗一群持怀疑态度的观众)。

[naʊ] [lʊk] - [er] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪn] - [jər] [ɔːl] , [fer] [æn; ən] - [fræŋk] ,
Now **look** **'** **ere** **,** **I** **don't** **mind** **tellin** **'** **yer** **all** **,** **fair** **an** **'** **frank** **,**
现在 看 - 埃雷 , 我 不 头脑 告诉 - 你的 全部 , 公平的 一个 - 坦率 ,

听着，我不介意把一切都告诉你们，坦诚相待。

[aɪm] - [er] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] ,
I'm **'** **ere** **to** **get** **a** **bit** **,** **if** **I** **can** **;** **but** **,**
我是 - 埃雷 到 得到 一个 少量 , 如果 我 能 ; 但 ,

我来这里是想尽可能多待一会儿；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][kɪn] [ketʃ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]['merɪts] , [waɪ] , [aɪ] [ʃænt] ['grʌmb(ə)l] — [aɪl] ['prɑːmɪs] [jər] [ðæt]
if **you** **kin** **ketch** **me** **on** **my** **merits** **,** **why** **,** **I** **shan't** **grumble** **—** **I'll** **promise** **yer** **that**
如果 你 亲属 双体帆船 我 在 我的 优点 , 为什么 , 我 不会 叽 — 患病的 承诺 你的 那
[mʌtʃ] !
much **!**
很多 !

如果你能凭借我的实力抓住我，我就不会抱怨——我向你保证这一点！

[wel] , [naʊ] — ([tuː; tə][ə; eɪ]['stɑːlɪd][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] [klɜːrk]) — [dʒest][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ]
Well **,** **now** **—** **(** **to** **a** **stolid** **and** **respectable** **young** **Clerk** **)** **—** **jest** **to** **show** **you**
出色地 , 现在 — (到 一个 沉稳 和 可敬 年轻的 职员) — 笑话 到 展示 你
[dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,
don't **know** **me** **,**
不 知道 我 ,

好吧，现在——（对一位沉稳而体面的年轻职员说）——开个玩笑，只是为了表明你不了解我，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] — ([hiː; hi] [θroʊz] [θriː] [hæf] - [kraʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɜːrs]) .
and **I** **don't** **know** **you** **—** **(** **he** **throws** **three** **half** **-** **crowns** **into** **the** **purse** **)** **.**
和 我 不 知道 你 — (他 投掷 三 一半 - 皇冠 进入 这 钱包) .

我不认识你——（他把三个半克朗扔进钱包）。

[ðer; ðər] , - [oʊld] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
There **,** **'** **old** **that** **for** **me** **.**
那里 , - 老的 那 为了 我 .

好了，对我来说，那已经是老生常谈了。

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
Shut **it** **.**
关闭 它 .

闭嘴。

([ðə; ði][klɜːrk] [dʌz] [soʊ] , ['grɪnɪŋ] .)
(**The** **Clerk** **does** **so** **,** **grinning** **.** **)**
(这 职员 做 所以 , 咧嘴笑 .)

（店员咧嘴一笑，照做了。）

[θæŋk] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪnt] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]
Thank **you** **—** **you're** **a** **gentleman** **,** **though** **you** **mayn't** **look** **like** **it** **—** **but**
感谢 你 — 你是 一个 绅士 , 尽管 你 可能不会 看 喜欢 它 — 但
[pər'hæps] [jʊə(r)] [wʌn][ɪn] [dɪs'gaɪz] .
perhaps **you're** **one** **in** **disguise** **.**
也许 你是 一 在 伪装 .

谢谢——你是一位绅士，虽然你看起来不像——但也许你是一位伪装的绅士。

[naʊ] ['gɪmi] - [ɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Now gimme ' arf a crown for it .
现在 给我 - 啊 一个 王冠 为了 它 .

现在给我颁个奖吧。

[jər] [wəʊnt] ?
Yer won't ?
你的 惯于 ?

你不会吗?

['eni] [wʌn] ['gɪmi] [ɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
Any one gimme arf a crown for it ?
任何 一 给我 啊 一个 王冠 为了 它 ?

谁愿意给我一顶皇冠?

[waɪ] — ([ʌn'prɪntəbl] ['læŋgwɪdʒ]) — [ɪf] ['evər][aɪ] [siː] [sek] [ə; eɪ]['blæŋki][lɑːt][oʊ] - [mʌgz] [ɪn][maɪ][laɪf]
Why — (unprintable language) — if ever I see sech a blanky lot o ' mugs in my life
为什么 — (无法印刷 语言) — 如果 曾经 我 看 sech 一个 毯子 很多 o - 马克杯 在 我的 生活
! -
! '
! -

为什么——（不雅用语）——我这辈子都不想再见到这么多白痴!

[er] , [aɪl] [traɪ] [jər] [wʌns] [mɔːr] !
Ere , I'll try yer once more !
埃雷 , 患病的 尝试 你的 一次 更多的 !

来，我再试一次!

([hiː; hi] [dʌz] .)
(He does .)
(他 做 .)

（他确实如此。）

[naʊ] - ['gɪmi] [ɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
Now oo'll gimme arf a crown for it ?
现在 - 给我 啊 一个 王冠 为了 它 ?

现在你会给我一顶王冠吗?

([tuː; tə][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['ɑːnlʊkər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪglæs] , [huː] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːdəbl]
(To a Genteel Onlooker , with an eyeglass , who has made an audible
(到 一个 文雅的 旁观者 , 和 一个 眼镜 , WHO 有 制成 一个 可听见的
['kɑːment]) " [siː] - [aʊ] [its] [dʌn] !
comment) " See ' ow it's done !
评论) " 看 - 现在 它是 完毕 !

（对一位戴着眼镜、举止文雅的旁观者，他发表了一番评论）“看，这是怎么做到的！”

" [soʊ] [jər] [ɔrtɝ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gleɪʒərz] [ʃɑːp] [wer] [jər] [aɪ] [ɔrtɝ] [biː; bi] !
" So yer orter , with a glazier's shop where yer eye orter be !
" 所以 你的 或 , 和 一个 玻璃工的 店铺 在哪里 你的 眼睛 或 是 !

“所以你的订单，你的眼睛应该在玻璃店里！”

[wel] , [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] - [ə; eɪ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][stænd] - [er] , [ɑːn][boʊt] - [reɪs] [deɪ] [tuː] ,
Well , if anyone had ' a told me I should stand ' ere , on Boat - Race Day too ,
出色地 , 如果 任何人 有 - 一个 讲述 我 我 应该 站立 - 埃雷 , 在 船 - 种族 天 也 ,

如果有人告诉我，在牛津剑桥赛艇对抗赛那天我也应该站在这里，

- - [sɪks][bɑːb][fɔːr; fər][ɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] ,
orferin ' six bob for arf a crown ,
- - 六 鲍勃 为了 啊 一个 王冠 ,

orferin' six bob for arf a crown,

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [plʌk] [æn; ən] - [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]

and	no	one	with	the	ordinary	pluck	an	'	straightforwardness	to	take	me
和	不	一	和	这	普通的	采摘	一个	-	直率	到	拿	我

[æt; ət][maɪ][wɜːrd] ,

at	my	word	,
在	我的	单词	,

而且，没有一个人有足够的勇气和坦率相信我的话。

[aɪ'd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] ['telɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌʌn'truːθ] !

I'd	have	suspected	that	man	of	tellin	'	me	a	untruth	!
ID	有	怀疑	那	男人	的	告诉	-	我	一个	谎言	!

我早就怀疑那个人在对我说谎了!

([tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['spektеɪtər] .)

(	To	a	simple	-	looking	spectator	.	)
(	到	一个	简单的	-	寻找	旁观者	.	)

（对一位看起来很普通的旁观者而言。）

[wɪl] [juː; jʊ] - [oʊld] [ðɪs] [pɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Will	you	'	old	this	purse	for	me	?
将要	你	-	老的	这	钱包	为了	我	?

你能帮我保管这个钱包吗?

[jər] [wɪl] ?

Yer	will	?
你的	将要	?

你的意愿?

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

[aɪ][laɪk][ðə; ði]['mænli] [weɪ] [jər] [spiːk] [ʌp] !

I	like	the	manly	way	yer	speak	up	!
我	喜欢	这	男子气概	方式	你的	说话	向上	!

我喜欢你这种男子气概的说话方式!

([hɪr] [ðə; ði][dʒent] .

(	Here	the	Gent	.
(	这里	这	根特	.

（这里是绅士。

[ˌɒn'ɛl] . , [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['siːdi] [mæn] [slɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] ,

Onl	.	,	observing	a	seedy	man	slinking	about	outside	,
仅限	.	,	观察	一个	肮脏的	男人	潜行	关于	外部	,

仅观察到一个衣衫褴褛的男人在外面鬼鬼祟祟地走来走去，

[wɔːnz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] " [maɪnd][ðer; ðər] ['pɑːkəts] " — [wɪtʃ] [ik'saits] [ðə; ði] [pɜːrs] - ['sɛlɚz]

warns	the	company	to	"	mind	their	pockets	"	—	which	excites	the	Purse	-	seller's
警告	这	公司	到	"	头脑	他们的	口袋	"	—	哪个	兴奋	这	钱包	-	卖家的

[dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .)

just	indignation	.	)
只是	愤慨	.	)

警告该公司"管好自己的钱包"——这激起了手提包销售商的义愤填膺。）

" [er] ! — ([tuː; tə][ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] .) [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] - [uk] !

"	Ere	!	—	(	to	the	G	.	O	.	)	you	take	your	'	ook	!
"	埃雷	!	—	(	到	这	G	.	哦	.	)	你	拿	你的	-	ook	!

"喂！——（到GO）你拿你的'ook!

[aɪv] - [æd] [ɪ'nʌf] [oʊ] - [juː; jʊ] .
I've ' ad enough o ' you .
我已经 - 广告 足够的 o - 你 .

我受够你了。

[aɪ] - ['ɑːveɪ] .
I ' ave .
我 - 大道 .

我有。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blumin] - [saɪt] [tuː] [ə'fɪʃəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You're a bloomin ' sight too officious , you are !
你是 一个 盛开 - 视线 也 爱管闲事的 , 你 是 !

你真是太爱管闲事了!

[nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] [tuː; tə][maɪnd] — - [sɛpt] [ðə; ði] [kiː] [oʊ] - [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Not much in your pockets to mind — ' cept the key o ' the street , and a
不是 很多 在 你的 口袋 到 头脑 — - 除外 这 钥匙 o - 这 街道 , 和 一个
['tɪkɪt] [oʊ] - [liːv] ,
ticket o ' leave ,
票 o - 离开 ,

你口袋里没带什么东西——除了街道钥匙和一张离境许可证。

[aɪl] [leɪ] !
I'll lay !
患病的 躺 !

我认输!

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːrnt] - [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
If you carn't beyave as a Gentleman among Gentlemen ,
如果 你 不能 - 作为 一个 绅士 之中 先生们 ,

如果你不能像绅士一样举止得体,

[goʊ] - [oʊm][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] - [æd][jʊr; jər] - [er] [kʌt] [læst] — [tuː; tə] ['pentənvil] !
go ' ome to where you ' ad your ' air cut last — to Pentonville !
去 - 一些 到 在哪里 你 - 广告 你的 - 空气 切 最后的 — 到 彭顿维尔 !

回家去，回到你上次断气的地方——彭顿维尔!

([ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [ri'taiəz] .)
(The G . O . retires .)
(这 G . 哦 . 退休 .)

(GO退休了。)

[ðer; ðər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔːŋ] ['betər] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] . - [aʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp]
There , we shall get along better without ' im . ' Ow long are you goin ' to keep
那里 , 我们 将 得到 沿着 更好的 没有 - 我是 . - 现在 长的 是 你 去 - 到 保持
[ˌem 'iː] - [er] ?
me ' ere ?
我 - 埃雷 ?

没有他，我们在那里会过得更好。"你还要把我留在这里多久？"

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][æn; ən] - ['ɑːnər] ,
Upon my word an ' honour ,
之上 我的 单词 一个 - 荣誉 ,

我以我的言行和荣誉起誓,

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɪkən] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [kʌm] [tuː; tə] !
it's enough to sicken a man to see what the world's come to !
它是 足够的 到 令人作呕 一个 男人 到 看 什么 这 世界的 来 到 !

看到这个世界变成现在这样，真让人感到恶心!

['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] ['kɜːrɪdʒ] ?
Where's **yer** **courage** **?**
在哪里? 你的 勇气 ?

你的勇气呢?

['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] [oʊn] ['kɑːmən] [sens] ?
Where's **yer** **own** **common** **sense** **?**
在哪里? 你的 自己的 常见的 感觉 ?

你的常识呢?

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] - - ['neɪtʃər] ?
Where's **your** **faith** **in** **'** **umin** **nature** **?**
在哪里? 你的 信仰 在 - - 自然 ?

你对"人类自然"的信仰在哪里?

[wʌt] [duː] [jər] [ɪk'spekt] ?
What **do** **yer** **expect** **?**
什么 做 你的 预计 ?

你还指望什么?

(['skeɪðɪŋli] .)
(Scathingly .)
(尖刻地 .)

(尖刻地。)

[wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɹɑp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pɔrsəl] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] - [oʊm][fɔːr; fər][jər] ?
Want **me** **to** **wrop** **it** **up** **in** **a** **porcel** **,** **and** **send** **it** **'** **ome** **for** **yer** **?**
想 我 到 皱巴巴 它 向上 在 一个 瓷器 , 和 发送 它 - 一些 为了 你的 ?

要我把它用瓷器包起来，寄回家给你吗?

[ɪz] [ðæt]
Is **that**
是 那

是吗?

[wʌt] [jər] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] !
what **yer** **waitin** **'** **for** **!**
什么 你的 等待 - 为了 !

你还在等什么!

['dæmi] , [ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gɪt][waɪld] ,
Dammy **,** **if** **this** **goes** **on** **,** **I** **shall** **git** **wild** **,**
达米 , 如果 这 去 在 , 我 将 git 荒野 ,

达米，如果这种情况继续下去，我就要发疯了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['blumin] - [pɜːrs] [ə; eɪ][bæθ] !
and **take** **and** **give** **the** **bloomin** **'** **purse** **a** **bath** **!**
和 拿 和 给 这 盛开 - 钱包 一个 洗澡 !

把那该死的钱包拿去洗个澡吧!

([ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['spektɛɪtər] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] — ['evɪdəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] .)
(The Simple Spectator feels in his pockets — evidently for a half - crown .)
(这 简单的 旁观者 感觉 在 他的 口袋 — 显然 为了 一个 一半 - 王冠 .)

(这位普通的旁观者摸了摸口袋——显然是在找半克朗。)

- [er] , [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] — [aɪl] [traɪ] [jər] [dʒest] [ðɪs] [wʌns] .
' Ere , you look more intelligent than the rest — I'll try yer jest this once .
- 埃雷 , 你 看 更多的 聪明的 比 这 休息 — 患病的 尝试 你的 笑话 这 一次 .

"嘿，你看起来比其他人都聪明——我就试试你的笑话吧。"

[dʒest][tuː; tə] [ʃoʊ] [jər] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — ([ʃaʊts] [ʌv; əv] " [ðeə(r)] [ɔːf] !
Jest to show yer don't know me , and — (Shouts of " They're off !
笑话 到 展示 你的 不 知道 我 , 和 — (喊叫 的 " 它们是 离开 !

只是为了表明你不认识我，然后——（大喊"他们走了！"

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !
They're coming !
它们是 未来 !

他们来了!

" [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ; [ðə; ði] [pɜːrs] - ['sɛlɚz] ['ɔːdiəns] ['sʌd(ə)nli] [melts] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]
" from the bank ; the Purse - seller's audience suddenly melts away , leaving him
" 从 这 银行 ; 这 钱包 - 卖家的 观众 突然 融化 离开 , 离开 他
[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːdi] ['slɪŋkɚ] .)
alone with the Seedy Slinker .)
独自的 和 这 肮脏的 斯林克 .)

“从银行出来后，卖钱包的人突然散去了，只剩下他和那个猥琐的骗子。”

- [er] , ['dʒɪm] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
' Ere , JIM , we may as well turn it up .
- 埃雷 , 吉姆 , 我们 可能 作为 出色地 转动 它 向上 .

“嘿，吉姆，我们不妨把音量调大点。”

- [er] [kʌm] [ðem; ðəm] ['blæŋki] ['boʊts] !
' Ere come them blanky boats !
- 埃雷 来 他们 毯子 船 !

瞧，那些毛茸茸的小船来了!

[ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['plʌndʒər] ([wɪð; wɪθ]['ræðər][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent]) .
A Juvenile Plunger (with rather a complicated book on the event) .
一个 少年 柱塞 (和 相当 一个 复杂的 书 在 这 事件) .

一名少年潜水员（并附有一本关于此事件的相当复杂的书）。

[ɪf] ['ɑːksfərd][wɪnz] , [aɪv] [gɑːt][ter][gɪt][ə; eɪ] ['peni] [aʊt][ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] - [wɪnz] ,
If Oxford wins , I've got ter git a penny out of ' im , and if Kimebridge wins ,
如果 牛津 胜利 , 我已经 得到 特尔 git 一个 一分钱 出去 的 - 我是 , 和 如果 - 胜利 ,

如果牛津大学赢了，我得从他那儿弄点钱；如果金布里奇大学赢了，

[juːv] [gɑːt][ter][gɪt][ə; eɪ] ['peni] ['aʊtər][ˌem 'iː] !
you've got ter git a penny outer me !
你已经 得到 特尔 git 一个 一分钱 外 我 !

你得从我这儿弄个便士!

[kraʊd] ([æz; əz][ðə; ði] [kruːz] [flæʃ] [baɪ]) .
Crowd (as the Crews flash by) .
人群 (作为 这 船员 闪光 经过) .

人群（当船员们飞驰而过）。

[goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːksfərd] !
Go it , Oxford !
去 它 , 牛津 !

牛津加油!

[ɑːks] — [fɔːrd] !
Ox — ford !
牛 — 福特 !

牛津!

[noʊ] , - !
No , Kimebridge !
不 , - !

不，基姆布里奇!

[wel] [rəud] , - ! . . .
Well rowed , Kimebridge ! . . .
出色地 划船 , - ! . . .

金布里奇，划得好!

['ɑ:ksfərd][wɪnz] !
Oxford wins !
牛津 胜利 !

牛津大学赢了!

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][dəunt] .
No , it don't .
不 , 它 不 .

不，不会。

[aɪl] [leɪ][ˌaɪ 'ti:][dəunt] !
I'll lay it don't !
患病的 躺 它 不 !

我来撒谎，别!

['splendɪd] - - .
Splendid rycin ' .
灿烂 - - .

太棒了。

[wɪtʃ] [ɑ:n] - [ɪm] [wʌz; wəz]['ɑ:ksfərd] ?
Which on ' em was Oxford ?
哪个 在 - 呃 曾是 牛津 ?

其中哪所是牛津大学?

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wʌn] .
The inside one .
这 里面 一 .

里面的那个。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] — [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .
No , it worn't — they was outside .
不 , 它 未穿过 — 他们 曾是 外部 .

不，它没穿——他们在外面。

[wel] , ['ɑ:ksfərd][wʌz; wəz] ['lɛdɪn] - , ['eniweɪ] ! . . .
Well , Oxford was leadin ' , anyway ! . . .
出色地 , 牛津 曾是 引言 - , 反正 ! . . .

好吧，反正牛津大学当时领先!

[ðer; ðər] , [ðæts] [ɔ:l]['oʊvər] [tɪl] [nekst] [jɪr] !
There , that's all over till next year !
那里 , 那就是 全部 超过 直到 下一个 年 !

好了，今年就到此为止了!

[nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][fɔ:r; fər] , ['i:ðər] — [oʊni][dʒʌst] [si:] - [ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r][soʊ] .
Not much to come out for , either — on'y just see ' em for a second or so .
不是 很多 到 来 出去 为了 , 任何一个 — 仅限 只是 看 - 呃 为了 一个 第二 或者 所以 .

也没什么值得出来看的——只能瞥见他们一两秒钟。

[oʊ] , [aɪ] [kʌm] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:rk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][du:] . . . .
Oh , I come out for the lark of it , I do . . . .
哦 , 我 来 出去 为了 这 云雀 的 它 , 我 做 . . . .

哦，我出来纯粹是为了图个乐子.....

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['ɔrf] . . . .
There goes the pidgins orf . . . .
那里 去 这 皮钦语 羊膜 . . . .

那些洋泾浜语又来了.....

[wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ['noʊɪn] - [naʊ] . . . . -
We shan't be long knowin ' now . . . . '
我们 不会 是 长的 知道 - 现在 . . . . -

我们很快就会知道了.....

[ɪrz] [ðə; ði] [pres] [boʊt] ['kʌmɪn] - [bæk] . . . .
Ere's the Press Boat comin ' back . . . .
这是 这 按 船 即将到来 - 后退 . . . .

新闻发布船要回来了.....

[ðer; ðər] , [wɑːtˌwʌt][dɪd][aɪ] [tel] [jər] , [naʊ] ?
There , wot did I tell yer , now ?
那里 , 什么 做过 我 告诉 你的 , 现在 ?

好了，我刚才跟你说过什么来着?

[wel] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɔrtɝ] [hɑː] - [wʌn] .
Well , they didn't orter ha ' won .
出色地 , 他们 没有 或 哈 - 韩元 .

好吧，他们最终还是没赢。

[ðæts] [ɔːl] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [kruː] . . . . -
that's all — the others was the best crew . . . . '
那就是 全部 — 这 其他的 曾是 这 最好的全体人员 . . . . -

仅此而已——其他船员都是最棒的.....

[er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɔːl] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [-] [siː] ?
Ere they are , all together on the launch , d'ye see ?
埃雷 他们 是 , 全部 一起 在 这 发射 , 染料 看 ?

瞧，他们都在发射台上，看到了吗?

[siːm] ['frendli] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [kən'sɪdərɪn] - , - - [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ɔːl] .
Seem friendly enough , too , considerin ' , torkin ' to each other and all .
似乎 友好的 足够的 , 也 , 考虑 - , - - 到 每个 其他 和 全部 .

看起来也挺友好的，毕竟他们互相打招呼什么的。

[lɔː] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [ber] [noʊ] ['mælɪs] [naʊ] [its] ['oʊvər] !
Lor , they wouldn't bear no malice now it's over !
洛尔 , 他们 不会 熊 不 恶意 现在 它是 超过 !

洛尔，既然事情已经结束了，他们不会再怀恨在心了!

[[kraʊd] [dɪ'spɜːrs] , [ænd; ənd]['peɪtrənaɪz] " ['pɑːpsi] ['wɑpsi] , " [ðə; ði] [ruː'let] , [oʊl] ['bɪli] ['fer'pleɪ] , &
[Crowd disperse , and patronise " Popsy Wopsy , " the Roulette , Ole Billy Fairplay , &
[人群 分散 , 和 惠顾 " 波普西 哎呀 , " 这 轮盘赌 , 奥莱 比利 公平竞争 , &
[siː] . , & [siː] . , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [zest] .
c . , & c . , with renewed zest .
c . , & c . , 和 更新 热情 .

人群散去，人们重新兴致勃勃地光顾"波普西·沃普西"、"轮盘赌"、"老比利·费尔普莱"等等。

['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Mrs . RAMSBOTHAM is staying with her niece in the country .
太太 . 拉姆斯博瑟姆 是 入住 和 她 侄女 在 这 国家 .

拉姆斯博瑟姆夫人目前和她的侄女住在乡下。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [bʌlbz] ,
She is much delighted with the rich colour of the spring bulbs ,
她 是 很多 高兴极了 和 这 富有的 颜色 的 这 春天 灯泡 ,

她对春天球茎植物绚丽的色彩感到非常高兴。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['kroʊkəs] .
and says she at last understands the meaning of " as rich as Crocus .
和 说道 她 在 最后的 明白 这 意义 的 " 作为 富有的 作为 番红花 .

她说她终于明白了"像番红花一样富有"的含义。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 170]
" [页 -]

['wɪljəm] [ðə; ði] ['weɪlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [loʊn] ['weɪlɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
WILLIAM THE WHALER , AND HIS GREAT LONE WHALING EXPEDITION .
威廉 这 捕鲸船 , 和 他的 伟大的 孤独 捕鲸 远征 .

捕鲸者威廉和他伟大的孤胆捕鲸探险。

['mɑːdərn] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] ['vɜːrʒ(ə)n] .
MODERN IMPERIAL GERMAN VERSION .
现代的 帝国 德语 版本 .

现代德意志帝国版本。

([baɪ] ['bɪzi] [ðə; ði]['paɪlət] .)
(BY BIZZY THE PILOT .)
(经过 忙碌 这 飞行员 .)

（由飞行员比兹撰写。）

[" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɛmpɝɝz] [weɪl] - ['hʌntɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][hæv; həv]
[" The arrangements for the German Emperor's Whale - hunting excursion have
[" 这 安排 为了 这 德语 皇帝的 鲸 - 打猎 短途旅行 有
[bɪn] [meɪd] .
been made .
到过 制成 .

“德国皇帝的捕鲸之旅的安排已经完成。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

- [twʌz] ['ɑːrtɝ]['hiːd][gɑːt][rɪd][oʊ] - [ˌem 'iː] ,
' Twas arter he'd got rid o ' Me ,
- 那是 动脉 他会 得到 摆脱 o - 我 ,

他摆脱我之后，

[breɪv] [bɔɪz] .
Brave boys .
勇敢的 男孩们 .

勇敢的男孩们。

[wen] [wɪl] - [aɪ] - [ˌeɪ 'em][hiː; hi][dɪd]['sɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪl] ,
When Will - I - AM he did sa - a - a - ail ,
什么时候 将要 - 我 - 是 他 做过 萨 - 一个 - 一个 - 艾尔 ,

当 Will-I-AM 做 sa-aa-ail 时，

[ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt]
In a bit of a boat
在 一个 少量 的 一个 船

在一艘小船上

[wɪtʃ] [wʊd] ['skersli] [floʊt] ,
Which would scarcely float ,
哪个 会 几乎 漂浮 ,

它几乎无法漂浮，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [weɪl] ,
And he went for to catch a Whale ,
和 他 去 为了 到 抓住 一个 鲸 ,

于是他去捕鲸了。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[ɔːl] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [weɪl] .
All **alone** **for** **to** **catch** **a** **Whale** **.**
全部 独自的 为了 到 抓住 一个 鲸 .

独自一人去捕鲸。

[hɪz; ɪz] ['saɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænd͵saɪr] ['trʌstɪd] [͵em 'iː] ,
His **Sire** **and** **his** **Grandsire** **trusted** **Me** **,**
他的 父系 和 他的 祖父 可信 我 ,

他的父亲和祖父都信任我,

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [fɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɪl] ;
Who **was** **never** **known** **for** **to** **fa** **-** **a** **-** **a** **-** **il** **;**
WHO 曾是 绝不 已知 为了 到 法 - 一个 - 一个 - il ;

谁从未以失败而闻名;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː]
But **he** **thought** **he** **knew**
但 他 想法 他 知道

但他以为自己知道

[mɔːr] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd] [kruː] ,
More **than** **Cap'en** **and** **crew** **,**
更多的 比 - 和 全体人员 ,

比船长和他的船员们更甚,

[ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] ,
In **the** **matter** **o** **'** **catching** **a** **Whale** **,**
在 这 事情 o - 捕捉 一个 鲸 ,

关于捕鲸这件事,

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] .
In **the** **matter** **o** **'** **catching** **a** **Whale** **.**
在 这 事情 o - 捕捉 一个 鲸 .

关于捕鲸这件事。

['hiːd] - [ə; eɪ] [nuː] [hɑːr'puːn] ,
He'd **inwented** **a** **new** **harpoon** **,**
他会 - 一个 新的 鱼叉 ,

他发明了一种新的鱼叉,

[breɪv] [bɔɪz]
Brave **boys**
勇敢的 男孩们

勇敢的男孩们

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [ɑːn] [ə; eɪ] - [͵ɛs͵siː'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [lə]
As **was** **shaped** **on** **a** **whoppingish** **sca** **-** **a** **-** **a** **-** **le**
作为 曾是 形状 在 一个 - sca - 一个 - 一个 - 勒

就像是按一个巨大的比例尺塑造的

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
And **he** **thought** **with** **delight** **,**
和 他 想法 和 喜 ,

他欣喜地想:

([ðə; ði] " [mægˈnænɪməs] " [maɪt] !)
(The " magnanimous " mite !)
(这 " 坦荡 " 螨虫 !)

(真是"宽宏大量"的小家伙!)

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [weɪl] ,
He was going to catch that Whale ,
他 曾是 去 到 抓住 那 鲸 ,

他打算去捕那头鲸鱼。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[hiː; hi] [meɪd] [ˌkɑːkˈʃʊr] [oʊ] - [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ðæt] [weɪl] !
He made cocksure o ' catching that Whale !
他 制成 自负 o - 捕捉 那 鲸 !

他自信满满地认为自己能捕获那条鲸鱼!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [weɪlz] [əˈbaʊt] ,
There were several Whales about ,
那里 是 一些 鲸鱼 关于 ,

周围有好几头鲸鱼,

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ə; eɪ][tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɪl] ;
Here and there a twitching a ta - a - a - il ;
这里 和 那里 一个 抽搐 一个 ta - 一个 - 一个 - il ;

这里那里抽搐一下,ta-aa-il;

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] , [θɪŋks] [hiː; hi] ,
And he thinks , thinks he ,
和 他 思考 , 思考 他 ,

他认为,他认为,

" [aɪ] [wɪl] [kætʃ] [ɔːl] [θriː] ,
" I will catch all three ,
" 我 将要 抓住 全部 三 ,

"我会抓住这三个,"

[bʌt; bət] - [ðæt] [bɪg] [blæk] [weɪl] ,
But pertikler that big black Whale ,
但 - 那 大的 黑色的 鲸 ,

但佩尔蒂克勒,那条巨大的黑色鲸鱼,

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[moʊst] - [ðæt] [bɪg] [blæk] [weɪl] .
Most pertikler that big black Whale .
最多 - 那 大的 黑色的 鲸 .

最令人担忧的是那条巨大的黑色鲸鱼。

" [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] ,
" Enraptured with his bit of a boat ,
" 眉飞色舞 和 他的 少量 的 一个 船 ,

“他被自己的小船迷住了，

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[hiː; hi][set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ][dʒiː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [lə] ;
He set forth to sea in a g - a - a - a - le ;
他 放 前进 到 海 在 一个 克 - 一个 - 一个 - 一个 - 勒 ;

他乘着一艘帆船出海了;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]
Which was altogether
哪个 曾是 共

这完全是

[ðə; ðiː] [rɔːŋ] [sɔːrt] -
The wrong sort o'weather
这 错误的 种类 -

糟糕的天气

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] [weɪl] ,
For a novice to capture a Whale ,
为了 一个 新手 到 捕获 一个 鲸 ,

对于新手来说，捕捉鲸鱼

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[ə; eɪ] [mɪr] ['nɪpər] [fɔːr; fər][tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] [weɪl] .
A mere nipper for to capture a Whale .
一个 仅仅 尼珀 为了 到 捕获 一个 鲸 .

一个毛头小子竟然想捕捉鲸鱼。

[aɪ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː][best] [ʌv; əv] - ,
I gives him the best of adwice ,
我 给予 他 这 最好的 的 - ,

我给了他最好的建议。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[fɔːr; fər][aɪ] ['noʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][tuː; tə][fɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɪl] ;
For I knowed he was bound for to fa - a - a - il ;
为了 我 已知 他 曾是 边界 为了 到 法 - 一个 - 一个 - il ;

因为我知道他注定要失败;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʌps] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔfs] ,
But he ups , and he offs ,
但 他 UPS , 和 他 离开 ,

但他起身离开，

[ænd; ənd][hiː; hi] [snʌbz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skɔfs]

And	he	snubs	me	,	and	he	scoffs
和	他	冷落	我	,	和	他	嗤之以鼻

他冷落我，还嘲笑我。

[æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['mɪsɪŋ] [ðæt] [weɪl] ,

At	the	notion	of	a	-	missing	that	Whale	,
在	这	概念	的	一个	-	丢失的	那	鲸	,

想到鲸鱼失踪这件事，

[breɪv] [bɔɪz] !

Brave	boys	!
勇敢的	男孩们	!

勇敢的男孩们!

[ðə; ði] [mɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðæt] [weɪl] .

The	mere	notion	of	not	catching	that	Whale	.
这	仅仅	概念	的	不是	捕捉	那	鲸	.

仅仅是没能捕获那头鲸鱼的想法就令人沮丧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɔblz] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

And	he	bobbles	about	on	the	waves	,
和	他	摇头娃娃	关于	在	这	波浪	,

他随波逐流，

[breɪv] [bɔɪz] !

Brave	boys	!
勇敢的	男孩们	!

勇敢的男孩们!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ][nɑːt][kweɪˌkwɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪl] ;

And	his	stout	heart	doth	not	qua	-	a	-	a	-	ail	;
和	他的	肥硕	心	确实	不是	qua	-	一个	-	一个	-	艾尔	;

他那颗坚强的心毫不畏惧;

['hiːz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [tʃʌk] ,

He's	a	foolish	little	chuck	,
他是	一个	愚蠢	小的	查克	,

他真是个愚蠢的小家伙。

[bʌt; bət]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [plʌk] ,

But	he's	got	a	lot	o	'	pluck	,
但	他是	得到	一个	很多	o	-	采摘	,

但他很有胆量。

[stɪl] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kætʃ] [ðæt] [weɪl] ,

Still	,	he	will	not	catch	that	Whale	,
仍然	,	他	将要	不是	抓住	那	鲸	,

但他还是抓不到那条鲸鱼。

[breɪv] [bɔɪz] !

Brave	boys	!
勇敢的	男孩们	!

勇敢的男孩们!

[hiː; hi] [eɪnt] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [weɪl] .

He	ain't	going	for	to	catch	that	Whale	.
他	不是	去	为了	到	抓住	那	鲸	.

他可没打算去抓那条鲸鱼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] ['wɑːpɪŋ] [weɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ,

There	was	three	whopping	Whales	in	the	offing	,
那里	曾是	三	惊人的	鲸鱼	在	这	离岸	,

远处有三头巨大的鲸鱼，

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[ænd; ənd][ðem; ðəm][hiː; hi][dɪd] ['laʊdli] [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪl] ;
And them he did loudly h - a - a - ail ;
和 他们 他 做过 高声 h - 一个 - 一个 - 艾尔 ;

然后他大声地哈艾尔;

[bʌt; bət][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [hɪzn]
But to such a voice as his'n
但 到 这样的 一个 嗓音 作为 他的

但对于他那样的声音来说.....

[ðeɪ] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
They worn't a - going to listen ,
他们 未穿过 一个 - 去 到 听 ,

他们根本不打算听。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [bɪg] [blæk] [weɪl] ,
Especially that big black Whale ,
尤其 那 大的 黑色的 鲸 ,

尤其是那头巨大的黑色鲸鱼,

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[moʊst] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [bɪg] [blæk] [weɪl] .
Most especially that big black Whale .
最多 尤其 那 大的 黑色的 鲸 .

尤其是那头巨大的黑色鲸鱼。

[hiː; hi] [krept] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg][hɑːr'puːn] ,
He crept up with his big harpoon ,
他 悄悄地爬 向上 和 他的 大的 鱼叉 ,

他悄悄地拿着大鱼叉靠近了。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[ðæt] ['mɑːnstər][tuː; tə]['ɪmpə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪl] ,
That monster to impa - a - a - ale ,
那 怪物 到 冲击 - 一个 - 一个 - 麦芽酒 ,

那怪物要大杀四方,

[ænd; ənd] ['stʌbərnli] [hiː; hi][kep] - [ɑːn]
And stubbornly he kep ' on
和 固执地 他 保持 - 在

他固执地继续

[ə; eɪ] ['hɜːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ,
A hurling of his weapon ,
一个 投掷 的 他的 武器 ,

他扔出了武器,

[tɪl] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hɪt] [ðæt] [weɪl] ,
Till he managed to hit that Whale ,
直到 他 管理 到 打 那 鲸 ,

直到他成功击中那头鲸鱼为止,

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪk] [ðæt] [weɪl] .
He managed to prick that Whale .
他 管理 到 刺 那 鲸 .

他成功地刺伤了那头鲸鱼。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [dʌn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['klevər] [θɪŋ] ,
Then he thought he'd done a mighty clever thing ,
然后 他 想法 他会 完毕 一个 强大的 聪明的 事物 ,

然后他觉得自己做了件非常聪明的事。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪl] [geɪv] [ə; eɪ] - !
But the Whale gave a fhwisk !
但 这 鲸 给予 一个 - !

但鲸鱼却甩了甩头!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪl] ,
with his ta - a - a - ail ,
和 他的 ta - 一个 - 一个 - 艾尔 ,

带着他的 ta-aa-ail，

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
And then vanished from his view ,
和 然后 消失了 从 他的 看法 ,

然后就从他的视线中消失了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːr'puːn][wɑːtˌwʌt][hiː; hi] [θruː] ,
With the harpoon wot he threw ,
和 这 鱼叉 什么 他 扔 ,

他用鱼叉投掷出去

[ænd; ənd] [wɪl] - [aɪ] - [ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['fɑːloʊd] [ðæt] [weɪl] ,
And WILL - I - AM nearly followed that Whale ,
和 将要 - 我 - 是 几乎 随后 那 鲸 ,

而WILL-I-AM差点也追随了那条鲸鱼，

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[wɑːz] ['wɛri] [nɪr] [tuː; tə] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [weɪl] :
Wos werry near to following that Whale :
wos 韦里 靠近 到 下列的 那 鲸 :

非常接近那头鲸鱼:

[ðen] [wɪl] - [aɪ] - [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['weɪlər] [lʊkt] - ,
Then WILL - I - AM the Whaler looked dumfoozled ,
然后 将要 - 我 - 是 这 捕鲸船 看起来 - ,

然后，WILL-I-AM the Whaler 一脸茫然。

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave boys !
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[ænd; ənd][aɪ] [sɪŋz] [aʊt] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɪl] —
And **I** **sings** **out** **—** **a** **being** **within** **ha** **-** **a** **-** **a** **-** **il** **—**
和 我 唱歌 出去 — 一个 存在 之内 哈 - 一个 - 一个 - il —

我放声歌唱——一个存在于 ha-aa-il 之中的存在——

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['noʊb(ə)l] - ,
" **I** **told** **you** **,** **noble** **Cap'en** **,**
" 我 讲述 你 , 高贵 - ,

“我告诉过你，尊贵的船长，

[ɪg'zæktli][wɑːtˌwʌt] [wʊd] ['hæpən] !
Exactly **wot** **would** **happen** **!**
确切地 什么 会 发生 !

这正是会发生的事!

" [soʊ] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [kætʃ] [ðæt] [weɪl] ,
" **So** **—** **he** **didn't** **catch** **that** **Whale** **,**
" 所以 — 他 没有 抓住 那 鲸 ,

所以——他没抓到那条鲸鱼，

[breɪv] [bɔɪz] !
Brave **boys** **!**
勇敢的 男孩们 !

勇敢的男孩们!

[noʊ] — [hiː; hi] ['nevər] [kɔːt] [ðæt] [weɪl] !
No **—** **he** **never** **caught** **that** **Whale** **!**
不 — 他 绝不 捕捉 那 鲸 !

不——他根本没抓到那条鲸鱼!

" [neɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] . " — - [prə'pəʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][ðə; ði]
" **NAMES** **AND** **THEIR** **MEANING** **.** **"** **—** **À** **propos** **of** **some** **correspondence** **in** **the**
" 姓名 和 他们的 意义 . " — - 提案 的 一些 一致 在 这
['mɔːrnɪŋ] [poʊst]['ʌndər][ðə; ði] [ə'bʌv] ['hedɪŋ] ,
Morning **Post** **under** **the** **above** **heading** **,**
早晨 邮政 在下面 这 多于 标题 ,

“姓名及其含义。”——关于《晨邮报》上以上述标题发表的一些信件，

[wiː; wi] [wʊd] [æsk] , [waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃiːf] [kə'mɪʃənər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beriŋ]
we **would** **ask** **,** **Why** **not** **make** **the** **Second** **Chief** **Commissioner** **for** **the** **Behring**
我们 会 问 , 为什么 不是 制作 这 第二 首席 专员 为了 这 贝林
[streɪts] ['dɪfɪkəlti] ,
Straits **Difficulty** **,**
海峡 困难 ,

我们会问，为什么不设立白令海峡问题第二首席专员一职呢?

['mɪstər] . ['siːl] ['heɪn] , [em] . [piː] . , [wɪð; wɪθ][lɔːrd] [seɪ] [ænd; ənd] ['siːli] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði]
Mr **.** **SEALE** **HAYNE** **,** **M** **.** **P** **.** **,** **with** **Lord** **SAY** **AND** **SELE** **to** **speak** **on** **the**
先生 . 西尔 海恩 , M . P . , 和 主 说 和 sele 到 说话 在 这
['sʌbdʒekt] ,
subject **,**
主题 ,

议员西尔·海恩先生将与赛勋爵和塞尔勋爵就此议题发表演讲。

[ænd; ənd] [ðen] [saɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments] ?
and **then** **sign** **the** **official** **documents** **?**
和 然后 符号 这 官方的 文件 ?

然后签署正式文件?

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [hæz; həz] [hɜːrd] [mʌtʃ] ['leɪtli] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['sændrɪŋəm] [stʌd] " [ænd; ənd][ðə; ði] "
MRS . **R** . **has** **heard** **much** **lately** **about** **the** **"** **Sandringham** **Stud** **"** **and** **the** **"**
太太 . 拉 . 有 听到 很多 最近 关于 这 " 桑德灵厄姆 钉子 " 和 这 "
[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [lɪŋks] ,
St . **Andrews** **Links** **,**
英石 . 安德鲁斯 链接 ,

R夫人最近经常听到"桑德林汉姆种马场"和"圣安德鲁斯林克斯"这两个名字。

" [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] , [ɑːr; ər] ['veri] [lɑːrdʒ] .
" **both** **of** **which** **,** **she** **understands** **,** **are** **very** **large** **.**
" 两个都 的 哪个 , 她 明白 , 是 非常 大的 .

她明白，这两样东西都非常大。

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] ['dʒent(ə)lmən][prɪ'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][naɪs] , [niːt] ['lɪt(ə)l] [ʃɜːrt] - ['bʌtnz] !
She **can't** **make** **out** **how** **gentlemen** **prefer** **them** **to** **nice** **,** **neat** **little** **shirt** **-** **buttons** **!**
她 不能 制作 出去 如何 先生们 更喜欢 他们 到 好的 , 整洁的 小的 衬衫 - 按钮 !

她无法理解为什么绅士们会更喜欢这种纽扣，而不是精致整齐的衬衫纽扣！

[ə; eɪ] ['brʌðər] [pæs'telɪst] .
A **BROTHER** **PASTELLIST** **.**
一个 兄弟 粉彩画家 .

一位粉彩画家兄弟。

[['mesərz] . ['guːpəl] [æd'mɪt]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['stjʊdnts] [friː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪslərz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
[**Messrs** **.** **GOUPIL** **admit** **Artists** **and** **Students** **free** **to** **Mr** **.** **WHISTLER'S** **Exhibition** **.**
[先生们 . 古皮尔 承认 艺术家 和 学生 自由的 到 先生 . 惠斯勒的 展览 .
]
]
]

[古皮尔先生允许艺术家和学生免费参观惠斯勒先生的展览。]

['geɪtkiːpər] (['stɑːpɪŋ] ['skwɑːlɪd]['streɪndʒər]) .
Gatekeeper **(** **stopping** **squalid** **Stranger** **)** **.**
守门人 (停止 肮脏的 陌生人) .

守门人（阻止肮脏的陌生人）。

" [naʊ] [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] ?
" **NOW** **THEN** **,** **WHAT** **DO** **YOU** **WANT** **?**
" 现在 然后 , 什么 做 你 想 ?

那么，你到底想要什么?

" [es] . [es] . " [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['dʒɪmiːz] [ʃoʊ] .
" **S** **.** **S** **.** **"** **COME** **TO** **SEE** **JIMMY'S** **SHOW** **.**
" S . S . " 来 到 看 吉米的 展示 .

"SS"快来看吉米的表演。

" ['geɪtkiːpər] .
" **Gatekeeper** **.**
" 守门人 .

守门人。

" [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [pliːz] !
" **ONE** **SHILLING** **,** **PLEASE** **!**
" 一 先令 , 请 !

"请给我一先令！"

" [es] . [es] . " [nɑːt] [ˌem 'iː] !
" **S** **.** **S** **.** **"** **NOT** **ME** **!**
" S . S . " 不是 我 !

"SS"不是我!

[aɪm]
I'M
我是

我是

[ə; eɪ] ['ɑːrtɪst] — ['kɔːrnər] [oʊ] - ['beɪkər] [striːt] — [tʃɔːks] .
A ARTIST — CORNER O ' BAKER STREET — CHALKS .
一个 艺术家 — 角落 哦 - 面包师 街道 — 粉笔 .

艺术家——贝克街拐角处——粉笔画。

- [θruː] !
LE'MME THROUGH !
- 通过 !

让我过去!

" [[tʃʌkt] !
" [Chucked !
" [扔掉 !

【扔掉!

" [saɪnz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
" Signs " of the Times .
" 标志 " 的 这 《时代周刊》.

时代的"标志"。

[" [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['stʌmpɪŋ] ['ɪrə] . " — [lɔːrd]
[" He was brought up to speak in the ante - stumping era . " — Lord
[" 他 曾是 带来 向上 到 说话 在 这 赌注 - 拦网 时代 . " — 主

"他从小就接受演讲训练，那时演讲还没有正式开始。"——勋爵

['rəuzbəri] [ɑːn] [lɔːrd] ['grænvɪl] . "]
Rosebery on Lord Granville . "]
罗斯伯里 在 主 格兰维尔 . "]

罗斯伯里在格兰维尔勋爵街。"

[juː; jʊ][duː] [wel] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [tuː; tə] [spred] ['grænvɪlz] [rɪ'naʊn] .
You do well , my dear Lord , to spread GRANVILLE'S renown .
你 做 出色地 , 我的 亲爱的 主 , 到 传播 格兰维尔的 名声 .

亲爱的上帝，您做得很好，您让格兰维尔的名声广为人知。

['naɪtli] , ['lɔɪəl] , [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] ['mɑːnərk] [ɔːr] [klaʊn] ,
Knightly , loyal , and courteous to monarch or clown ,
骑士精神 , 忠诚 , 和 有礼貌 到 君主 或者 小丑 ,

骑士风范，忠诚，对君主或小丑彬彬有礼。

[hiː; hi][hæd; həd] [plʌk] , [ænd; ənd] [swɪft] [spiːtʃ] , [ðoʊ] [noʊ] [mɪr] ['pɑːrti] [pʌmp] .
He had pluck , and swift speech , though no mere Party Pump .
他 有 采摘 , 和 迅速 演讲 , 尽管 不 仅仅 派对 泵 .

他胆识过人，口才也不错，虽然他并非只是个只会纸上谈兵的政客。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['plætfɔːrm]['lev(ə)l][hiː; hi]['hɑːrdli] [wɜːrkt] [daʊn] ;
To our late platform level he hardly worked down ;
到 我们的 晚的 平台 等级 他 几乎 工作 向下 ;

他几乎没怎么往下走，就到了我们这个较晚的平台层;

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːpjələr][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [kraʊn] ,
But the popular sign of his day was " The Crown ,
但 这 受欢迎的 符号 的 他的 天 曾是 " 这 王冠 ,

但他那个时代最流行的标志是"皇冠"。

" [ʌv; əv]['aʊərz] - [tɪz] " [ðə; ði]['mægpaɪ][ænd; ənd] [stʌmp] .
" Of ours ' tis " The Magpie and Stump .
" 的 我们的 - 的 " 这 鹊 和 树桩 .

"我们中的'喜鹊与树桩'。

" [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juː] . [biː] . [ɑːr] .

"	A	PROPHECY	AS	TO	THE	U	.	B	.	R	.
"	一个	预言	作为	到	这	U	.	B	.	拉	.

关于UBR的预言

[wen] [ðə; ði] [eɪts] [ɑːr; ər] [riːtʃɪŋ] ['tʃɪzwɪk] ,

When	the	Eights	are	reaching	Chiswick	,
什么时候	这	八	是	到达	奇斯威克	,

当八号列车抵达奇斯威克时，

[wʌn] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪzɪk] .

One	will	give	the	other	physic	.
一	将要	给	这	其他	物理学	.

一人会给另一人服用药水。

[tuː] [droʊmiːoʊz] . — [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] [æt; ət] ['hai^it] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɔːr][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['wɪljəm]

TWO	DROMIOS	.	—	One	day	last	week	at	Highgate	,	a	certain	or	uncertain	WILLIAM
二	德罗米奥斯	.	—	一	天	最后的	星期	在	海格特	,	一个	肯定	或者	不确定	威廉

[piː] ,

PEA	,
豌豆	,

两个德罗米奥斯——上周某天在海格特，一个身份不明的威廉·皮亚，

, [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər] ['fjʊriəs] ['draɪvɪŋ] .

horsedealer	,	was	summoned	by	the	Police	for	furious	driving	.
马贩子	,	曾是	被召唤	经过	这	警察	为了	狂怒	驾驶	.

马贩子因鲁莽驾驶被警方传唤。

[ðə; ði] [pə'liːs] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [baɪ] [saɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] ,

The	Police	knew	him	well	by	sight	,	but	not	well	enough	,
这	警察	知道	他	出色地	经过	视线	,	但	不是	出色地	足够的	,

警方对他的外貌很熟悉，但还不够了解。

[æz; əz][hiː; hi] ['klɪrli] [pruːvd] [wʌt] ['mɪstər] . ['welə] ['siːniər] [kɔːld] " [ə; eɪ] - .

as	he	clearly	proved	what	Mr	.	Weller	Senior	called	"	a	alleybi	.
作为	他	清楚地	已证实	什么	先生	.	韦勒	高级的	称为	"	一个	-	.

他清楚地证明了韦勒先生所说的"一个巷子"。

" ['evɪdəntli] ['mɪstər] . [piː] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ,

"	Evidently	Mr	.	PEA	has	a	double	,
"	显然	先生	.	豌豆	有	一个	双倍的	,

"显然，PEA先生有一个替身，

[ænd; ənd] " [æz; əz][laɪk][æz; əz] [tuː] ['piːz] " [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['æplɪkəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

and	"	as	like	as	two	Peas	"	is	peculiarly	applicable	in	this	case	.
和	"	作为	喜欢	作为	二	豌豆	"	是	奇特地	适用的	在	这	案件	.

"就像两颗豌豆一样"这句话用在这里尤其贴切。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['iznt] [ə; eɪ] [piː] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][wʌn][baɪ][ðə; ði] [piː]

For	if	the	other	one	isn't	a	Pea	,	he	has	been	taken	for	one	by	the	Pee
为了	如果	这	其他	一	不是	一个	豌豆	,	他	有	到过	已采取	为了	一	经过	这	撒尿

- [lɜːrz] .

-	lers	.
-	勒斯	.

如果另一个不是豌豆，那他就被豌豆们误认为是豌豆了。

['kwestʃən] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] . — [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['fɑːðər] ['hævɪŋ] [bɪn] "

QUESTION	OF	POLITENESS	.	—	Except	in	the	case	of	a	man's	father	having	been	"
问题	的	礼貌	.	—	除了	在	这	案件	的	一个	男人的	父亲	拥有	到过	"

[ə; eɪ][bɪg][gʌn] " [æt; ət]['eni] [taɪm] ,

a	big	gun	"	at	any	time	,
一个	大的	枪	"	在	任何	时间	,

礼貌问题——除非某人的父亲曾经是"大人物"，

[tuː; tə][kɔːl] ['eniwʌn] " [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] , " [hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][groʊs]

to	call	anyone	"	a	Son	of	a	Gun	,	"	has	hitherto	been	considered	a	gross
到	称呼	任何人	"	一个	儿子	的	一个	枪	,	"	有	迄今为止	到过	经过考虑的	一个	总的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

以前，称呼任何人"混蛋"都被认为是一种严重的侮辱。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] " [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænən]

Is	it	equally	insulting	to	speak	of	a	Lady	as	"	a	Daughter	of	a	Canon
是	它	同样地	侮辱	到	说话	的	一个	女士	作为	"	一个	女儿	的	一个	佳能

?

?
?

称呼一位女士为"教士的女儿"是否同样具有侮辱性?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	172	]
"	[	页	-	]

[第172页]

[æn; ən] ['empti] ['traɪʌmf] .

AN	EMPTY	TRIUMPH	.
一个	空的	胜利	.

一场空洞的胜利。

([ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [ʃoʊ] ['sʌndeɪ] .)

(	A	Story	of	Show	Sunday	.	)
(	一个	故事	的	展示	星期日	.	)

（周日演出报道）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊ] ['sʌndeɪ] ;

It	was	Show	Sunday	;
它	曾是	展示	星期日	;

那天是演出星期天;

['lʌvəz][ʌv; əv][ɑːrt][wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['stuːdioʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hʌnt] [ʌp]

lovers	of	Art	were	streaming	in	and	out	of	every	Studio	they	could	hunt	up
恋人	的	艺术	是	流媒体	在	和	出去	的	每一个	工作室	他们	可以	打猎	向上

,

,
,

艺术爱好者们络绎不绝地进出他们所能找到的每一间工作室。

['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ðeɪ]

fired	with	a	laudable	ambition	to	break	the	record	by	the	number	they
被解雇	和	一个	值得称赞	志向	到	休息	这	记录	经过	这	数字	他们

['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['aʊərz] [bɪ'twiːn] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [dʌsk] .

visited	in	the	hours	between	luncheon	and	dusk	.
到访	在	这	小时	之间	午餐	和	黄昏	.

他们怀着令人钦佩的雄心壮志，要在午餐到黄昏的几个小时内打破访问人数的纪录。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][soʊ]['raɪzɪŋ][ə; eɪ]['peɪntər][æz; əz] [ˌtɪntə'rɛtoʊ] ['tɪklər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]

The	residence	of	so	rising	a	painter	as	TINTORETTO	TICKLER	was	naturally	a
这	住宅	的	所以	上升	一个	画家	作为	丁托列托	挠痒痒	曾是	自然	一个

[pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['eni] [self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [nɪ'glekt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

place	in	which	no	person	of	any	self	-	respect	would	neglect	to	be	seen	;
地方	在	哪个	不	人	的	任何	自己	-	尊重	会	忽视	到	是	已见	;

丁托列托·蒂克勒这样一位冉冉升起的画家的住所，自然是任何有自尊心的人都不会错过的。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] , ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

and	on	this	particular	afternoon	the	entrance	-	hall	,	sitting	-	rooms	,
和	在	这	特别的	下午	这	入口	-	大厅	,	坐着	-	房间	,

在这个特殊的下午，门厅、起居室、

[ænd; ənd]['stuːdioʊ][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [frendz] ,

and	studio	were	simply	choked	with	an	eager	throng	of	friends	,
和	工作室	是	简单地	窒息	和	一个	渴望的	人群	的	朋友们	,

[ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] ;

acquaintances	,	and	utter	strangers	;
熟人	,	和	说出	陌生人	;

工作室里挤满了热情的朋友、熟人和完全陌生的人；

[fɔːr; fər] [tɪntɔrɛtoʊz] ['lævɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,

for	TINTORETTO'S	lavish	hospitality	was	well	known	,
为了	丁托列托的	奢华的	热情好客	曾是	出色地	已知	,

丁托列托的热情好客是众所周知的。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪk'spens] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [gests] [æz; əz] ['feɪvərəbl] [æn; ən]

and	no	expense	had	been	spared	to	give	his	guests	as	favourable	an
和	不	费用	有	到过	幸存	到	给	他的	客人	作为	有利	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

impression	of	his	talent	as	possible	.
印象	的	他的	天赋	作为	可能的	.

他不惜一切代价，力求让宾客们对他的才华留下尽可能好的印象。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] , [klæd][ɪn] [kəm'pliːt] [stiːl] — [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['griːngroʊsər] [ænd; ənd][æn; ən]

A	couple	of	knights	,	clad	in	complete	steel	—	the	local	greengrocer	and	an
一个	夫妻	的	骑士	,	覆膜	在	完全的	钢	—	这	当地的	蔬菜水果店	和	一个

[ɪ'tæliən]['mɑːd(ə)l] — [tʊk] [ðə; ði] [gests] - [hæts] ,

Italian	model	—	took	the	guests	'	hats	,
意大利语	模型	—	采取	这	客人	-	帽子	,

两位身着全套钢铁盔甲的骑士——一位是当地的蔬菜水果商，另一位是一位意大利模特——收走了客人们的帽子。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [neɪmz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] [ə'zeiliəz] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ;

and	announced	their	names	;	there	were	daffodils	and	azaleas	in	profusion	;
和	宣布	他们的	姓名	;	那里	是	水仙花	和	杜鹃花	在	丰富	;

他们报出了自己的名字；到处都是盛开的水仙花和杜鹃花；

[ðə; ði] [red] [ruːmeɪniːənz] [pər'fɔːrmd] ['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] - ['gæləri] ; [ɪ'tæliən]

the	Red	Roumanians	performed	national	airs	in	the	studio	-	gallery	;	Italian
这	红色的	罗马尼亚人	执行	国家的	播出	在	这	工作室	-	画廊	;	意大利语

[ˌmændə'lɪnɪsts] [sæŋ] [ænd; ənd] [strʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

mandolinists	sang	and	strummed	on	the	staircase	,
曼陀林演奏家	唱	和	拨弦	在	这	楼梯	,

红罗马尼亚乐团在工作室兼画廊里演奏民族歌曲；意大利曼陀林演奏家在楼梯上边弹边唱。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [trɪm] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [waɪt] [kæps][ænd; ənd]

and	,	in	the	dining	-	room	,	trim	maid	-	servants	,	in	becoming	white	caps	and
和	,	在	这	用餐	-	房间	,	修剪	女佣	-	仆人	,	在	成为	白色的	帽子	和

['striːməz] , [dɪ'spenst] ['kɔːfi] ,

streamers	,	dispensed	coffee	,
主播	,	分发	咖啡	,

在餐厅里，身着白色礼帽和飘带、仪态端庄的女仆们端着咖啡。

['klærət] - [kʌp] , [ænd; ənd]['aɪsɪz][tuː; tə][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['soʊʃ(ə)l]['loʊkəsts] .

claret	-	cup	,	and	ices	to	a	swarm	of	well	-	conducted	social	locusts	.
红酒	-	杯子	,	和	冰	到	一个	蜂群	的	出色地	-	实施	社会的	蝗虫	.

红酒杯，以及一群训练有素的社会蝗虫。

[dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] - [ruːm] [stʊd] [ˌtɪntəˈrɛtoʊ] ['tɪklər] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv]

Just	outside	his	painting	-	room	stood	TINTORETTO	TICKLER	,	at	the	receipt	of
只是	外部	他的	绘画	-	房间	站立	丁托列托	挠痒痒	,	在	这	收据	的

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

就在丁托列托的画室外面，站着一只挠痒痒的动物，它正准备接受赞美。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbʌndəntli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [peɪd] .

which	was	abundantly	and	cheerfully	paid	.
哪个	曾是	大量	和	愉快地	有薪酬的	.

这笔款项得到了丰厚而愉快的支付。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['delɪkətli] - [ɪkˈsprest] ['juːlədʒi][wʌz; wəz]

Indeed	,	the	torrent	of	congratulation	and	delicately	-	expressed	eulogy	was
的确	,	这	激流	的	恭喜	和	轻柔地	-	表达	颂	曾是

['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .

almost	overwhelming	.
几乎	压倒	.

的确，如潮水般涌来的祝贺和饱含深情的悼词几乎令人应接不暇。

[wʌn] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['pɜːrs(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['draɪæd]

One	lovely	and	enthusiastic	person	told	him	that	the	sight	of	his	"	Dryad
一	迷人的	和	热情的	人	讲述	他	那	这	视线	的	他的	"	树精

[dɪˈstɜːrbɪŋ] [ə; eɪ] ['biːnfiːst] " [hæd; həd][dʒʌst] [mɑːrkt] [æn; ən] ['epək] [ɪn][hɜːr; hər]['ment(ə)l]

Disturbing	a	Beanfeast	"	had	just	marked	an	epoch	in	her	mental
令人不安	一个	豆宴	"	有	只是	标记	一个	时代	在	她	精神的

[dɪˈveləpmənt] ,

development	,
发展	,

一位可爱而热情的人告诉他，看到他创作的《树妖扰乱豆宴》标志着她心智发展的一个新纪元。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt][ðə; ði] [suˈpriːm] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

and	that	she	considered	it	quite	the	supreme	achievement	of	the	Art	of
和	那	她	经过考虑的	它	相当	这	最高	成就	的	这	艺术	的

[ðə; ði] ['sentʃəri] .

the	Century	.
这	世纪	.

她认为这是本世纪艺术的最高成就。

[ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [mæn][ɪn] ['spektəklz] ,

A	ponderous	man	in	spectacles	,
一个	沉重的	男人	在	眼镜	,

一个戴着眼镜、姿态沉重的男人，

[huːm] ['tɪklər] [hæd; həd][noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['evər] [met] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

whom	TICKLER	had	no	recollection	of	having	ever	met	before	in	his	life	,
谁	挠痒痒	有	不	回忆	的	拥有	曾经	遇见	前	在	他的	生活	,

TICKLER 完全不记得自己以前见过这个人。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [dʒuːz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dentists]

encouraged	him	by	his	solemn	assurance	that	his	"	Jews	Sitting	in	a	Dentist's
鼓励	他	经过	他的	庄严	保证	那	他的	"	犹太人	坐着	在	一个	牙医

['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Waiting	-	room	,
等待	-	房间	,

他郑重地向他保证，他的《坐在牙医候诊室里的犹太人》一书鼓励了他。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn] , " [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːrvələs] [ɪn][ɪts]['riːəlɪzəm][ænd; ənd]

in	the	reign	of	King	John	,	"	was	perfectly	marvellous	in	its	realism	and
在	这	在位	的	国王	约翰	,	"	曾是	完美	奇妙	在	它是	现实主义	和

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] ,

historical	accuracy	,
历史	准确性	,

在约翰王统治时期，“这部作品在现实主义和历史准确性方面堪称完美无瑕”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ; [waɪl] [æn; ən]

and	that	it	ought	to	become	the	property	of	the	Nation	;	while	an
和	那	它	应该	到	变得	这	财产	的	这	国家	;	尽管	一个

['eldərli] ['leɪdi] ,

elderly	lady	,
老年	女士	,

而且它应该成为国家的财产；而一位老妇人，

[ɪn][fəːz][ænd; ənd][ə; eɪ] [krɪmpt] [frʌnt] ,

in	furs	and	a	crimped	front	,
在	毛皮	和	一个	压接	正面	,

身着皮草，前额卷曲，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːrsəri] ['sʌbdʒekt] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn'devər] [tuː; tə]

declared	that	the	pathos	of	his	nursery	subject	—	a	child	endeavouring	to
声明	那	这	感伤	的	他的	苗圃	主题	—	一个	孩子	努力	到

[ɪn'duːs] [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] ['ræbɪt] [tuː; tə] [ʃer] [ɪts] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] — [wʌz; wəz] ['sendɪŋ]

induce	a	mechanical	rabbit	to	share	its	bread	-	and	-	milk	—	was	sending
诱导	一个	机械的	兔子	到	分享	它是	面包	-	和	-	牛奶	—	曾是	发送

[hɜːr; hər][hoʊm][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

her	home	with	tears	in	her	eyes	.
她	家	和	眼泪	在	她	眼睛	.

他宣称，他创作的儿童读物——一个孩子试图让一只机械兔子分享它的面包和牛奶——所展现的悲情，让她带着泪水回家了。

[sʌm; səm] [tɔːkt] ['lɜːrnɪdli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['vælјuːz] , " [hɪz; ɪz] " ['ætməsfɪr] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

Some	talked	learnedly	of	his	"	values	,	"	his	"	atmosphere	,	"	and	the
一些	谈话	博学地	的	他的	"	值	,	"	他的	"	气氛	,	"	和	这

['sʌlt(ə)lti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːdəlɪŋ] ;

subtlety	of	his	modelling	;
微妙之处	的	他的	造型	;

有些人博学地谈论他的“价值观”、“氛围”和他建模的精妙之处；

[ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'pɑːst] [hɪm'self][ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['ɑːrtɪst][baɪ][hɪz; ɪz][læst]

all	agreed	that	he	had	surpassed	himself	and	every	living	artist	by	his	last
全部	同意	那	他	有	超越	他自己	和	每一个	活的	艺术家	经过	他的	最后的

['jɪrz] [wɜːrk] ,

year's	work	,
年	工作	,

所有人都一致认为，他去年的作品超越了自己，也超越了所有在世的艺术家。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [meɪd] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

and	no	one	made	any	mistake	about	the	nature	of	his	subjects	,
和	不	一	制成	任何	错误	关于	这	自然	的	他的	主题	,

没有人对他的臣民的性质有任何误解。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:rt] -

perhaps	because	—	in	consideration	for	the	necessities	of	the	British	Art	-
也许	因为	—	在	考虑	为了	这	必需品	的	这	英国	艺术	-

['peɪtrən] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ə'naʊnst] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [noʊts] [ʌv; əv]

patron	—	they	had	been	fully	announced	and	described	in	the	artistic	notes	of
赞助人	—	他们	有	到过	完全	宣布	和	描述	在	这	艺术	笔记	的

['sevrəl] ['sʌndeɪ] ['pepərz] .

several	Sunday	papers	.
一些	星期日	文件	.

或许是因为——考虑到英国艺术赞助人的需求——这些作品已经在几份周日报纸的艺术评论中得到了充分的公布和描述。

[wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðer; ðər][ɪn'θu:ziæzəm] ['slaɪtli] [ɪ'væpəreɪtɪd] ; ['tɪklər]

When	they	got	outside	,	it	is	true	,	their	enthusiasm	slightly	evaporated	;	TICKLER
什么时候	他们	得到	外部	,	它	是	真的	,	他们的	热情	轻微地	蒸发	;	挠痒痒

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔ:f] ,

was	going	off	,
曾是	去	离开	,

当他们走到外面时，他们的热情确实略微消退了；“挠痒痒”玩具正在响起。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [prə'du:s]

he	was	repeating	himself	,	he	had	nothing	that	was	likely	to	produce
他	曾是	重复	他自己	,	他	有	没有什么	那	曾是	可能	到	生产

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] ,

a	sensation	this	year	,
一个	感觉	这	年	,

他一直在重复自己说过的话，他今年没有任何可能引起轰动的作品。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wʊd] ['prɑ:bəbli] ['nevər][bi:; bi] [si:n] [ə'gen] .

and	most	of	his	pictures	would	probably	never	be	seen	again	.
和	最多	的	他的	图片	会	大概	绝不	是	已见	再次	.

他的大部分照片可能再也不会被人看到了。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ði:z] [læst] [ri'ma:ks][wɜ:r; wər][nɑ:t] [meɪd] [ɪn] [tɪntɔrɛtoʊz] ['prez(ə)ns] ,

As	,	however	,	these	last	remarks	were	not	made	in	TINTORETTO'S	presence	,
作为	,	然而	,	这些	最后的	评论	是	不是	制成	在	丁托列托的	在场	,

然而，由于这些最后的话并非当着丁托列托的面说的，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses]

it	might	have	been	thought	that	the	unmistakable	evidences	of	his	success
它	可能	有	到过	想法	那	这	毋庸置疑	证据	的	他的	成功

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['peɪntər] ,

which	he	did	hear	would	have	rendered	him	a	proud	and	happy	painter	,
哪个	他	做过	听到	会	有	渲染	他	一个	自豪的	和	快乐的	画家	,

人们或许会认为，他所听到的那些确凿无疑的成功证据，会让他成为一位骄傲而快乐的画家。

— [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][nɑ:t]

—	but	if	he	was	,	all	that	can	be	said	was	that	he	certainly	did	not
—	但	如果	他	曾是	,	全部	那	能	是	说	曾是	那	他	当然	做过	不是

[lʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

look	it	.
看	它	.

——但如果他是，只能说他看起来绝对不像。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'fju:sɪv] [t'rɪbju:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['gæstli] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l]

He	accepted	the	most	effusive	tributes	with	the	same	ghastly	and	conventional
他	公认	这	最多	热情洋溢	致敬	和	这	相同的	阴森	和	传统的

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

面对最热烈的赞扬，他始终挂着那副令人毛骨悚然、千篇一律的笑容；

[frʌm; frəm] ['femənɪn] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd]
from **feminine** **glances** **of** **unutterable** **gratitude** **and** **admiration** **he** **turned**
从 女性 眼神 的 难以言喻 感激 和 钦佩 他 转向
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mʌmb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ə'vəːtid] [aɪ] ;
away **with** **an** **inarticulate** **mumble** **and** **an** **averted** **eye** **;**
离开 和 一个 不善言辞 咕哝 和 一个 避免了 眼睛 ;

他避开女性们充满感激和钦佩之情的目光，含糊不清地咕哝了一声，眼神躲闪着，转身离开了。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ][skwɜːrm] .
at **times** **he** **almost** **seemed** **to** **be** **suppressing** **a** **squirm** **.**
在 时代 他 几乎 似乎 到 是 抑制 一个 蠕动 .

他有时似乎在努力克制自己不去扭动身体。

[ɪf] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['eni] ['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['greɪtf(ə)l][nɔːr]
If **expression** **is** **any** **index** **to** **the** **thoughts** **,** **he** **was** **neither** **grateful** **nor**
如果 表达 是 任何 指数 到 这 想法 , 他 曾是 两者都不 感激的 也不
['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
gratified **,** **and** **distinctly** **uncomfortable** **.**
满意 , 和 明显地 不舒服 .

如果表情能反映出他的想法，那么他既不感激也不满意，而且明显感到不自在。

[ə; eɪ] ['peɪntər] - [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
A **painter** **-** **friend** **of** **his** **,**
一个 画家 - 朋友 的 他的 ,

他的一位画家朋友，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪʃntli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
who **had** **been** **patiently** **watching** **his** **opportunity** **to** **get** **a** **word** **with** **him**
WHO 有 到过 耐心 观看 他的 机会 到 得到 一个 单词 和 他
[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][eks'tʃeindʒiŋ] ['hændʃeɪk] ,
as **he** **stood** **there** **exchanging** **handshakes** **,**
作为 他 站立 那里 交换 握手 ,

他一直耐心地等待着机会，想在两人握手的时候和他说上几句话。

['mænɪdʒd] [æt; ət][læst][tuː; tə][get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
managed **at** **last** **to** **get** **near** **enough** **for** **conversation** **.**
管理 在 最后的 到 得到 靠近 足够的 为了 对话 .

终于有机会靠近到可以交谈的距离。

" ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
" **Very** **glad** **to** **find** **there's** **no** **truth** **in** **it** **!**
" 非常 高兴的 到 寻找 有 不 真相 在 它 !

"很高兴发现这完全是无稽之谈！"

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['kɔːrdʒəli] .
" **he** **began** **,** **cordially** **.**
" 他 开始 , 诚挚地 .

他热情地开始了。

" [noʊ] [truːθ] [ɪn] [wʌt] ! " [sed] ['tɪklər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snæpɪʃli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]
" **No** **truth** **in** **what** **!** **"** **said** **TICKLER** **,** **a** **little** **snappishly** **,** **for** **he** **was** **getting**
" 不 真相 在 什么 ! " 说 挠痒痒 , 一个 小的 轻蔑地 , 为了 他 曾是 获得
[ɪk'striːmli] ['frækʃəs] ,
extremely **fractious** **,**
极其 易怒的 ,

"什么没有事实！"挠痒痒先生有些不耐烦地说道，因为他变得非常暴躁。

" [ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts] " ?
" **the** **compliments** **"** **?**
" 这 赞美 " ?

"那些赞美之词"?

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
" No , no , my dear boy .
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 男生 .

“不，不，我亲爱的孩子。”

[aɪ] [miːn] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd][dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [sʌm; səm] ['bɜːrglər] [broʊk]
I mean in what a fellow told me outside just now — that some burglars broke
我 意思是 在 什么 一个 同伴 讲述 我 外部 只是 现在 — 那 一些 窃贼 打破
['ɪntuː][jʊr; jər]['stuːdioʊ][læst] [naɪt] ,
into your studio last night ,
进入 你的 工作室 最后的 夜晚 ,

我是说，刚才外面有人告诉我，昨晚有窃贼闯入了你的工作室。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [ɔːl][jʊr; jər] ['kænvəsiz] — [ə; eɪ][laɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "
and carried off all your canvasses — a lie , of course ! "
和 携带 离开 全部 你的 画布 — 一个 说谎 , 的 课程 ! "

“还抢走了你所有的画布——当然，这是谎言！”

" [oʊ] , [ðæt] ? " [sed] ['tɪklər] , " [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] — [ðeɪ] [left] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] - [ɪm] [bʌt; bət]
" Oh , that ? " said TICKLER , " that's true enough — they left nothing behind ' em but
" 哦 , 那 ? " 说 挠痒痒 , " 那就是 真的 足够的 — 他们 左边 没有什么 在后面 - 呃 但
[ðə; ði] ['biːstli] [freɪmz] ! "
the beastly frames ! "
这 兽 框架 ! "

“哦，你说的是那个吗？”挠痒痒说，“那倒是真的——他们除了那些丑陋的框架什么也没留下！”

" [ðen] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — — ? " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][pər'pleksəti] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [gruːp]
" Then what on earth — — ? " began the other , in perplexity , for another group
" 然后 什么 在 地球 — — ? " 开始 这 其他 , 在 困惑 , 为了 其他 团体
[wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
was just coming up ,
曾是 只是 未来 向上 ,

“那到底是怎么回事——？”另一个人困惑地问道，因为另一组人正朝这边走过来。

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekstəsi] [ðæt] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
beaming with an ecstasy that demanded the relief of instant expression .
光芒四射 和 一个 狂喜 那 要求 这 宽慰 的 立即的 表达 .

脸上洋溢着狂喜，迫切需要表达出来。

" [wel] — [ɜːr; ər] — [fækt][ɪz] , " [ɪk'spleɪnd] [pʊr] ['tɪklər] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,
" Well — er — fact is , " explained poor TICKLER , in an undertone ,
" 出色地 — 呃 — 事实 是 , " 解释 贫穷的 挠痒痒 , 在 一个 底色 ,

“嗯——呃——事实是，”可怜的挠痒痒者低声解释道，

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌp][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] — [bʌt; bət]
" I did think of shutting the studio up and getting away somewhere — but
" 我 做过 思考 的 关闭 这 工作室 向上 和 获得 离开 某处 — 但
[maɪ][waɪf] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
my wife wouldn't hear of it ,
我的 妻子 不会 听到 的 它 ,

“我确实想过关闭工作室，找个地方躲起来——但我妻子坚决不同意。”

[juː; jʊ] [noʊ] ;
you know ;
你 知道 ;

你知道;

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]
said **it** **would** **be** **such** **a** **pity** **to** **have** **had** **all** **the** **expense** **and** **trouble**
说 它 会 是 这样的 一个 遗憾 到 有 有 全部 这 费用 和 麻烦
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
for **nothing** **,**
为了 没有什么 ,

他说，如果白白花费了这么多钱和精力，那就太可惜了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [mɪr] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [wʊd] [meɪk] ['eni] [pər'tɪkjələr]
and **didn't** **believe** **the** **mere** **absence** **of** **pictures** **would** **make** **any** **particular**
和 没有 相信 这 仅仅 缺席 的 图片 会 制作 任何 特别的
['dɪfrəns] .
difference **.**
不同之处 .

并且认为仅仅没有图片不会造成任何特别的影响。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
And **—** **er** **—** **I'm** **bound** **to** **say** **that** **,** **as** **you** **can** **see** **for** **yourself** **,**
和 — 呃 — 我是 边界 到 说 那 , 作为 你 能 看 为了 你自己 ,
[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] !
it **hasn't** **!**
它 还没有 !

而且——呃——我不得不说，正如你所看到的，事实并非如此！

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,
" **And** **even** **as** **he** **spoke** **,**
" 和 甚至 作为 他 辐 ,

“就在他说话的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪvli]
he **had** **to** **resign** **himself** **once** **more** **to** **a** **farewell** **burst** **of** **positively**
他 有 到 辞职 他自己 一次 更多的 到 一个 告别 爆裂 的 积极地
['fʊlsəm] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
fulsome **appreciation** **.**
饱满 欣赏 .

他不得不再次接受告别时那份真挚而热烈的感激之情。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] .
THE **KING** **AND** **THE** **CLOWN** **.**
这 国王 和 这 小丑 .

国王与小丑。

- [prə'siːdɪŋz] ; [ɔːr] , ['æftər] [ðə; ði] [pæntəmaɪmz] ['oʊvər] .
PAYNFUL **PROCEEDINGS** **;** **OR** **,** **AFTER** **THE** **PANTOMIME'S** **OVER** **.**
- 诉讼程序 ; 或者 , 后 这 哑剧的 超过 .

支付诉讼费用；或者，在哑剧结束后。

[[siː] [taɪmz] [rɪ'pɔːrt] , ['fraɪdeɪ] [læst] , ['eɪprəl] 1st , " [ɔːl] [fuːlz] - [deɪ] . "]
[**See** **Times** **Report** **,** **Friday** **last** **,** **April** **1st** **,** **"** **All** **Fools** **'** **Day** **.** **"** **]**
[看 《时代周刊》 报告 , 星期五 最后的 , 四月 1st , " 全部 傻瓜 - 天 . "]

[参见《泰晤士报》4月1日（上周五）“愚人节”报道。]

[kɪŋ] ['hɜːrbərt] ['kæmbl] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['hæri] [pein] , [ðə; ði] [klaʊn] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]
KING **HERBERT** **CAMPBELL** **THE** **FIRST** **,** **and** **HARRY** **PAYNE** **,** **the** **Clown** **,** **were** **sitting**
国王 赫伯特 坎贝尔 这 第一的 , 和 哈利 佩恩 , 这 小丑 , 是 坐着
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

国王赫伯特·坎贝尔一世和丑角哈里·佩恩坐在一起。

[kwɔfɪŋ] , ['æftər]['aʊərz] , [ænd; ənd] [wen] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
quaffing , **after** **hours** , **and** **when** **work** **was** **done** ,
畅饮 , 后 小时 , 和 什么时候 工作 曾是 完毕 ,

下班后，工作结束后，尽情畅饮。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][taɪmz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
just **as** **in** **the** **good** **old** **times** **was** **the** **wont** **of** **The** **King** **and** **the**
只是 作为 在 这 好的 老的 时代 曾是 这 惯于 的 这 国王 和 这
['kɑːblər] ,
Cobbler ,
皮匠 ,

就像过去美好的时光里《国王与鞋匠》的惯例一样，

[ɔːr][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] .
or **The** **King** **and** **the** **Miller** .
或者 这 国王 和 这 磨坊主 .

或者《国王与磨坊主》。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['entərd] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] , [ɪn'tent][ɑːn]['duːti] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv]
To **them** **entered** **a** **Constable** , **intent** **on** **duty** , **and** **no** **respecter** **of**
到 他们 进入 一个 警官 , 意图 在 责任 , 和 不 尊重者 的
['pɝːsənz] .
persons .
人 .

一名警员走了进来，一心执行公务，不偏待人。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [klaʊn] [ˌmæl'triːt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [neɪ] ,
Often **had** **he** **seen** **the** **Clown** **maltreat** **a** **policeman** **on** **the** **stage** , **nay** ,
经常 有 他 已见 这 小丑 虐待 一个 警察 在 这 阶段 , 不 ,

他经常看到小丑在舞台上虐待警察，不，

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʌn'stʌf] [hɪm; ɪm] ,
had **seen** **him** **unstuff** **him** ,
有 已见 他 取出填充物 他 ,

曾亲眼目睹他取出填充物，

[kʌt][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf][ænd; ənd] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gʌn] ,
cut **his** **head** **off** **and** **blow** **him** **limb** **from** **limb** **from** **a** **gun** ,
切 他的 头 离开 和 吹 他 肢 从 肢 从 一个 枪 ,

砍下他的头，然后用枪把他打成碎片。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪm; ɪm] [tə'geðər] [ə'gen] ;
and **then** **put** **him** **together** **again** ;
和 然后 放 他 一起 再次 ;

然后把他重新组装起来；

[ðə; ði]['oʊnli] [mɪs'teɪk] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fɪʃəlz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɔːŋ]
the **only** **mistake** **being** **that** **the** **unfortunate** **official's** **head** **was** **turned** **the** **wrong**
这 仅有的 错误 存在 那 这 不幸 官员的 头 曾是 转向 这 错误的
[wei] .
way .
方式 .

唯一的失误是，这位不幸的官员的头转向了错误的方向。

[soʊ] [ðɪs] ['kɑːnstəbl] , [tuː] , ['lʊkɪŋ] ['bækwərdz] , [æz; əz][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [pʊr] [ˌpæntə'mɪmɪk]
So **this** **Constable** , **too** , **looking** **backwards** , **as** **had** **done** **the** **poor** **pantomimic**
所以 这 警官 , 也 , 寻找 向后 , 作为 有 完毕 这 贫穷的 哑剧
[pə'liːsmən] ,
policeman ,
警察 ,

所以这位警员也像那个可怜的模仿警察一样，回头望去，

[rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði] [slaɪt] , [ɪn'sʌlts] , [ænd; ənd]['ɪndʒəriz] , ['pʌblɪkli] [in'fliktid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [klɔ:θ]

remembered	all	the	slights	,	insults	,	and	injuries	,	publicly	inflicted	on	his	cloth
记得	全部	这	轻蔑	,	侮辱	,	和	受伤	,	公开	造成的	在	他的	布

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

for	many	years	,
为了	许多	年	,

他记得多年来他的布匹所遭受的所有公开的轻视、侮辱和伤害。

[ænd; ənd] [naʊ] [ri'dʒɔist] — [hɑ:] ! [hɑ:] ! — [æt; ət][læst][æt; ət] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [klaʊn] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	now	rejoiced	—	Ha	!	ha	!	—	at	last	at	having	the	Clown	,	the	original
和	现在	欣喜若狂	—	哈	!	哈	!	—	在	最后的	在	拥有	这	小丑	,	这	原来的

['dʒoʊi] ,

JOEY	,
乔伊	,

现在他们欢欣鼓舞——哈哈！——终于拥有了小丑，也就是最初的乔伊！

[neɪ] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊiz] , [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

nay	,	the	last	of	the	JOEYS	,	in	his	grasp	.
不	,	这	最后的	的	这	乔伊	,	在	他的	抓牢	.

不，他抓住了最后一只小袋鼠。

[pʊr] [kɪŋ] ['hɜ:rbərt] [ðə; ði] ['meri] ['mɑ:nərk] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ['pitid] , [bʌt; bət] [stɪl] " [kən'stæbjəleri]

Poor	KING	HERBERT	the	Merry	Monarch	the	Constable	pitied	,	but	still	"	constabulary
贫穷的	国王	赫伯特	这	欢乐	君主	这	警官	可怜的	,	但	仍然	"	警察

['du:ti][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ,

duty	must	be	done	,
责任	必须	是	完毕	,

可怜的国王赫伯特，这位快乐的君主，连警长都同情他，但"警务职责必须履行"。

" [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [sʌŋ] ; [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [maɪ][lɔ:rd] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] ,

"	as	he	had	heard	sung	;	and	remembering	that	my	Lord	Chief	Justice	,
"	作为	他	有	听到	唱	;	和	记住	那	我的	主	首席	正义	,

"正如他所听闻的歌声；并且记得我的首席大法官阁下，

[ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] , [hæd; həd][sent] [ɔ:f][ðə; ði] [er] [ə'pærənt] [tu:; tə] ['prɪzn] , [soʊ] [naʊ] [hi:; hi][ðə; ði]

in	days	gone	by	,	had	sent	off	the	Heir	Apparent	to	prison	,	so	now	he	the
在	天	已消失	经过	,	有	发送	离开	这	继承人	明显	到	监狱	,	所以	现在	他	这

['kɑ:nstəbl] ,

Constable	,
警官	,

过去他曾将王位继承人送进监狱，所以现在他成了警长。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [wʊd] [heɪl] [kɪŋ] ['hɜ:rbərt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

in	the	name	of	the	Law	,	would	hale	KING	HERBERT	before	the	Magistrate	.
在	这	姓名	的	这	法律	,	会	哈尔	国王	赫伯特	前	这	地方法官	.

以法律的名义，将国王赫伯特押送到地方法官面前。

[soʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [klaʊn] [wɜ:r; wər][hæd; həd][ʌp] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

So	King	and	Clown	were	had	up	accordingly	.
所以	国王	和	小丑	是	有	向上	因此	.

于是国王和小丑就被相应地捉弄了一番。

[dɪd][ðə; ði] [klaʊn] ['wɪmpər] , [ænd; ənd][kraɪ] , " [oʊ] , [pli:z] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ;

Did	the	Clown	whimper	,	and	cry	,	"	Oh	,	please	,	Sir	,	it	wasn't	me	,	Sir	;
做过	这	小丑	呜咽	,	和	哭	,	"	哦	,	请	,	先生	,	它	不是	我	,	先生	;

小丑呜咽着哭喊道："哦，先生，求求您，不是我，先生；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʌðər] [bɔɪ] , [sɜ:r] !

it	was	t'other	boy	,	Sir	!
它	曾是	另一个	男生	,	先生	!

是另一个男孩，先生！

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ðɪ] [gʊd] [kɪŋ] [prɪ'per] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [feɪt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ?

"	and	did	the	good	King	prepare	to	meet	his	fate	like	a	man	?
"	和	做过	这	好的	国王	准备	到	见面	他的	命运	喜欢	一个	男人	?

"这位贤君是否像个男子汉一样，做好了迎接自己命运的准备？"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hi:; hi] ['redi] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['tʃɪrfəli] [ɑ:n][ðə; ðɪ][wɪg] - [blɑ:k] [ænd; ənd]

and	was	he	ready	to	put	his	head	cheerfully	on	the	wig	-	block	and
和	曾是	他	准备好	到	放	他的	头	愉快地	在	这	假发	-	堵塞	和

[dɪ'kler] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] ([ʌp][tu:; tə] - . - [pi:] . [em] .) [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kloʊzɪŋ] ['aʊərz]

declare	with	his	latest	breath	(	up	to	12	.	55	P	.	M	.	)	that	in	his	closing	hours
宣布	和	他的	最新的	气息	(	向上	到	-	.	-	P	.	M	.	)	那	在	他的	结束	小时

[hi:; hi][daɪd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ?

he	died	for	the	benefit	of	the	Public	?
他	死亡	为了	这	益处	的	这	民众	?

他是否准备好兴高采烈地把头放在假发架上，并在他生命的最后时刻（截至下午 12 点 55 分）宣布，他是为了公众的利益而死的?

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] — [ɪk'sept] [ðæt] [bəuθ] [dɪ'lɪŋkwənt] [wɜ:r; wər][let] [ɔ:f] — [laɪk] [skwibz] — [ænd; ənd]

We	know	not	—	except	that	both	delinquents	were	let	off	—	like	squibs	—	and
我们	知道	不是	—	除了	那	两个都	不良少年	是	让	离开	—	喜欢	爆破片	—	和

[maɪn][hoʊst] , [ðə; ðɪ]['bɑ:nəˌfeɪs] ,

Mine	Host	,	the	Boniface	,
矿	主持人	,	这	博尼法斯	,

我们不得而知——只知道那两个罪犯都被释放了——就像哑炮一样——还有矿主，博尼法斯，

[hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [faɪnz] .

had	to	pay	all	the	fines	.
有	到	支付	全部	这	罚款	.

必须缴纳所有罚款。

[hi:; hi][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

He	at	all	events	had	a	Fine	old	time	of	it	!
他	在	全部	活动	有	一个	美好的	老的	时间	的	它	!

总之，他玩得非常开心!

[sɪk] ['trænzɪt] !

Sic	transit	!
原文如此	交通	!

世事如此变迁!

[soʊ] [fɪtli] ['ɛndz][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [rʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['pæntəmaɪm] .

So	fitly	ends	the	long	run	of	a	good	Pantomime	.
所以	合适地	结束	这	长的	跑步	的	一个	好的	哑剧	.

一场精彩的哑剧就此完美落幕。

['faɪnɪs] - ['oʊpəs] !

Finis	coronat	opus	!
结束	-	作品	!

Finis coronat opus!

[ðə; ðɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] [rɪ'vju:] [æt; ət]['doʊvər] .

The	Volunteer	Review	at	Dover	.
这	志愿者	审查	在	多佛	.

多佛志愿者评论。

['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['ɑ:fəsərz][ɪn] [kə'mænd] . — [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] [fju:] [mɪ'steɪks] [æz; əz]

General	Idea	of	Officers	in	Command	.	—	To	make	as	few	mistakes	as
一般的	主意	的	警官	在	命令	.	—	到	制作	作为	很少	错误	作为

['pɑ:səb(ə)l][ɪn] ['hændlɪŋ] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rfɪktli] - [drɪld] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli]

possible	in	handling	some	thousands	of	imperfectly	-	drilled	and	entirely
可能的	在	处理	一些	数千	的	不完美地	-	钻孔	和	完全

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [men] .

undisciplined	bodies	of	men	.
散漫	身体	的	男人	.

指挥官的总体思路——在管理数千名训练不完善、纪律涣散的士兵时，尽可能少地犯错。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] . — [tu:; tə] [spend] [æn; ən] ['ænjuəl] ['hɑ:lədeɪ] [ɪn] [maːtʃiŋ]

The	same	of	the	Rank	and	File	.	—	To	spend	an	annual	holiday	in	marching
这	相同的	的	这	秩	和	文件	.	—	到	花费	一个	年度的	假期	在	行军

[ænd; ənd] ['kaʊntər] - [maːtʃiŋ] ,

and	counter	-	marching	,
和	柜台	-	行军	,

普通士兵也是如此。——每年假期都要进行行军和反向行军。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hevi] ['kʌntri] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

and	then	,	after	thirty	miles	of	moving	over	a	heavy	country	,	to	return	to
和	然后	,	后	三十	英里	的	移动	超过	一个	重的	国家	,	到	返回	到

['lʌndən] [ded] [bi:t] .

London	dead	beat	.
伦敦	死的	打	.

然后，在崎岖的乡村跋涉了三十英里后，筋疲力尽地返回伦敦。

[ɪ'fektɪvli] ['setlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . — [ə; eɪ] " [pɑ:r] " [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] [læst]['fraɪdeɪ] [ɪn'fɔ:rmd]

EFFECTIVELY	SETTLING	IT	.	—	A	"	par	"	in	the	Daily	Telegraph	last	Friday	informed
有效地	安顿	它	.	—	一个	"	帕	"	在	这	日常的	电报	最后的	星期五	知情的

[ˌju: 'es] [ðæt] " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['eksɪtər] [əd'ministəd] ,

us	that	"	The	Bishop	of	EXETER	administered	,
我们	那	"	这	主教	的	埃克塞特	管理	,

有效解决此事——上周五《每日电讯报》的一则"新闻"告诉我们，"埃克塞特主教主持了会议，

['jestərdeɪ] , [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['peɪʃnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn]

yesterday	,	the	rite	of	confirmation	to	thirty	-	eight	patients	of	the	Western
昨天	,	这	仪式	的	确认	到	三十	-	八	患者	的	这	西

['kauntiz] - ['ɪdiət] [ə'saɪləm] [æt; ət] ['stɑ:rˌkrɔs] .

Counties	'	Idiot	Asylum	at	Starcross	.
县	-	笨蛋	庇护所	在	星际十字	.

昨天，西部郡白痴收容所（位于斯塔克罗斯）的 38 名病人举行了确认仪式。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [hæz; həz] [bɪn] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðɪs]

This	is	the	first	time	such	a	rite	has	been	conferred	upon	inmates	of	this
这	是	这	第一的	时间	这样的	一个	仪式	有	到过	授予	之上	囚犯	的	这

[ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

institution	.
机构	.

这是该机构首次为囚犯举行此类仪式。

" ['veri] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ði:z] ['inmeits] , [æz; əz] ,

"	Very	hard	on	these	inmates	,	as	,
"	非常	难的	在	这些	囚犯	,	作为	,

"对这些囚犯来说非常残酷，因为，

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['serəmoʊni][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər]
previous **to** **the** **ceremony** **there** **might** **have** **been** **some** **hope** **of** **their**
以前的 到 这 仪式 那里 可能 有 到过 一些 希望 的 他们的
[rɪ'kʌvəri] ;
recovery **;**
恢复 ;

仪式之前，或许还存在着他们康复的希望；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] " [kən'fɜːrmd] ['idiəts] .
but **now** **they** **have** **become** **"** **confirmed** **idiots** **.**
但 现在 他们 有 变得 " 确认的 白痴 .

但现在他们已经成了"十足的白痴"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **173** **]**
" [页 -]

[第173页]

[oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʒə'ræf] .
ODE **TO** **A** **GIRAFFE** **.**
颂 到 一个 长颈鹿 .

致长颈鹿。

([ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːləteri] ['spesɪmən] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] .)
(**On** **hearing** **that** **the** **Solitary** **Specimen** **at** **the** **Zoo** **had** **just** **died** **.** **)**
(在 听力 那 这 孤 标本 在 这 动物园 有 只是 死亡 .)

（得知动物园里那只孤零零的动物刚刚去世后。）

[soʊ] [deθ] [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] [zuː] [ə; eɪ][kɔːl] ,
So **Death** **has** **paid** **the** **Zoo** **a** **call** **,**
所以 死亡 有 有薪酬的 这 动物园 一个 称呼 ,

死神光临了动物园。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
And **claimed** **you** **for** **his** **own** **,**
和 声称 你 为了 他的 自己的 ,

并声称你属于他，

[huː] " [nek] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] " [hæd; həd] [bɪn] [left]
Who **"** **neck** **or** **nothing** **"** **had** **been** **left**
WHO " 脖子 或者 没有什么 " 有 到过 左边

谁"要么保住性命，要么什么都不留"？

[tuː; tə] [bluːm] — [ænd; ənd][daɪ] — [ə'loʊn] .
To **bloom** **—** **and** **die** **—** **alone** **.**
到 盛开 — 和 死 — 独自的 .

孤独地绽放，孤独地凋零。

[frʌm; frəm][fɑːr][aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] ,
From **far** **I** **gazed** **into** **your** **face** **,**
从 远的 我 凝视 进入 你的 脸 ,

我从远处凝视着你的脸庞，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ,
I **did** **not** **know** **your** **name** **,**
我 做过 不是 知道 你的 姓名 ,

我不知道你的名字。

[juː; jʊ] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət]
You **looked** **uncomfortable** **,** **but**
你 看起来 不舒服 , 但

你看上去很不自在，但是

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .
I loved you all the same .
我 喜爱 你 全部 这 相同的 .

我依然爱你们。

[jʊr; jər] [nek] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['treɪf(ə)l] [lɔːŋ] ,
Your neck was just a trifle long ,
你的 脖子 曾是 只是 一个 琐事 长的 ,

你的脖子稍微长了一点。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] .
I think you must confess .
我 思考 你 必须 承认 .

我认为你必须坦白。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ɪf] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
I've often thought if , as a fact ,
我已经 经常 想法 如果 , 作为 一个 事实 ,

我常常在想，如果事实是.....

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [les] .
You could have done with less .
你 可以 有 完毕 和 较少的 .

你其实可以少用一些。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
But we must take you all in all ,
但 我们 必须 拿 你 全部 在 全部 ,

但我们必须把你们统统考虑进去。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][peɪn]
And so I hear with pain
和 所以 我 听到 和 疼痛

于是我痛苦地听着。

[ðæt] ['prɑːbəbli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʊk]
That probably we shall not look
那 大概 我们 将 不是 看

或许我们不会去看

[ə'pɑːn][jʊr; jər][laɪk] [ə'gen] .
Upon your like again .
之上 你的 喜欢 再次 .

再次感谢您的点赞。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sperd] [ə; eɪ]['bʌfəloʊ]
I could have spared a buffalo
我 可以 有 幸存 一个 水牛

我本来可以放过一头水牛的。

[ɔːr] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,
Or elephant with ease ,
或者 大象 和 舒适 ,

或者像大象一样轻松自如，

[æn; ən][ˌɑːrmə'dɪloʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ber] ,
An armadillo , or a bear ,
一个 犰狳 , 或者 一个 熊 ,

一只犰狳，或者一只熊，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌtʃimpən'ziːz] .
A dozen chimpanzees .
一个 打 黑猩猩 .

十二只黑猩猩。

[wen] ['dʒʌmboʊ] [left] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [skaɪz] ,

When	Jumbo	left	for	foreign	skies	,
什么时候	巨型	左边	为了	外国的	天空	,

当巨无霸飞往国外天空时，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ,

I	did	not	shed	a	tear	,
我	做过	不是	棚	一个	撕	,

我没有流泪。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ælɪs] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

For	though	his	Alice	mourned	his	loss	,
为了	尽管	他的	爱丽丝	哀悼	他的	损失	,

虽然他的爱丽丝为他的离世而悲痛，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] .

I	knew	that	you	were	here	.
我	知道	那	你	是	这里	.

我知道你在这里。

[juːv] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ðæts] [wer]

You've	gone	to	heaven	,	if	that's	where
你已经	已消失	到	天堂	, 如果		那就是	在哪里

你已经去了天堂，如果那就是天堂的话。

[ðə; ði] [gʊd] [dʒə'ræfs] [ɔːl] [goʊ] .

The	good	giraffes	all	go	.
这	好的	长颈鹿	全部	去	.

善良的长颈鹿们都走了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːl] ['evər] [siː]

I	wonder	if	you'll	ever	see
我	想知道	如果	你会	曾经	看

我不知道你是否会看到

[wʌt] ['hæpənz] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

What	happens	down	below	.
什么	发生	向下	以下	.

下面发生了什么?

[aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌmfərt] , [nɑːt] ,

I	hope	,	for	your	own	comfort	,	not	,
我	希望	,	为了	你的	自己的	舒适	,	不是	,

我希望，为了您自身的舒适，不要这样。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [duː] ,

But	,	if	you	ever	do	,
但	, 如果		你	曾经	做	,

但是，如果你真的这么做了，

[pliːz] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn]

Please	recognise	me	as	the	Man
请	认出	我	作为	这	男人

请认出我就是那个人

[huː] ['sædli] [hɔːnts] [ðə; ði] [zuː] .

Who	sadly	haunts	the	Zoo	.
WHO	令人遗憾的是	闹鬼的地方	这	动物园	.

令人悲哀的是，他的鬼魂经常出没于动物园。

[ðə; ði] ['poʊət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔŋz] .

THE	POET	AND	THE	SONGS	.
这	诗人	和	这	歌曲	.

诗人与歌曲。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['deɪnti] [θɔːt] ,
I HAD a thought , a dainty thought ,
我 有 一个 想法 , 一个 纤巧 想法 ,

我突然想到一个念头，一个美好的念头，

[ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['fænsi] ,
A quaint and cunning fancy ,
一个 古雅 和 狡猾 想要 ,

一个古怪而狡猾的幻想，

[aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [θiːm] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] [frɔːt]
I said , " A theme with humour fraught
我 说 , " 一个 主题 和 幽默 充满危机

我说："一个充满幽默的主题。"

[wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp][aɪ][kæn; kən] [siː] .
Within my grasp I can see .
之内 我的 抓牢 我 能 看 .

触手可及之处，尽在眼前。

[ðɪs] [θɔːt] [wɪl] [wɜːrk]['ɪntuː][ə; eɪ][set]
This thought will work into a set
这 想法 将要 工作 进入 一个 放

这个想法将融入到一套.....

[ʌv; əv] [vəːsiz] [fɪt][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] .
Of verses fit for singing .
的 诗句 合身 为了 歌唱 .

适合歌唱的诗句。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [raːspt] , " [oʊ] , [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [wet] !
" A voice rasped , " Oh , a deal o ' wet !
" 一个 嗓音 粗糙的 , " 哦 , 一个 交易 o - 湿的 !

一个声音嘶哑地说："哦，好湿啊！"

" [ænd; ənd] [ɔːf] [ðæt] [θɔːt] [went] ['wɪŋɪŋ] .
" And off that thought went winging .
" 和 离开 那 想法 去 翅膀 .

于是，这个念头就此飞向远方。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðæt] [θɔːt] [rɪ'tɜːrnd] ,
And once again that thought returned ,
和 一次 再次 那 想法 返回 ,

于是，那个念头再次涌上心头。

[wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] ['braɪtnəs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] —
With yet more brightness on it —
和 然而 更多的 亮度 在 它 —

亮度更高了——

[ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][aɪ] [bəːnd]
This time with the desire I burned
这 时间 和 这 欲望 我 烧伤

这一次，我燃起了渴望。

[tuː; tə] [wiːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .
To weave it in a sonnet .
到 编织 它 在 一个 十四行诗 .

把它编织成一首十四行诗。

[aɪ'd][get][æn; ən]['ɑːrtɪst] [tʃʌm] [tuː; tə][duː]
I'd get an artist chum to do
ID 得到 一个 艺术家 密友 到 做

我会找个艺术家朋友来做

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [rer] [kʌt] .
The subject in a rare cut .
这 主题 在 一个 稀有的 切 .

罕见的剪辑版本。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[bɪ'fɔːr] - [twʌz] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ,
before ' twas grasped it flew ,
前 - 那是 抓住 它 飞翔 ,

还没等它被抓住，它就飞走了。

[ə'lɑːrmd] [baɪ] , " [gɪt] [jər] - [er] [kʌt] !
Alarmed by , " Git yer ' air cut !
惊慌 经过 , " git 你的 - 空气 切 !

惊恐地喊道："快把你的空气切断！"

" [aɪ] [streɪd] [ɪn]['saɪlənt]['sɑːlətuːd]
" I strayed in silent solitude
" 我 迷路了 在 沉默的 孤独

我独自一人，在寂静中徘徊。

[ðæt] [lɔːst] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,
That lost thought to recover ,
那 丢失的 想法 到 恢复 ,

那失去的念头，想要恢复，

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] ['dʒɜːrni] [aɪ] [pər'suːd] ,
And , as my journey I pursued ,
和 , 作为 我的 旅行 我 追击 ,

而随着我不断前行，

- [twʊd] [stɪl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['hʌvər] .
' Twould still around me hover .
- 特沃德 仍然 大约 我 徘徊 .

"它仍然在我周围盘旋。"

['ɔːlmoʊst][aɪ] [grɑːspt] , [wʌn]['feɪt(ə)l] [deɪ] ,
Almost I grasped , one fatal day ,
几乎 我 抓住 , 一 致命的 天 ,

我几乎就要明白，在一个致命的日子里，

[ðæt] ['fænsi] , [kweɪnt] [ænd; ənd]['klevər] ,
That fancy , quaint and clever ,
那 想要 , 古雅 和 聪明的 ,

那精致、古朴、巧妙的

[ə; eɪ][kæd] [ʃriːkt] , " ['tærə] - [buːm] - [diː] - [eɪ] !
A cad shrieked , " Tara - boom - de - ay !
一个 CAD 尖叫 , " 塔拉 - 繁荣 - 德 - 哎 !

一个无赖尖叫道："塔拉-轰-德-哎!

" [ænd; ənd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] — [fɔːr; fər]['evər] !
" And off it flew — for ever !
" 和 离开 它 飞翔 — 为了 曾经 !

"然后它就飞走了——永远地飞走了！"

['sʌndeɪ] [əb'zɜːrvəns] .
SUNDAY OBSERVANCE .
星期日 观察 .

星期日守夜礼。

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

WHAT	a	shocking	state	of	things	,
什么	一个	令人震惊	状态	的	事物	,

真是令人震惊的局面!

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] , ['mɪsɪz] . ['grʌndi] !

Oh	,	my	goodness	,	Mrs	.	GRUNDY	!
哦	,	我的	善良	,	太太	.	格伦迪	!

我的天哪，格伦迪夫人!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz]

There's	a	man	that	plays	and	sings
有	一个	男人	那	演出	和	唱歌

有个男人会弹琴唱歌

[ɪn][ə; eɪ] ['blækpuːl] [hɔːl][ɑːn] ['sʌndeɪ] !

In	a	Blackpool	hall	on	Sunday	!
在	一个	布莱克浦	大厅	在	星期日	!

星期天在布莱克浦的一个大厅!

[oʊ] , [wʌt] ['wɪkɪdnəs] , [oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	what	wickedness	,	oh	,	dear	!
哦	,	什么	邪恶	,	哦	,	亲爱的	!

哦，多么邪恶，哦，天哪!

['sʌndeɪ] ['mjuːzɪk] !

Sunday	music	!
星期日	音乐	!

周日音乐!

[wʌt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] !

What	a	scandal	!
什么	一个	丑闻	!

真是丑闻!

[foʊks] [maɪt] ['iːv(ə)n][goʊ][ænd; ənd] [hɪr]

Folks	might	even	go	and	hear
各位	可能	甚至	去	和	听到

人们甚至可能会去听。

[θɪŋz] [baɪ] ['haɪdn] [ɔːr][baɪ] ['hændl] !

Things	by	HAYDN	or	by	HANDEL	!
事物	经过	海顿	或者	经过	亨德尔	!

海顿或亨德尔的作品!

[rʌʃ] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [ˌɑːbsə'liːt]

Rush	and	find	some	obsolete
匆忙	和	寻找	一些	过时的

赶紧去找一些过时的东西

[ækt][ʌv; əv][waɪz][ænd; ənd]['paɪəs]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

Act	of	wise	and	pious	GEORGES	,
行为	的	明智的	和	虔诚的	乔治	,

明智而虔诚的乔治的行为,

[wɪtʃ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'fiːt]

Which	will	help	us	to	defeat
哪个	将要	帮助	我们	到	击败

这将有助于我们战胜

[sʌtʃ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['ɔːdʒiːz] !

Such	abominable	orgies	!
这样的	可恶	狂欢	!

如此令人发指的狂欢!

[bʌt; bət] [hɪəz] [wɜːrs] [nuːz] , [aɪ] [dɪ'kler] ;
But **here's** **worse** **news** **,** **I** **declare** **;**
但 这里是 更糟 消息 , 我 宣布 ;

但我要宣布，还有更糟糕的消息；

['greɪʃəs] ['peɪʃ(ə)ns] , ['mɪsɪz] . ['grʌndi] !
Gracious **patience** **,** **Mrs** **.** **GRUNDY** **!**
亲切 耐心 , 太太 . 格伦迪 !

格伦迪夫人，您真是太有耐心了！

['iːstbɔːrn] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [ber]
Eastbourne **people** **cannot** **bear**
伊斯特本 人们 不能 熊

伊斯特本的人们无法忍受

[naɪs] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['bændz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] !
Nice **Salvation** **bands** **on** **Sunday** **!**
好的 救恩 乐队 在 星期日 !

周日的救世军乐队演出很棒！

[ækts] , [nɑːt] [wɜːrdz] , [ə'gen] [wiː; wi] [niːd] ,
Acts **,** **not** **words** **,** **again** **we** **need** **,**
使徒行传 , 不是 字 , 再次 我们 需要 ,

我们需要的是行动，而不是言语。

[dʒʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪli] .
Just **to** **show** **them** **they** **are** **silly** **.**
只是 到 展示 他们 他们 是 愚蠢的 .

只是为了让他们知道自己有多愚蠢。

['sʌndeɪ] ['mjuːzɪk] [stɑːpt] ?
Sunday **Music** **stopped** **?**
星期日 音乐 停止 ?

周日音乐会停播了吗?

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] ['nɪli] !
They **must** **like** **it** **,** **willy** **nilly** **!**
他们 必须 喜欢 它 , 威利 随意 !

他们肯定很喜欢，不管是什么原因！

['θiətəz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
THEATRES **AND** **MUSIC** **HALLS** **COMMISSION** **.**
剧院 和 音乐 大厅 委员会 .

剧院和音乐厅委员会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

([ə; eɪ][ˌmætɪˈneɪ] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪˈpɔːrtər] .)
(A Matinée , by Our Own Reporter .)
(一个 午场 , 经过 我们的 自己的 记者 .)

（《我们自己的记者》的《日场》。）

[ɪn] [rɪˈplaɪ][tuː; tə]['mɪstər] . ['wʊˌdɔl] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . ['tuːl] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə]
IN reply to Mr . WOODALL , Mr . J . L . TOOLE said he was happy to
在 回复 到 先生 . 伍德尔 , 先生 . J . L . 工具 说 他 曾是 快乐的 到
[kʌm] [ðer; ðər] .
come there .
来 那里 .

伍德尔先生回复说，JL 图尔先生很高兴来到这里。

[neɪm] [ɪz][dʒɑːn] ['lɔːrəns] ['tuːl] ?
Name is JOHN LAWRENCE TOOLE ?
姓名 是 约翰 劳伦斯 工具 ?

名字是约翰·劳伦斯·图尔吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [dʒæk][wɪð; wɪθ][maɪ] [fə'mɪliər] , " — [hem] ! — ['ʃeɪkˌspɪər] .
" JACK with my familiars , " — hem ! — SHAKSPEARE .
" 杰克 和 我的 熟悉的 , " — 她们 ! — 莎士比亚 .

“杰克和我的使魔们，”——咳！——莎士比亚。

['biːɪŋ] [ɪn] ['wɪtnəs] - [bɑːks] , — [dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
Being in Witness - box , — JACK in the Box .
存在 在 证人 - 盒子 , — 杰克 在 这 盒子 .

身处证人席——JACK in the Box。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ?
What he would take ?
什么 他 会 拿 ?

他会拿走什么?

['nʌθɪŋ] , [θæŋks] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊθ] .
Nothing , thanks , not even his oath .
没有什么 , 谢谢 , 不是 甚至 他的 誓言 .

什么也没有，谢谢，连他的誓言也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] — [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
He was quite prepared to kiss the book — in the absence of the belle .
他 曾是 相当 准备 到 吻 这 书 — 在 这 缺席 的 这 美女 .

他完全准备好亲吻这本书——在美女不在的情况下。

['lɪt(ə)l][dʒoʊk] [ðæt] — [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] " [bel] , [bʊk] , [ænd; ənd]['kænd(ə)l] .
Little joke that — has heard of " bell , book , and candle .
小的 开玩笑 那 — 有 听到 的 " 钟 , 书 , 和 蜡烛 .

一个小笑话——听说过“铃铛、书和蜡烛”吗?

" ['kudnt] [brɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn] , — [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðoʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] —

"	Couldn't	bring	the	candle	in	,	—	would	if	he	could	,	though	,	just	to	—
"	不能	带来	这	蜡烛	在	,	—	会	如果	他	可以	,	尽管	,	只是	到	—

[ə'hem,ə'həm] ! — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [laɪt] [ˌentər'teɪnmənt] .

ahem	!	—	make	it	a	light	entertainment	.
嗯	!	—	制作	它	一个	光	娱乐	.

“他没法把蜡烛带进来，——不过如果可以的话，他倒是想带进来，就为了——咳咳！——给大家带来一些轻松的娱乐。”

[wʊd] [ðeɪ] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [glʌv] ?

Would	they	excuse	his	glove	?
会	他们	原谅	他的	手套	?

他们会原谅他戴着手套吗?

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

What	did	they	want	to	know	?
什么	做过	他们	想	到	知道	?

他们想知道什么?

['weðər] [ðə; ði]['sænəteri] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['θiːətər] [wɜːr; wər] [gʊd] ?

Whether	the	sanitary	arrangements	at	his	Theatre	were	good	?
无论	这	卫生	安排	在	他的	剧院	是	好的	?

他所在剧院的卫生条件如何?

['ræðər] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['fʌst] - [reɪt] .

Rather	—	he	could	only	say	they	were	"	fust	-	rate	.
相当	—	他	可以	仅有的	说	他们	是	"	fust	-	速度	.

他只能说他们是“一流”的。

" [ə; eɪ][wʌn] , [ɪn][fækt] , [laɪk][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

"	A	1	,	in	fact	,	like	the	performance	.
"	一个	1	,	在	事实	,	喜欢	这	表现	.

“事实上，我给它打1分，就像它的表现一样。”

[ðə; ði] [haʊs] [held]['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ['naɪtli] [tuː; tə] [siː]

The	house	held	over	two	thousand	pounds	,	and	was	crowded	nightly	to	see
这	房子	握住	超过	二	千	磅	,	和	曾是	挤	每晚	到	看

['wɔːkər] , ['lʌndən] .

Walker	,	London	.
沃克	,	伦敦	.

这栋房子里藏有超过两千英镑，每晚都挤满了人，都想看看伦敦的沃克。

[dɪd][hiː; hi][kən'sɪdər][ðə; ði] ['strʌktʃər] [seɪf] ?

Did	he	consider	the	structure	safe	?
做过	他	考虑	这	结构	安全的	?

他认为这座建筑安全吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] — [seɪf] [æz; əz] ['haʊzɪz] — [ðæt] [ɪz] , [seɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər]

Of	course	he	did	—	safe	as	Houses	—	that	is	,	safe	as	his	houses	for
的	课程	他	做过	—	安全的	作为	房屋	—	那	是	,	安全的	作为	他的	房屋	为了

['wɔːkər] ,

Walker	,
沃克	,

他当然做到了——安全无虞——也就是说，对沃克来说，安全无虞，就像他的房子一样。

['lʌndən] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

London	were	going	to	be	for	the	next	three	years	and	a	half	,
伦敦	是	去	到	是	为了	这	下一个	三	年	和	一个	一半	,

伦敦未来三年半的时间将会是这样的:

[wen] [hɪz; ɪz] ['tenənsi] [wʊd] [ɪk'spaɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

when	his	tenancy	would	expire	,	and	he	should	then	be	in	the	Army	.
什么时候	他的	租约	会	到期	,	和	他	应该	然后	是	在	这	军队	.

他的租约到期后，就应该入伍。

[dɪd][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

Did	**the**	**Committee**	**want**	**to**	**know**	**how**	**it**	**was**	**that**	**he**	**would**	**be**	**in**	**the**
做过	这	委员会	想	到	知道	如何	它	曾是	那	他	会	是	在	这

['ɑːrmi] ?

Army	**?**
军队	?

委员会想知道他为什么会参军吗?

['hiːd] [tel] [ðem; ðəm] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðæt] ['θiːətər] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] "

He'd	**tell**	**them**	**;**	**because**	**,**	**when**	**he**	**gave**	**up**	**that**	**Theatre**	**,**	**he**	**would**	**be**	**a**	**"**
他会	告诉	他们	;	因为	,	什么时候	他	给予	向上	那	剧院	,	他	会	是	一个	"

[left] ['tenənt] .

Left	**Tenant**	**.**
左边	租户	.

他会告诉他们；因为，当他放弃那家剧院时，他就会成为一名"左租客"。

" [nɑːt][bæd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] .

"	**Not**	**bad**	**that**	**,**	**for**	**a**	**beginner**	**.**
"	不是	坏的	那	,	为了	一个	初学者	.

对于一个初学者来说，这还不错。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ɑːn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] .

We're	**a**	**getting**	**on**	**,**	**we**	**are**	**.**
是	一个	获得	在	,	我们	是	.

我们正在取得进展，真的。

[æz; əz][tuː; tə][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] — [wel] , [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɔːkər] ,

As	**to**	**ventilation**	**—**	**well**	**,**	**he**	**couldn't**	**have**	**too**	**much**	**ventilation**	**for**	**Walker**	**,**
作为	到	通风	—	出色地	,	他	不能	有	也	很多	通风	为了	沃克	,

['lʌndən] .

London	**.**
伦敦	.

至于通风——嗯，对于伦敦的沃克来说，通风再好也不为过。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['ɛrd] ['evriwer] .

He	**should**	**like**	**it**	**aired**	**everywhere**	**.**
他	应该	喜欢	它	播出	到处	.

他应该希望这件事被到处播放。

[ðen] [ðə; ði] [kə'mɪti] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌktʃər] ?

Then	**the**	**Committee**	**might**	**take**	**it**	**that**	**he**	**was**	**satisfied**	**with**	**the**	**structure**	**?**
然后	这	委员会	可能	拿	它	那	他	曾是	使满意	和	这	结构	?

那么委员会可能会认为他对这个结构感到满意?

[wel] — [ɪf] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] — [jes] — [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ə; eɪ][bɪt]

Well	**—**	**if**	**they**	**put**	**it**	**in**	**that**	**way**	**—**	**yes**	**—**	**he**	**thought**	**the**	**structure**	**a**	**bit**
出色地	—	如果	他们	放	它	在	那	方式	—	是的	—	他	想法	这	结构	一个	少量

嗯——如果他们那样说的话——是的——他觉得这个结构有点.....

['fɔːlti] — - [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] [laɪk][ðə; ði] [piːs] ?

faulty	**—**	**-**	**but**	**what's**	**the**	**odds**	**as**	**long**	**as**	**the**	**public**	**like**	**the**	**piece**	**?**
故障	—	-	但	是什么	这	赔率	作为	长的	作为	这	民众	喜欢	这	片	?

虽然有缺陷——但只要公众喜欢这件作品，成功的几率有多大呢?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] ['wɔːkər] , ['lʌndən] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

He	**didn't**	**consider**	**Walker**	**,**	**London**	**,**	**a**	**model**	**of**	**dramatic**	**construction**	**,**
他	没有	考虑	沃克	,	伦敦	,	一个	模型	的	戏剧性	建造	,

他并不认为伦敦的沃克是戏剧结构的典范。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][kwaɪt][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]

but	he	looked	upon	the	House	Boat	built	on	the	stage	as	quite	a	model
但	他	看起来	之上	这	房子	船	建造	在	这	阶段	作为	相当	一个	模型

[ʌv; əv] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ;

of	construction	;
的	建造	;

但他认为舞台上搭建的船屋堪称建筑的典范；

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['heɪzi] ,

the	end	of	the	piece	was	a	bit	hazy	,
这	结尾	的	这	片	曾是	一个	少量	朦胧	,

文章结尾有点模糊不清。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt] [jet] [noʊ] [waɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ]

and	he	didn't	yet	know	why	everybody	allowed	him	to	go	off	with
和	他	没有	然而	知道	为什么	大家	允许	他	到	去	离开	和

[ðə; ði][pʌnt; pʊnt] ,

the	punt	,
这	平底船	,

他当时还不明白为什么大家都允许他去踢那一脚。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [get] [bæk] , [ənˈles] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['ʃeltən] ,

which	they	wouldn't	get	back	,	unless	his	friend	,	Mr	.	SHELTON	,
哪个	他们	不会	得到	后退	,	除非	他的	朋友	,	先生	.	谢尔顿	,

除非他的朋友谢尔顿先生，否则他们就拿不回来了。

[huː] [wʌz; wəz] ['splendɪdli] [meɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['rɪvərsaɪd] ['boʊtmən] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd]

who	was	splendidly	made	up	as	a	riverside	boatman	,	brought	it	back	,	and
WHO	曾是	精彩地	制成	向上	作为	一个	河边	船工	,	带来	它	后退	,	和

,

,

,

一个打扮得漂漂亮亮，装扮成河边船夫的人把它带了回来，然后，

['bɛgɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmɪtiːz] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [ðeid] [ɪkˈskjuːs][hɪz; ɪz] [glʌv] , [hiː; hi] ['kudnt] [tel] ;

begging	the	Committee's	pardon	if	they'd	excuse	his	glove	,	he	couldn't	tell	;
乞讨	这	委员会的	赦免	如果	他们会	原谅	他的	手套	,	他	不能	告诉	;

他恳求委员会原谅他戴着手套，但他也说不准。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['klevər] ['ɔːθər] , [ə; eɪ]['veri] [naɪs][rɪˈtaɪərɪŋ]

not	that	it	was	a	secret	,	because	the	clever	author	,	a	very	nice	retiring
不是	那	它	曾是	一个	秘密	,	因为	这	聪明的	作者	,	一个	非常	好的	退休

[tʃæp] [kɔːld] ['bæri; 'beri] ,

chap	called	BARRIE	,
小伙子	称为	巴里	,

这并非什么秘密，因为这位聪明的作者，一位名叫巴里（Barrie）的非常和蔼的退休人士，

['hædnt][kənˈfaidid][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət] — [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ? — [oʊ] ,

hadn't	confided	it	to	him	,	—	but	—	what	was	he	saying	?	—	oh	,
之前没有	坦白	它	到	他	,	—	但	—	什么	曾是	他	说	?	—	哦	,

他没跟他说过这件事，——但是——他到底在说什么？——哦，

[jes] — [hiː; hi] ['kudnt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːn] [bɔːrd] ['dɪdnt] [siː] [ɪˈlaɪzə]

yes	—	he	couldn't	tell	how	it	was	all	the	characters	on	board	didn't	see	ELIZA
是的	—	他	不能	告诉	如何	它	曾是	全部	这	人物	在	木板	没有	看	伊丽莎

['dʒɑːnsən] [æz; əz] ['serə] [ɪn][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] .

JOHNSON	as	Sarah	in	the	punt	.
约翰逊	作为	莎拉	在	这	平底船	.

是的——他无法理解为什么船上的所有角色都没有把伊丽莎·约翰逊（Eliza Johnson）看作是船上的莎拉。

[bʌt; bət][æz; əz] ['wɔːkər] [sez] ， " [oʊ] ， [ðæts] ['nʌθɪŋ] ！
But **as** **Walker** **says** **，** **"** **Oh** **，** **that's** **nothing** **！**
但 作为 沃克 说道 ， " 哦 ， 那就是 没有什么 ！

但正如沃克所说，“哦，那算什么！”

[ðæts] ['nʌθɪŋ] ！
that's **nothing** **！**
那就是 没有什么 ！

那算什么！

" [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['iːgres] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The** **Chairman** **wished** **to** **know** **if** **there** **is** **an** **egress** **at** **the** **back** **of** **the**
" 这 主席 希望 到 知道 如果 那里 是 一个 出口 在 这 后退 的 这
['θiːətər] ？
Theatre **？**
剧院 ？

主席想知道剧院后面是否有出口？

[hiː; hi] (['mɪstər] . ['tuːl]) [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] ['niːgres] [ðer; ðər] .
He **(** **Mr** **.** **TOOLE** **)** **did** **not** **remember** **ever** **having** **seen** **a** **negress** **there** **.**
他 (先生 . 工具) 做过 不是 记住 曾经 拥有 已见 一个 黑人女性 那里 .

他（图尔先生）不记得曾经在那里见过黑人女性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] — [mɪs] [ai'riːn] ['vænbrə] [ænd; ənd] [mɪs] ['meri]
There **were** **two** **beautiful** **young** **ladies** **—** **Miss** **IRENE** **VANBRUGH** **and** **Miss** **MARY**
那里 是 二 美丽的 年轻的 女士们 — 错过 艾琳 范布鲁 和 错过 玛丽
['æn˽sɛl] — [naʊ] ['pleɪɪŋ] ，
ANSELL **—** **now** **playing** **，**
安塞尔 — 现在 玩耍 ，

有两位美丽的年轻女士——艾琳·范布鲁小姐和玛丽·安塞尔小姐——正在演奏。

[ænd; ənd] , [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] ['ʃʊdənt] ， ['pleɪɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ɪn] ['wɔːkər] , ['lʌndən] .
and **，** **he** **might** **say** **it** **who** **shouldn't** **，** **playing** **charmingly** **in** **Walker** **，** **London** **.**
和 ， 他 可能 说 它 WHO 不应该 ， 玩耍 迷人地 在 沃克 ， 伦敦 .

而且，他可能会说，谁不该说呢，他在伦敦的沃克剧院表现出色。

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .
The **Chairman** **didn't** **mean** **that** **.**
这 主席 没有 意思是 那 .

主席并非那个意思。

[noʊ] ？
No **？**
不 ？

不？

[bʌt; bət][hiː; hi] (['mɪstər] . ['tuːl]) [dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðoʊ] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
But **he** **(** **Mr** **.** **TOOLE** **)** **did** **，** **and** **he** **might** **add** **，** **though** **"** **it** **was**
但 他 (先生 . 工具) 做过 ， 和 他 可能 添加 ， 尽管 " 它 曾是
['nʌθɪŋ] ，
nothing **，**
没有什么 ，

但他（图尔先生）确实这么做了，他可能还会补充说，“这没什么大不了的。”

[ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] ， " [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [jʌŋ] [men] — ['mɪstər] . [siː] .
a **mere** **nothing** **，** **"** **that** **the** **performance** **of** **his** **three** **young** **men** **—** **Mr** **.** **C** **.**
一个 仅仅 没有什么 ， " 那 这 表现 的 他的 三 年轻的 男人 — 先生 . C .
[em] . [loʊn] ，
M **.** **LOWNE** **，**
M . 洛恩 ，

“简直一无是处”，他手下三个年轻人的表现——CM LOWNE先生，

[æz; əz][ðə; ði]['sensəb(ə)l]['lʌvər] ; ['mɪstər] . ['si:mɔ:] [hɪks] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt] ;

as	the	sensible	lover	;	Mr	.	SEYMOUR	HICKS	,	as	the	young	medical	student	;
作为	这	明智的	情人	;	先生	.	西摩	希克斯	,	作为	这	年轻的	医疗的	学生	;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ['ræmzi] ,

and	Mr	.	CECIL	RAMSEY	,
和	先生	.	塞西尔	拉姆齐	,

饰演理智的情人；西摩·希克斯先生饰演年轻的医学生；以及塞西尔·拉姆齐先生，

[æz; əz] " ['dʌbljuː] . [dʒiː] . , " [ə; eɪ] ['juːθfl] ['æθliːt] , [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

as	"	W	.	G	. ,	"	a	youthful	athlete	,	was	admirable	.
作为	"	W	.	G	. ,	"	一个	青春	运动员	,	曾是	令人钦佩的	.

作为年轻运动员的"WG"，他的表现令人钦佩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]['wɔːkər] , ['lʌndən] .

They	were	all	in	Walker	,	London	.
他们	是	全部	在	沃克	,	伦敦	.

他们当时都在伦敦的沃克。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mɪstər] . [tiː] . [eɪtʃ] . ['boʊltən] ,

In	reply	to	Mr	.	T	.	H	.	BOLTON	,
在	回复	到	先生	.	T	.	H	.	博尔顿	,

回复TH BOLTON先生：

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['θiːətər] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['edɪfɪs] ,

who	wished	to	know	if	the	Witness	considered	his	Theatre	a	substantial	edifice	,
WHO	希望	到	知道	如果	这	证人	经过考虑的	他的	剧院	一个	重大的	大厦	,

他想知道证人是否认为他的剧院是一座坚固的建筑，

['mɪstər] . ['tuːl] [sed] [ðæt] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][dɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

Mr	.	TOOLE	said	that	he	certainly	did	,	because	,	you	see	,
先生	.	工具	说	那	他	当然	做过	,	因为	,	你	看	,

图尔先生说他当然这么做了，因为，你看，

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʊd] ['nevər][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['piːsɪz] [went][tuː; tə][ðə; ði]

the	Theatre	would	never	go	to	pieces	as	long	as	the	pieces	went	to	the
这	剧院	会	绝不	去	到	件	作为	长的	作为	这	件	去	到	这

['θiːətər] ,

Theatre	,
剧院	,

只要建筑构件都送到剧院，剧院就永远不会倒塌。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	as	long	as	it	was	supported	by	the	public	.
和	作为	长的	作为	它	曾是	有	经过	这	民众	.

只要它得到公众的支持。

[hæv; həv][aɪ]['eni] [kəm'pleɪnt] ?

Have	I	any	complaint	?
有	我	任何	抱怨	?

我有什么不满吗?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [gaʊt] .

Nothing	to	speak	of	,	except	a	touch	of	gout	.
没有什么	到	说话	的	,	除了	一个	触碰	的	痛风	.

除了有点痛风之外，没什么大碍。

[oʊ] , [beg]['pɑːrd(ə)n] , [juː; jʊ] [ment] [kəm'pleɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ?

Oh	,	beg	pardon	,	you	meant	complaint	as	to	the	Theatre	?
哦	,	求	赦免	,	你	意思是	抱怨	作为	到	这	剧院	?

哦，抱歉，您是指对剧院的投诉吗?

[oʊ] , [noʊ] , [ɪk'sept] [its] [nɑ:t][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['mɪljənz] [hu:] [kɑ:nt][bi:; bi] [kræmd]
Oh , no , except it's not large enough to hold the millions who can't be crammed
哦 , 不 , 除了 它是 不是 大的 足够的 到 抓住 这 百万 WHO 不能 是 拥挤
[ɪn] ['naɪtli] .
in nightly .
在 每晚 .

哦，不，只不过它不够大，容纳不下每晚无法挤进去的数百万人。

[hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] ['æktɪŋ] ['mænɪdʒər][ɪn]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [li:] ,
Has an excellent Acting Manager in Mr . GEORGE LEE ,
有 一个 出色的 表演 经理 在 先生 . 乔治 李 ,

公司拥有一位非常优秀的代理经理——乔治·李先生。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [frend] [bɪlɪŋtənz] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [boʊt] ([ðə; ði]
and as to friend BILLINGTON'S stage - management of the House Boat (the
和 作为 到 朋友 比灵顿 阶段 - 管理 的 这 房子 船 (这
[si:n] , [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] ,
scene , he might say ,
场景 , 他 可能 说 ,

至于朋友比林顿对船屋场景的舞台管理（他可能会说，那场戏是……），

[wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['hɑ:rkɚ] , [ə; eɪ] [neɪm] [nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs]) ,
was painted by Mr . HARKER , a name not unknown at the Mansion House) ,
曾是 绘 经过 先生 . 哈克 , 一个 姓名 不是 未知 在 这 大厦 房子) ,

这幅画是由哈克先生绘制的（哈克先生在庄园里并非一个陌生的名字）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt]['evər] [dʌn] .
it is the best thing of the sort ever done .
它 是 这 最好的 事物 的 这 种类 曾经 完毕 .

这是同类事物中迄今为止最棒的。

['eni] ['i:vnɪŋ] [ðæt]['mɪstər] . ['plʌŋkɪt] , ['mɪstər] . ['wʊˌdɔl] , [ɔ:r]['mɪstər] . ['boʊltən] ,
Any evening that Mr . PLUNKET , Mr . WOODALL , or Mr . BOLTON ,
任何 晚上 那 先生 . 普朗克特 , 先生 . 伍德尔 , 或者 先生 . 博尔顿 ,

任何一个晚上，只要普朗克特先生、伍德尔先生或博尔顿先生在场，

[ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [si:]
or any other of the Honourable Gentlemen would like to look in and see
或者 任何 其他 的 这 尊敬的 先生们 会 喜欢 到 看 在 和 看
['wɔ:kər] ,
Walker ,
沃克 ,

或者其他任何一位尊敬的先生想来看看沃克，

['lʌndən] , [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][send][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] ['ɑ:fɪs] , [ɔ:r]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z]
London , they have only to send to the Box Office , or any of the Libraries
伦敦 , 他们 有 仅有的 到 发送 到 这 盒子 办公室 , 或者 任何 的 这 图书馆
,
,
,

伦敦的观众只需将票送到票房或任何一家图书馆即可。

[ænd; ənd] [bʊk] [ɪn] [æd'væns] — [hi:; hi] ['kudnt] [seɪ] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]
and book in advance — he couldn't say fairer than that — because it
和 书 在 进步 — 他 不能 说 更公平 比 那 — 因为 它
[wʌz; wəz][əd'vaɪs] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [tu:; tə] " [frend] ['ɜ:rvɪŋ] ,
was advice that he always gave to " Friend IRVING ,
曾是 建议 那 他 总是 给予 到 " 朋友 欧文 ,

提前预订——他觉得这再公平不过了——因为这是他一直给"朋友欧文"的建议。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd] .
" **and** **which** **he** **had** **adopted** **.**
" 和 哪个 他 有 已采用 .

以及他收养的那个孩子。

[noʊ] [mɔːr] ?
No **more** **?**
不 更多的 ?

不再?

[hoʊp] [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪn'truːd] .
Hope **he** **doesn't** **intrude** **.**
希望 他 不 侵入 .

希望他不要打扰。

[wʊd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [glʌv] ?
Would **the** **Committee** **excuse** **his** **glove** **?**
会 这 委员会 原谅 他的 手套 ?

委员会能否原谅他戴手套?

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

[ðen] , [rɪ'membər] , ['wɔːkər] , ['lʌndən] .
Then **,** **remember** **,** **Walker** **,** **London** **.**
然后 , 记住 , 沃克 , 伦敦 .

然后，记住，沃克，伦敦。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . ['tuːl] [ðen] ['hɜːrid] [aʊt] .
Mr **.** **J** **.** **L** **.** **TOOLE** **then** **hurried** **out** **.**
先生 . J . L . 工具 然后 慌忙 出去 .

JL TOOLE先生随后匆匆离开。

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][spek'teitəs][hæd; həd][ɑːn][ðer; ðər] [bæks]
After **his** **departure** **it** **was** **found** **that** **all** **the** **spectators** **had** **on** **their** **backs**
后 他的 离开 它 曾是 成立 那 全部 这 观众 有 在 他们的 背部
[əd'hiːsɪv] ['leibəlz]['ædvərtaɪzɪŋ] ['wɔːkər] ,
adhesive **labels** **advertising** **Walker** **,**
粘合剂 标签 广告 沃克 ,

他离开后，人们发现所有观众的背上都贴着印有沃克名字的标签。

['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
A **WARNING** **.**
一个 警告 .

警告。

['ɑːtʃi] ([tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]) .
Archie **(** **to** **his** **Sister** **,** **who** **has** **been** **reading** **him** **Fairy** **Tales** **)** **.**
阿奇 (到 他的 姐姐 , WHO 有 到过 阅读 他 仙女 故事) .

阿奇（对正在给他读童话故事的妹妹说）。

" [wəʊnt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][goʊ][ænd; ənd] [get] ['mærid]
" **WON'T THERE BE A LOT OF US , IF NONE OF US GO AND GET MARRIED**
" 惯于 那里 是 一个 很多 的 我们 , 如果没有任何 的 我们 去 和 得到 已婚
? **?** ?

"如果我们都不结婚，那我们岂不是会有很多人吗？"

[wɜːrs] [ðæn; ðən][hɑːp] - [θʌm] !
WORSE THAN HOP O'MY THUMB !
更糟 比 跳 - 拇指 !

比跳我的拇指还糟糕!

" ['sɪstər] .
" **Sister .**
" 姐姐 .

"姐姐。

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
" **YES ; BUT YOU KNOW I MEAN TO BE MARRIED !**
" 是的 ; 但 你 知道 我 意思是 到 是 已婚 !

"是的；但是你知道我的目的是结婚！"

" ['ɑːtʃi] .
" **Archie .**
" 阿奇 .

"阿奇。"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːd] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['æftər]
" **DO YOU MEAN TO SAY YOU'D GO AND LIVE ALONE WITH A MAN AFTER**
" 做 你 意思是 到 说 你会 去 和 居住 独自的 和 一个 男人 后
['riːdɪŋ] ['bluːˌbɪrd] ?
READING BLUEBEARD ?
阅读 蓝胡子 ?

"你是说读了《蓝胡子》之后，你会选择和一个男人单独生活吗？"

" [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] .
" **A WAITING GAME .**
" 一个 等待 游戏 .

"一场等待的游戏。"

['weri] ['wɪljəm] , ['lɑːkwətər] : —
WARY WILLIAM , loquitur : —
警惕 威廉 , 洛基图尔 : —

谨慎的威廉，说：——

[dræt] [ðæt] [dɔːg] !
Drat that dog !
糟糕 那 狗 !

该死的狗!

[dɔːgz][ɑːr; ər] [mɪkst] , — [laɪk] [men] .
Dogs are mixed , — like men .
狗 是 混合 , — 喜欢 男人 .

狗和人一样，都是混血儿。

[fjuː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][dʒɑːg] ;
Few know how to jog ;
很少 知道 如何 到 慢跑 ;

很少有人会慢跑；

['heɪsti] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen] ,
Hasty tongue and pen ,
仓促 舌头 和 笔 ,

口齿不清，笔墨匆匆。

['meni] [ə; eɪ] ['bʌŋglər] [bɑːg] ,
Many a bungler bog ,
许多 一个 笨蛋 沼泽 ,

许多笨蛋陷入了泥潭，

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

[aɪl] [seɪ] [wen] !
I'll say when !
患病的 说 什么时候 !

我会告诉你们具体时间!

[lɑːts][ʌv; əv][dɔːgz] [aɪv] [bred] .
Lots of dogs I've bred .
很多 的 狗 我已经 繁殖 .

我养过很多狗。

[moʊst][wɑːnt] [wɪp] , [ə; eɪ] [diːl] .
Most want whip , a deal .
最多 想 鞭 , 一个 交易 .

大多数人想要鞭子，成交。

[ðɪs] [wʌn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
This one , be it said ,
这 一 , 是 它 说 ,

就此而言，

[ɪz] [mɔːr] [hɑːt][ðæn; ðən] [liːl] ;
Is more hot than leal ;
是 更多的 热的 比 利尔 ;

比 leal 更热;

['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] ,
Wants to go ahead ,
想要 到 去 前方 ,

想继续进行下去，

[heɪts] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hiːl] !
Hates to come to heel !
讨厌 到 来 到 脚跟 !

最讨厌屈居人下!

[skaɪz] [ɑːr; ər][ˌoʊvər'kæst] ;
Skies are overcast ;
天空 是 灰蒙蒙 ;

天空阴沉;

['sloʊli] [kʌmz] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Slowly comes the spring ,
缓慢地 来 这 春天 ,

春天缓缓来临，

['kwɔːriz] [trækt] — [æt; ət][læst] ,
Quarry's tracked — at last ,
采石场的 已追踪 — 在 最后的 ,

采石场终于被追踪到了。

[strɔːŋ] , [ðoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
Strong , though , on the wing .
强的 , 尽管 , 在 这 翼 .

不过，他的边路进攻很强。

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

[nɑːt][soʊ][fæst] !
Not so fast !
不是 所以 快速地 !

别那么快!

['weɪtɪŋ] ['geɪmz] [ðə; ði] [θɪŋ] .
Waiting game's the thing .
等待 游戏的 这 事物 .

关键在于等待。

- ['tʌðər] ['wɪljəmz] [staɪl]
' Tother WILLIAM'S style
- 其他 威廉的 风格

"其他威廉的风格"

['ræðər] [spɔɪld] [ðɪs] [pʌp] .
Rather spoiled this pup .
相当 被宠坏了 这 小狗 .

这只小狗被宠坏了。

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

[weɪt] [ə'waɪl] !
Wait awhile !
等待 一会儿 !

稍等片刻!

[eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - ['ɑːr'tiːz][laɪk][ə; eɪ] [krʌp] .
H - RC - RT's like a Krupp .
H - 遥控车 - rt的 喜欢 一个 克虏伯 .

H-RC-RT就像克虏伯一样。

[aɪ][kæn; kən][stroʊl] , [ænd; ənd][smaɪl] —
I can stroll , and smile —
我 能 漫步 , 和 微笑 —

我可以漫步，微笑——

[tɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][get][ʌp] .
Till the birds get up .
直到 这 鸟类 得到 向上 .

直到鸟儿飞起。

[hæf] - [bred][dɔːgz] — [wel] , [wel] ,
Half - bred dogs — well , well ,
一半 - 繁殖 狗 — 出色地 , 出色地 ,

混血狗——嗯，嗯，

['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
Mustn't talk like that !
不得 讲话 喜欢 那 !

不该那样说话!

[els] [ðeɪl] [kɔːl][ˌem ˈiː] " [swel] .
Else they'll call me " swell .
别的 他们会 称呼 我 " 膨胀 .

否则他们会叫我"太棒了"。

" [daʊn] !
" Down !
" 向下 !

"向下!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ?
What are you at ?
什么 是 你 在 ?

你在做什么?

['skɜːri] [ænd; ənd] [pel] - [mel]
Scurry and pell - mell
疾走 和 佩尔 - 梅尔

匆匆忙忙，乱成一团

[duː][nɑːt] - [bel] [ðə; ði][kæt] . -
Do not ' bell the cat . '
做 不是 - 钟 这 猫 . -

不要给猫戴铃铛。

[spɔːrt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr]
Sport is not a mere
运动 是 不是 一个 仅仅

体育不仅仅是一项

[geɪm] [ʌv; əv] " [spɪl] [ænd; ənd] [pelt]
Game of " Spill and pelt
游戏 的 " 洒 和 毛皮

"泼洒游戏"

" ['peɪʃ(ə)ns] !
" Patience !
" 耐心 !

"耐心!

[end][ɪz] [nɪr] .
End is near .
结尾 是 靠近 .

末日将至。

[daʊn] !
Down !
向下 !

向下!

[bruːt] ['wɒnts][ə; eɪ][welt] !
Brute wants a welt !
蛮力 想要 一个 红肿 !

蛮汉想要被打出鞭痕!

['mɑːdərn] [briːd] [rʌnz] [kwɪr] ;
Modern breed runs queer ;
现代的 品种 跑步 酷儿 ;

现代品种的性情古怪;

[ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv][felt] .
That I long have felt .
那 我 长的 有 毛毡 .

我一直以来都有这种感觉。

- ['tʌðər] ['wɪljəm] [snɔ:ts] ,
' **Tother** **WILLIAM** **snorts** **,**
- 其他 威廉 哼声 ,

“威廉先生哼了一声。”

[el] - [ˌbi:.bi:'waɪ]['oʊnli][grɪnz] ;
L **-** **BBY** **only** **grins** **;**
L - 宝贝 仅有的 咧嘴笑 ;

L-BBY 只是咧嘴一笑;

[bʌt; bət][æt; ət][moʊst][ɔ:l][spɔ:rts]
But **at** **most** **all** **sports**
但 在 最多 全部 运动的

但几乎所有运动

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒʌdʒmənt][wɪnz] .
It **is** **judgment** **wins** **.**
它 是 判断 胜利 .

最终是公正获胜。

[bri:d] , [ðoʊ] , [naʊ] ['kɔnˌsɔ:ts]
Breed **,** **though** **,** **now** **consorts**
品种 , 尽管 , 现在 配偶

不过，布里德现在有配偶

[wɪð; wɪθ] ['mʌŋgrəl] — [fɔ:r; fər][ɪts][sɪnz] !
With **mongrels** **—** **for** **its** **sins** **!**
和 杂种狗 — 为了 它是 罪孽 !

用杂种狗来惩罚它的罪孽!

[lɔ:ŋ] [ðə; ði][spɔ:rt] [aɪv] [lʌvd] ,
Long **the** **sport** **I've** **loved** **,**
长的 这 运动 我已经 喜爱 ,

我一直热爱这项运动，

[mi:n] [tu:; tə][traɪ][ə'gen] ,
Mean **to** **try** **again** **,**
意思是 到 尝试 再次 ,

打算再试一次。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'pru:vd]
I **should** **be** **reproved**
我 应该 是 责备

我应该受到责备。

[dɪd][aɪ] [spi:k] [tu:] [pleɪn] :
Did **I** **speak** **too** **plain** **:**
做过 我 说话 也 清楚的 :

我说话是不是太直白了?

[bʌt; bət] — [ɑ:r; ər][dɔ:gz] [ɪm'pru:vd]
But **—** **are** **dogs** **improved**
但 — 是 狗 改进

但是——狗的情况有所改善吗?

[baɪ] [ðæt] ['aɪrɪʃ] [streɪn] ?
By **that** **Irish** **strain** **?**
经过 那 爱尔兰 拉紧 ?

是那种爱尔兰血统吗?

['stedi] , [maɪ] [læd] , ['stedi] !
Steady **,** **my** **lad** **,** **steady** **!**
稳定的 , 我的 小伙子 , 稳定的 !

稳住，孩子，稳住!

['nɪrli] [slɪpt] [ˌem 'iː] [ðen] !
Nearly slipped me then !
几乎 滑倒了 我 然后 !

差点儿就滑倒了!

[jʊə(r)] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd] ['hedi] —
You're too hot and heady —
你是 也 热的 和 令人陶醉 —

你太兴奋、太激动了——

([laɪk] [noʊ][end][ʌv; əv][men] ! —)
(Like no end of men ! —)
(喜欢 不 结尾 的 男人 ! —)

（简直数不胜数！——）

[nɪr] ! — [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] ['redi] .
Near ! — but not quite ready .
靠近 ! — 但 不是 相当 准备好 .

快了！——但还没完全准备好。

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

[aɪl] [seɪ] [wen] !
I'll say when !
患病的 说 什么时候 !

我会告诉你们具体时间!

['vestrimən] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] . — [seɪ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['vestrimən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]
VESTRYMEN CLIMBING DOWN . — Say the unfortunate Nonconformist Vestrymen of St
教区委员 攀登 向下 . — 说 这 不幸 非国教徒 教区委员 的 英石
. ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['sʌðərk] , — " [wiː; wi][wəʊnt][peɪ][ðə; ði] ['rɛktərz] [reɪt] ;
. George's , Southwark , — " We won't pay the Rector's Rate ;
. 乔治的 , 南华克 , — " 我们 惯于 支付 这 校长 速度 ;

教区委员们纷纷退缩——南华克圣乔治教堂不幸的非国教徒教区委员们说："我们不会缴纳教区长税；

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
but we won't go to prison , at any rate .
但 我们 惯于 去 到 监狱 , 在 任何 速度 .

但至少我们不会坐牢。

" [pruːdz] [ænd; ənd] [n'juːdz] .
" PRUDES AND NUDES .
" 伪君子 和 裸体 .

"伪君子和裸体主义者。"

[[æn; ən] " ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] " [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [truːθ] ,
[An " Officer of high rank " has written to Truth ,
[一个 " 官 的 高的 秩 " 有 书面 到 真相 ,

一位"高级军官"致信《真理报》,

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] ['lʌndənderi] [haʊs] ,
complaining of the naked statues and pictures he saw at Londonderry House ,
抱怨 的 这 裸 雕像 和 图片 他 锯 在 伦敦德里 房子 ,

他抱怨在伦敦德里宫看到的裸体雕像和画像。

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [hoʊm] ['ɪndəstriz] .]
at a sale on behalf of Irish Home Industries .]
在 一个 销售 在 代表 的 爱尔兰 家 行业 .]

在爱尔兰家庭工业公司举办的一次销售活动中。

[ə'tend] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'kɑːmən] [ˌmɪlɪ'tɛr] ,

ATTEND	and	hear	the	story	of	a	most	uncommon	militaire	,
出席	和	听到	这	故事	的	一个	最多	罕见	军事	,

请到场聆听一个非常罕见的军事故事。

[huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] ['stætʃuːz] [kɔːzd] [tuː; tə] ['tɪŋgl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

Whom	the	sight	of	naked	statues	caused	to	tingle	to	his	boots	,
谁	这	视线	的	裸	雕像	导致	到	刺痛	到	他的	靴子	,

看到裸体雕像，他竟感到下身酥麻。

[huː] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [flæt] [ænd; ənd]

Who	was	seen	to	beat	his	breast	,	and	(	which	was	far	more	flat	and
WHO	曾是	已见	到	打	他的	胸部	,	和	(	哪个	曾是	远的	更多的	平坦的	和

['sɪli]) [ter; tɪ(ə)r]

silly	)	tear
愚蠢的	)	撕

有人看到他捶胸顿足，（这显得更加平淡愚蠢）还流泪

[hɪz; ɪz] [her] [baɪ] ['blʌʃɪŋ] ['hændfulz] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [ruːts] .

His	hair	by	blushing	handfuls	from	its	shocked	and	modest	roots	.
他的	头发	经过	脸红	一把	从	它是	震惊	和	谦虚的	根	.

他的头发从他那震惊而羞涩的发根处，像一把把鲜红的稻草般垂落下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] !

It	was	dreadful	!
它	曾是	可怕	!

太可怕了！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dʌtʃɪsiz] (['hɛvən] [bles] [ðer; ðər] ['hænsəm] ['feɪsɪz] !)

There	were	Duchesses	(	Heav'n	bless	their	handsome	faces	!	)
那里	是	公爵夫人	(	天堂	保佑	他们的	英俊的	面孔	!	)

那里有几位公爵夫人（愿上帝保佑她们美丽的容颜！）

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['prɪti] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ænd; ənd] ['meidnz] [baɪ] [ðə; ði] [skɔːr] ,

And	a	host	of	pretty	Countesses	,	and	Maidens	by	the	score	,
和	一个	主持人	的	漂亮的	伯爵夫人	,	和	少女们	经过	这	分数	,

还有一大群漂亮的伯爵夫人，以及成群的少女。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊld] [sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['ɪndəstriz] — [im'brɔidəriz] [ænd; ənd] ['leɪsiz] —

And	they	sold	some	Irish	Industries	—	embroideries	and	laces	—
和	他们	卖	一些	爱尔兰	行业	—	刺绣	和	鞋带	—

他们还出售了一些爱尔兰工业产品——刺绣和蕾丝——

[ænd; ənd] [mædʒ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] ['eɪmi] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] [frɑːks] [ðeɪ] [wɔːr] .

And	MADGE	described	to	AMY	all	the	pretty	frocks	they	wore	.
和	玛吉	描述	到	艾米	全部	这	漂亮的	连衣裙	他们	穿着	.

玛吉向艾米描述了她们穿的所有漂亮裙子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stætʃuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peintiŋz] ['dɪdnt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] ['wɜːri] [ðem; ðəm] ,

But	the	statues	and	the	paintings	didn't	seem	at	all	to	worry	them	,
但	这	雕像	和	这	绘画	没有	似乎	在	全部	到	担心	他们	,

但那些雕像和绘画似乎丝毫没有让他们感到担忧。

['hævɪŋ] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] ,

Having	work	to	do	they	did	it	just	as	quiet	as	a	mouse	,
拥有	工作	到	做	他们	做过	它	只是	作为	安静的	作为	一个	老鼠	,

他们默默地做着工作，像老鼠一样安静。

[ðoʊ] [ðɪs] ['soʊldʒər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] ['hɜːri]

Though	this	soldier	took	his	daughter	and	his	wife	,	and	tried	to	hurry
尽管	这	士兵	采取	他的	女儿	和	他的	妻子	,	和	尝试	到	匆忙

[ðem; ðəm]

them
他们

虽然这名士兵带着他的女儿和妻子，并试图催促她们快点离开。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd]['vɜːrtʃuː][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌndənderi] [haʊs] .

In	the	cause	of	outraged	virtue	far	from	Londonderry	House	.
在	这	原因	的	义愤填膺	美德	远的	从	伦敦德里	房子	.

为了远离伦敦德里府的义愤填膺的美德。

[soʊ] [wen] [nekst][hiː; hi][goʊz] [wer] ['stætʃuːz][ɑːr; ər] , [wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] ,

So	when	next	he	goes	where	statues	are	,	we'll	do	our	best	to	hide	them	,
所以	什么时候	下一个	他	去	在哪里	雕像	是	,	出色地	做	我们的	最好的	到	隐藏	他们	,

所以下次他去有雕像的地方时，我们会尽力把它们藏起来。

[sɪns] [tuː; tə] [pruːdz] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['pruːdɪʃ] , [lest][hɪz; ɪz]['mɑːdəsti] [teɪk] [hɜːrt] .

Since	to	prudes	all	things	are	prudish	,	lest	his	modesty	take	hurt	.
自从	到	伪君子	全部	事物	是	拘谨	,	免得	他的	谦逊	拿	伤害	.

因为对于保守的人来说，一切都是保守的，唯恐自己的谦逊受到伤害。

[ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [pər'hæps] , [meɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][kɑːnt][ə'baɪd][ðem; ðəm] ,

Though	some	one	else	,	perhaps	,	may	write	,	and	say	he	can't	abide	them	,
尽管	一些	一	别的	,	也许	,	可能	写	,	和	说	他	不能	遵守	他们	,

虽然或许其他人会写信说他无法忍受他们，

[wen] [ə'pɑːloʊ][stændz][ɪn] ['traʊzərz] , [ɔːr] [wen] ['viːnəs] [werz] [ə; eɪ][skɜːrt] .

When	Apollo	stands	in	trousers	,	or	when	Venus	wears	a	skirt	.
什么时候	阿波罗	站立	在	裤子	,	或者	什么时候	金星	穿着	一个	裙子	.

当阿波罗穿着裤子，或者当维纳斯穿着裙子时。

[frʌm; frəm] ['rɑːbərt] . — " [sɜːr] , [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['fʌrin] [ˌsiː 'oʊ] - - - , [ðə; ði]

FROM	ROBERT	.	—	"	Sir	,	I'm	proud	of	my	furrin	co	-	profeshunal	LHÉROT	,	the
从	罗伯特	.	—	"	先生	,	我是	自豪的	的	我的	弗林	合作	-	-	-	,	这

- ['weɪtər] ,

himminint	Waiter	,
-	服务员	,

来自罗伯特——"先生，我为我的外国同事LHÉROT感到骄傲，他是一位杰出的侍者，

[wɑːtˌwʌt] ['nɔbld] [ðə; ði] [bɑːm] - [tɑː] - [ra:] ([hɪf][aɪ] [meɪ] [soʊ] - [maɪ] -) - ,

wot	nobbled	the	bomb	-	ta	-	ra	(	hif	I	may	so	igspress	my	sentimenx	)	waggybun	,
什么	啃咬	这	炸弹	-	ta	-	拉	(	希夫	我	可能	所以	-	我的	-	)	-	,

[rævəkɔl] .

RAVACHOL	.
拉瓦乔尔	.

wot nobbled the bomb-ta-ra (hif I may so igspress my sentimenx) waggybun, RAVACHOL.

[ðɪs] ['weɪtər] [ɪz][wɑːtˌwʌt][maɪ] [frentʃ] [frend] [kɔːlz] [ə; eɪ] - [treɪ] [bɑːŋ] - ,

This	Waiter	is	wot	my	french	frend	calls	a	'	Tray	bong	Gassong	,
这	服务员	是	什么	我的	法语	朋友	呼叫	一个	-	托盘	烟枪	-	,

这位服务员就是我法国朋友口中的"托盘水鬼"。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [wʌnɝfəl] ['mænər] [ðə; ði] [frentʃ] ['weitəz] [hæz; həz][ʌv; əv] ['kæriɪn] [ə; eɪ] [treɪ] -

'	and	the	wunnerful	manner	the	french	Waiters	has	of	carryin	a	tray	loded
-	和	这	奇妙的	方式	这	法语	服务员	有	的	携带	一个	托盘	-

[wɪð; wɪθ] - [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

with	drinkabels	is	worthy	of	the	hippythep	.
和	-	是	值得	的	这	-	.

"法国侍者端着装满饮料的托盘，那令人惊叹的举止，堪比嬉皮士。"

[hiː; hi]['sez] - [hæz; həz][ɪz] [neɪm] , - [ʌv; əv] - ,
He sez orlso has is name , hinsted of LHÉROT ,
他 sez - 有 是 姓名 , - 的 - ,

他说 orlso 有他的名字，来自 LHÉROT，

[ɔːrt][tuː; tə][biː; bi] - [daʊn] [tuː; tə] - [æz; əz] - - - — ['wɪtʃ] [wɜːrd][æz; əz] [roʊt]
ort to be andid down to posterittory as ' L'HÉROS ' — wich word as rote
或 到 是 - 向下 到 - 作为 - - - — 哪个 单词 作为 死记硬背
[daʊn] [baɪ] [hi'self] [miːnz] - [ðə; ði]['hɪroʊ] . -
down by hisself means ' The Hero . '
向下 经过 他自己 方法 - 这 英雄 . -

ort 被后世铭记为"L'HÉROS"——这个词由他自己记录下来，意思是"英雄"。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] - [fræŋks] , ['wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [nɔːr][wɑːz]['evər][gɑːt][baɪ][wʌn][bɑːb] .
He got a 1000 Franks , wich is rayther more nor wos ever got by one BOB .
他 得到 一个 - 弗兰克斯 , 哪个 是 雷瑟 更多的 也不 wos 曾经 得到 经过 一 鲍勃 .

他得到了 1000 法郎，这比任何一个鲍勃得到的都多，也从未有人得到过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 175]
" [页 -]

[第175页]

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] .
A WAITING GAME .
一个 等待 游戏 .

一场等待的游戏。

[ðə; ði][oʊld] ['kiːpər] .
THE OLD KEEPER .
这 老的 守门员 .

老守门人。

" ['dʒentli] !
" GENTLY !
" 轻轻地 !

"轻点！

['dʒentli] ! — [maɪ] ['bjuːti] !
GENTLY ! — MY BEAUTY !
轻轻地 ! — 我的 美丽 !

温柔点！——我的美人！

[aɪl]
I'LL
患病的

患病的

[seɪ] - [wen] - !
SAY ' WHEN ' !
说 - 什么时候 - !

说"何时"！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 177]
" [页 -]

[第177页]

['riːəli] ['plez(ə)nt] !
REALLY PLEASANT !
真的 令人愉快的 !

真不错！

[sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [hɔːrs] [ded] [leɪm] , ['ɔːfli] ['tendər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hɔːrəbli]
SIX **MILES** **FROM** **HOME** **,** **HORSE** **DEAD** **LAME** **,** **AWFULLY** **TENDER** **FEET** **,** **AND** **HORRIBLY**
六 英里 从 家 , 马 死的 瘸 , 非常 投标 脚 , 和 糟糕透了
[taɪt] [buːts] .
TIGHT **BOOTS** **.**
紧的 靴子 .

离家六英里，马跛得厉害，蹄子非常疼，靴子也紧得难受。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [boʊt] - [reɪs] ['nɑːv(ə)l] .
PUNCH'S **BOAT** **-** **RACE** **NOVEL** **.**
拳击的 船 - 种族 小说 .

《笨拙》杂志的赛艇小说。

- .
STONYBROKE **.**
- .

石溪。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][boʊt] - [reɪs] .
IT **was** **the** **eve** **of** **the** **University** **Boat** **-** **Race** **.**
它 曾是 这 前夕 的 这 大学 船 - 种族 .

那是大学赛艇比赛的前夜。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [iːst] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['ɔːgəst] [sʌn][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rest][bɪ'haɪnd]
In **the** **remote** **East** **the** **gorgeous** **August** **sun** **was** **sinking** **to** **his** **rest** **behind**
在 这 偏僻的 东方 这 华丽的 八月 太阳 曾是 下沉 到 他的 休息 在后面
[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [klaʊdz] ,
the **purple** **clouds** **,**
这 紫色的 云 ,

在遥远的东方，八月绚丽的夕阳正缓缓沉入紫色的云层之后。

['gɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][iks'paiərɪŋ]['reɪz][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['bætlmənts] [ʌv; əv] - [kɔːrt] ,
gilding **with** **his** **expiring** **rays** **the** **elevated** **battlements** **of** **Aginanwater** **Court** **,**
镀金 和 他的 到期 射线 这 升高 城垛 的 - 法庭 ,

用他即将消逝的光芒，为阿吉南沃特宫高耸的城垛镀上一层金光。

[ðə; ði][æn'sestrəl] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [dʒiː] . [aɪ]
the **ancestral** **seat** **of** **His** **Grace** **the** **Duke** **of** **AVADRYNKE** **,** **K** **.** **C** **.** **B** **.** **,** **G** **.** **I**
这 祖先的 座位 的 他的 优雅 这 公爵 的 - , K . C . B . , G . 我
. [en] . ,
. **N** **.** **,**
. N . ,

阿瓦德林克公爵阁下（KCB，GIN）的祖宅

[huːz] ['nɔːrmən] [fitʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [kən'vʌlsɪvli] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]
whose **Norman** **features** **might** **have** **been** **observed** **convulsively** **pressed** **against** **the**
谁 诺曼 特征 可能 有 到过 观察到 痉挛地 按下 反对 这
[pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æləbæstər]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .
plate **-** **glass** **window** **of** **his** **alabaster** **dining** **-** **hall** **.**
盘子 - 玻璃 窗户 的 他的 雪花石膏 用餐 - 大厅 .

人们或许可以看到他那诺曼人的面容痉挛地贴在他那雪花石膏餐厅的玻璃窗上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'lektrɪk] [hʌʃ] ,

There	was	in	the	atmosphere	a	strange	electric	hush	,
那里	曾是	在	这	气氛	一个	奇怪的	电的	嘘	,

空气中弥漫着一种奇特的、令人屏息的静谧感。

['skersli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hɔ:rs] ['betɪŋ] - [men] ,

scarcely	broken	by	the	myriad	voices	of	hoarse	betting	-	men	,
几乎	破碎的	经过	这	无数	声音	的	嘶哑	投注	-	男人	,

周围几乎没有被无数沙哑的赌徒的声音打断，

['rɔ:kəsli] ['rɔ:rɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [ɑ:dz] [ʌv; əv] " ['fɪfti] [tu:; tə][wʌn] .

raucously	roaring	out	the	market	odds	of	"	Fifty	to	one	.
喧闹地	咆哮	出去	这	市场	赔率	的	"	五十	到	一	.

大声喊出市场赔率为"五十比一"。

['ɑ:ksbrɪdʒ] ! " [ɔ:r] " [tu:] ['pəuniz][tu:; tə][ə; eɪ] [θɪk] - [ən] , [kæmfɝd] !

Oxbridge	!	"	or	"	Two	ponies	to	a	thick	'	un	,	Camford	!
牛津剑桥	!	"	或者	"	二	小马	到	一个	厚的	-	联合国	,	坎福德	!

牛津剑桥！"或"两匹小马对一个笨蛋，剑桥！

" [wel] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - [hæd; həd][hi:; hi]['nevər]

"	Well	would	it	have	been	for	the	Duke	of	AVADRYNKE	had	he	never
"	出色地	会	它	有	到过	为了	这	公爵	的	-	有	他	绝不

['ɔ:fərd] [ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['rɪvər] - [saɪd] ['rezɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:ksbrɪdʒ] [kru:]

offered	the	hospitality	of	his	famous	river	-	side	residence	to	the	Oxbridge	Crew
提供	这	热情好客	的	他的	著名的	河	-	边	住宅	到	这	牛津剑桥	全体人员

.

:

.

"如果阿瓦德林克公爵没有热情款待牛津剑桥的赛艇队，那该是多么遗憾啊。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['boʊtɪŋ] - [reɪs] [hu:z] ['bænər]

But	the	Duke	had	the	courage	of	his	ancient	boating	-	race	whose	banner
但	这	公爵	有	这	勇气	的	他的	古老的	划船	-	种族	谁	横幅

[weɪvd] ['praʊdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] ['tɜ:rət] ,

waved	proudly	upon	the	topmost	turret	,
挥手	自豪地	之上	这	最顶层	炮塔	,

但公爵拥有他那古老的赛艇精神，那面旗帜骄傲地飘扬在最高的塔楼上。

['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts]['krɪmz(ə)n][foʊldz][ðə; ði] [praʊd] ['fæməli]['mɑ:toʊ] , " [dʌm] ['vi:voʊ]['baɪboʊ] .

bearing	upon	its	crimson	folds	the	proud	family	motto	,	"	Dum	Vivo	Bibo	.
轴承	之上	它是	赤红	折叠	这	自豪的	家庭	座右铭	,	"	笨蛋	活体	比博	.

其深红色的褶皱上印着骄傲的家族格言："Dum Vivo Bibo.

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,

"	And	the	sun	went	down	,
"	和	这	太阳	去	向下	,

太阳落山了，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] - [kɔ:rt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][waɪld] ['revlri] [ʃʊk] [ðə; ði] ['mæsɪv]

and	within	Aginanwater	Court	the	sounds	of	wild	revelry	shook	the	massive
和	之内	-	法庭	这	声音	的	荒野	狂欢	摇晃	这	大量的

[bi:mz] .

beams	.
光束	.

在阿吉南沃特庭院内，狂野的狂欢声震得巨大的横梁都在颤抖。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['ɑ:ksbrɪdʒ] [kru:] [stɪl] [sæt][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['sʌpər] - [ru:m] ,

THE	Oxbridge	Crew	still	sat	in	the	marble	supper	-	room	,
这	牛津剑桥	全体人员	仍然	卫星	在	这	大理石	晚餐	-	房间	,

牛津剑桥的那些人仍然坐在大理石餐厅里。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] [ðæt] [ðə; ði] ['du:ks] ['senəʃl] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər]

amid	the	débris	of	the	feast	that	the	Duke's	Seneschal	had	laid	out	for
之中	这	碎片	的	这	盛宴	那	这	公爵的	管家	有	铺设	出去	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在公爵的管家为他们准备的盛宴残骸中。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['mægnəm] [ænd; ənd]['mæksɪməmz][ʌv; əv][ðə; ði][best]

The	floor	was	paved	with	Magnums	and	Maximums	of	the	best
这	地面	曾是	铺砌路面	和	马格南	和	最大值	的	这	最好的

- [ʃæm'peɪn] ,

Heidanseekerer	champagne	,
-	香槟酒	,

地板上铺满了海丹西克尔顶级香槟的大瓶装和特大瓶装。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

most	of	them	as	empty	as	the	foolish	head	of	the	Duchess	of
最多	的	他们	作为	空的	作为	这	愚蠢	头	的	这	公爵夫人	的

- ,

AVADRYNKE	,
-	,

他们中的大多数都像阿瓦德林克公爵夫人的愚蠢脑袋一样空洞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['brɔ:ni] [tʃest] [ʌv; əv][lɔ:rd] -

which	was	at	that	moment	reposing	upon	the	brawny	chest	of	Lord	PODOPHLIN
哪个	曾是	在	那	片刻	休息	之上	这	强壮的	胸部	的	主	-

,

,

,

当时，它正安放在波多弗林勋爵健硕的胸膛上。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [noʊ] . [faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ksbrɪdʒ] [kru:] .

the	celebrated	No	.	5	of	the	Oxbridge	Crew	.
这	著名	不	.	5	的	这	牛津剑桥	全体人员	.

牛津剑桥赛艇队著名的5号选手。

[ɑ:n][ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'rɑ:rə] [kɔ:r] [di:]

On	a	raised	dais	at	the	end	of	the	room	the	ladies	of	the	Tarara	corps	de
在	一个	提高	台	在	这	结尾	的	这	房间	这	女士们	的	这	塔拉拉	兵团	德

[bæ'leɪ][wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['ʃædoʊ] - [dæns] ,

ballet	were	performing	the	final	steps	of	the	Sinuous	Shadow	-	dance	,
芭蕾舞	是	表演	这	最终的	步骤	的	这	蜿蜒	阴影	-	舞蹈	,

在房间尽头的高台上，塔拉拉芭蕾舞团的女舞者们正在表演蜿蜒影子舞的最后几个舞步。

['speʃəli] ['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:ksbrɪdʒ] [kru:] [baɪ][ðə; ði] [ʃef] [dɔrkɪstɝ] [ʌv; əv] - [hɔ:lz] .

specially	dedicated	to	the	Oxbridge	Crew	by	the	chef	d'orchestre	of	Tarara's	Halls	.
特别	投入的	到	这	牛津剑桥	全体人员	经过	这	厨师	d'Orchestre	的	-	大厅	.

由塔拉拉音乐厅的首席乐手特别献给牛津剑桥团队。

" [meɪ] [aɪ][bi:; bi] ['dʒɪgərd] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['ɑ:ksbrɪdʒ] ['prezɪdənt] , [sɜ:r] - [lɔŋstroʊk]

"	May	I	be	jiggered	,	"	observed	the	Oxbridge	President	,	Sir	WELFORARD	LONGSTROKE
"	可能	我	是	抖动	,	"	观察到	这	牛津剑桥	总统	,	先生	-	长笔画

,

,

,

"请允许我跳跳舞，"牛津剑桥大学校长韦尔福拉德·朗斯特罗克爵士说道。

[æz; əz][hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [rɪˈgeɪliə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːks] [pɜːrl] - [ɪnˈkrʌstɪd] [bɑːks]

as	he	selected	his	fourth	regalia	from	the	Duke's	pearl	-	encrusted	box
作为	他	已选	他的	第四	礼服	从	这	公爵的	珍珠	-	结壳的	盒子

,

,

,

当他从公爵镶满珍珠的盒子里挑选出他的第四件礼服时，

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][əˈbændən][ʌv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti] ['dɑːrlɪŋ] ,

and	lit	it	with	all	the	abandon	of	a	Society	darling	,
和	点燃	它	和	全部	这	放弃	的	一个	社会	亲爱的	,

然后他像个社交名媛一样，肆意地点燃了它。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] ['dʒɪgərd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['rɪpɪŋ] !

"	may	I	be	jiggered	if	this	is	not	ripping	!
"	可能	我	是	抖动	如果	这	是	不是	撕裂	!

“如果这都不算撕裂，那我真是疯了！”

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [jʌŋ] - [raɪt] , [ðə; ði] ['kɑːksn] ,

"	he	continued	,	addressing	young	PULYER	WRIGHT	,	the	Coxswain	,
"	他	持续	,	解决	年轻的	-	赖特	,	这	舵手	,

他继续说道，对年轻的舵手普利尔·赖特说：

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] [fɔːr] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['raːftəd] ['siːlɪŋ] — " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt]

and	tossing	him	playfully	four	times	to	the	raftered	ceiling	—	"	shall	we	not
和	抛掷	他	嬉戏地	四	时代	到	这	椽木	天花板	—	"	将	我们	不是

[biːt] [ðə; ði]['dæstəd][foʊ][frʌm; frəm] [kæmfɝd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

beat	the	dastard	foe	from	Camford	to	-	morrow	?
打	这	卑鄙小人	敌人	从	坎福德	到	-	明天	?

然后嬉闹地把他扔到屋顶横梁上四次——“我们明天是不是要打败来自坎福德的卑鄙敌人？”

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [maʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n]

"	A	roar	of	applause	sprang	from	the	smoking	mouths	of	his	seven
"	一个	吼	的	掌声	弹簧	从	这	吸烟	嘴	的	他的	七

[kəmˈpænjənz] .

companions	.
同伴	.

他的七个同伴口中燃起一阵雷鸣般的掌声。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [lɔːrd] - [roʊz]

But	at	this	moment	the	Duchess	of	AVADRYNKE	and	Lord	PODOPHLIN	rose
但	在	这	片刻	这	公爵夫人	的	-	和	主	-	玫瑰

[ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

unobserved	and	quitted	the	room	.
未被观察到的	和	辞职	这	房间	.

但就在这时，阿瓦德林克公爵夫人和波多弗林勋爵悄悄起身离开了房间。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [wiːlz] , ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ɪn][ðə; ði]

In	another	minute	the	sound	of	hurrying	wheels	,	gradually	growing	fainter	in	the
在	其他	分钟	这	声音	的	匆忙	车轮	,	逐步地	生长	较暗	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

又过了一会儿，远处传来急促的车轮声，渐渐远去。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['ævənuː] .

was	heard	by	no	one	in	the	avenue	.
曾是	听到	经过	不	一	在	这	大街	.

大街上没有人听到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['revlri] [roʊz][tuː; tə][ɪts] ['mædɪst] [pɪtʃ] .

And	the	dance	went	on	,	and	revelry	rose	to	its	maddest	pitch	.
和	这	舞蹈	去	在	,	和	狂欢	玫瑰	到	它是	最疯狂的	沥青	.

舞会继续进行，狂欢的气氛达到了最疯狂的程度。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [huː] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'bʌv] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd]

But	no	one	,	who	,	as	has	been	recorded	above	,	had	heard	the	sound
但	不	一	,	WHO	,	作为	有	到过	记录	多于	,	有	听到	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

of	the	wheels	,
的	这	车轮	,

但是，正如上文所述，没有人听到车轮的声音。

[geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ,

gave	a	thought	to	the	Duke	of	AVADRYNKE	,
给予	一个	想法	到	这	公爵	的	-	,

想到了阿瓦德林克公爵，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələt]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

as	he	sat	tearing	his	hair	in	the	violet	bedroom	,
作为	他	卫星	撕裂	他的	头发	在	这	紫色	卧室	,

他坐在紫色的卧室里，一边抓着头发一边说：

['hævɪŋ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['senəʃl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz]

having	learnt	from	the	faithful	Seneschal	the	terrible	news	of	the	Duchess's
拥有	学会了	从	这	忠实	管家	这	糟糕的	消息	的	这	公爵夫人的

[ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

elopement	with	the	heir	to	the	house	of	PODOPHLIN	.
私奔	和	这	继承人	到	这	房子	的	-	.

从忠诚的管家那里得知了公爵夫人与波多夫林家族的继承人私奔的可怕消息。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] .

THE	morn	of	the	race	dawned	clear	and	sparkling	.
这	早晨	的	这	种族	黎明	清除	和	闪闪发光	.

比赛当天早晨，阳光明媚，万里无云。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]

Far	as	the	eye	could	reach	,	the	banks	of	the	river	were	rich	with
远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,	这	银行	的	这	河	是	富有的	和

['mɪljənz] ,

Millions	,
百万	,

目之所及，河岸两旁满是富饶的百万富翁。

[ænd; ənd][fɜːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] ['eni] [rʌn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [haʊ'evər] ['hevi] .

and	firm	enough	to	bear	any	run	upon	them	however	heavy	.
和	公司	足够的	到	熊	任何	跑步	之上	他们	然而	重的	.

而且足够坚固，能够承受任何重量的冲击。

[bʌt; bət][sɜːr] - [lɔŋstroʊk] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

But	Sir	WELFORARD	LONGSTROKE	was	ill	at	ease	.
但	先生	-	长笔画	曾是	患病的	在	舒适	.

但韦尔福拉德·朗斯特罗克爵士却感到很不自在。

[hɪz; ɪz][noʊ] . [faɪv][hæd; həd][fled] ['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [fɪl]

His	No	.	5	had	fled	leaving	no	trace	,	and	he	had	no	one	to	fill
他的	不	.	5	有	逃亡	离开	不	痕迹	,	和	他	有	不	一	到	充满

[ðə; ði]['veɪkənsi] .

the	vacancy	.
这	空缺	.

他的五号手下逃之夭夭，杳无音信，他找不到人填补空缺。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði]['veri]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ə'kwɑːtɪk]['hɪroʊ] .

He	looked	the	very	model	of	an	aquatic	hero	.
他	看起来	这	非常	模型	的	一个	水	英雄	.

他看起来简直就是水下英雄的化身。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [wʌz; wəz] ['luːsli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] ['sætn] [ʃɔːrts] ,

His	broad	chest	was	loosely	clad	in	a	pair	of	blue	satin	shorts	,
他的	广阔	胸部	曾是	松散地	覆膜	在	一个	一对	的	蓝色的	缎	短裤	,

他宽阔的胸膛上宽松地穿着一条蓝色缎面短裤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [her] [fel] [ɪn] ['weɪvɪŋ] ['mæsɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mʌskjələr] [bæk] .

and	his	fair	hair	fell	in	waving	masses	over	his	muscular	back	.
和	他的	公平的	头发	跌倒	在	挥手	群众	超过	他的	肌肉发达的	后退	.

他金色的头发如波浪般垂落在他健壮的背上。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪtər] .

His	thoughts	were	bitter	.
他的	想法	是	苦的	.

他心中充满苦涩。

[ðə; ði] [kæmfɚd] [kruː] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [reɪs] [sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

The	Camford	crew	had	started	on	the	race	some	ten	minutes	ago	,
这	坎福德	全体人员	有	开始	在	这	种族	一些	十	分钟	前	,

卡姆福德队的队员们大约十分钟前就开始比赛了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksbrɪdʒ][krɑːft] [stɪl] ['weɪtɪd] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [dɑːks] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ] . [faɪv]

and	the	Oxbridge	craft	still	waited	idly	in	the	docks	for	want	of	a	No	.	5
和	这	牛津剑桥	工艺	仍然	等待	闲散地	在	这	码头	为了	想	的	一个	不	.	5

.

:

.

由于缺少 5 号船，牛津剑桥号的船只仍然闲置在码头上。

['tʌtʃɪŋ] [fɪ'næli] .

Touching	Finale	.
接触	终曲	.

感人的结局。

" ['ʃʊrli] , " [sɜːr] - [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] , " - [maɪt] [hæv; həv][poʊ'spoʊnd]

"	Surely	,	"	Sir	WELFORARD	thought	to	himself	,	"	PODOPHLIN	might	have	postponed
"	一定	,	"	先生	-	想法	到	他自己	,	"	-	可能	有	推迟

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .

the	elopement	for	one	day	.
这	私奔	为了	一	天	.

“韦尔福拉德爵士心想，波多弗林肯定能把私奔推迟一天。

" [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

"	A	confused	noise	interrupted	his	meditations	.
"	一个	使困惑	噪音	中断	他的	冥想	.

一阵嘈杂的声音打断了他的冥想。

[sʌm; səm][ten] [ja:dz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] ['rʌfli] [klæd] ,

Some	ten	yards	from	him	a	man	roughly	clad	,
一些	十	码	从	他	一个	男人	大致	覆膜	,

离他大约十码远的地方，有一个衣着粗陋的男人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ri] - [ə'pɑ:loʊ] ,

but	with	the	immense	muscular	development	of	the	Arri	Furnese	Apollo	,
但	和	这	巨大	肌肉发达的	发展	的	这	阿里	-	阿波罗	,

但随着Arri Furnese Apollo的强大肌肉发展，

[wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['faɪtɪŋ] [θri:] [bɑ:r'dʒi:][æt; ət][wʌns] .

was	engaged	in	fighting	three	bargees	at	once	.
曾是	已订婚的	在	斗争	三	驳船	在	一次	.

同时与三艘驳船交战。

[æz; əz][sɜ:r] - [stept] ['fɔ:rwərd] , [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [strʌk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] .

As	Sir	WELFORARD	stepped	forward	,	this	individual	struck	a	terrible	blow	.
作为	先生	-	步	向前	,	这	个人	击	一个	糟糕的	吹	.

当韦尔福拉德爵士上前时，这个人给了他致命一击。

[hɪz; ɪz] ['pɑ:ndərəs] [fɪst] , ['ɜ:dʒd][baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:rti] - [ɪntʃ] ['baɪseps] ,

His	ponderous	fist	,	urged	by	the	force	of	a	thirty	-	inch	biceps	,
他的	沉重的	拳头	,	敦促	经过	这	力量	的	一个	三十	-	英寸	二头肌	,

他那沉重的拳头，在三十英寸粗壮的二头肌的推动下，挥舞起来。

[kræʃt] [θru:] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst][foʊ] , ['sɛvɜ:d] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]

crashed	through	the	chest	of	his	first	foe	,	severed	the	head	of	the	second
崩溃了	通过	这	胸部	的	他的	第一的	敌人	,	切断	这	头	的	这	第二

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

from	his	body	,
从	他的	身体	,

他撞穿了第一个敌人的胸膛，砍下了第二个敌人的头颅。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][θɜ:rd] , [ə; eɪ][tɔ:l][mæn] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdrɪf] ,

and	struck	the	third	,	a	tall	man	,	full	in	the	midriff	,
和	击	这	第三	,	一个	高的	男人	,	满的	在	这	膈	,

击中了第三个，那是一个身材高大、腹部丰满的男人。

[prə'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [er] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

propelling	him	through	the	air	into	the	middle	of	the	river	.
推进	他	通过	这	空气	进入	这	中间	的	这	河	.

把他抛向空中，落到河中央。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn][deɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	That's	enough	for	one	day	,	"	he	said	,
"	那就是	足够的	为了	一	天	,	"	他	说	,

“今天就到此为止吧，”他说。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɔ:ti] ['meləŋkɑ:li] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [kleɪ] - [paɪp][frʌm; frəm]

as	with	an	air	of	haughty	melancholy	he	removed	his	clay	-	pipe	from
作为	和	一个	空气	的	傲慢	忧郁	他	已移除	他的	黏土	-	管道	从

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

他带着傲慢的忧郁，从嘴里取下了陶土烟斗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [fə'mɪliər] [tu:; tə][sɜ:r] - .

His	face	seemed	familiar	to	Sir	WELFORARD	.
他的	脸	似乎	熟悉的	到	先生	-	.

韦尔福拉德爵士觉得他的脸很眼熟。

[hu:] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] ?

Who	could	he	be	?
WHO	可以	他	是	?

他究竟是谁?

[ɔ:l] [daʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [wen] [hi:; hi] [əd'vænst] , [grɑ:spt] [sɜ:r] - [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
All doubt was removed when he advanced , grasped Sir WELFORARD by the hand ,
全部 怀疑 曾是 已移除 什么时候 他 先进的 , 抓住 先生 - 经过 这 手 ,

当他走上前去，抓住韦尔福拉德爵士的手时，所有的疑虑都消除了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [toʊnz] ['broʊkən][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [sed] , " [dəunt][ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] ?
and , in tones broken with emotion , said , " Don't you recognise me ?
和 , 在 音调 破碎的 和 情感 , 说 , " 不 你 认出 我 ?

然后，他用充满感情的语气说道："你不认识我了吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] [tʃʌm] , ['vaɪkaʊnt] - .
I am your old College chum , Viscount STONYBROKE .
我 是 你的 老的 大学 密友 , 子爵 - .

我是你的老大学同学，斯托尼布鲁克子爵。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [seɪvd] !
" SAVED !
" 已保存 !

"得救了！"

[seɪvd] !
Saved !
已保存 !

已保存!

" ['ʃaʊtɪd] [sɜ:r] - , ['dʒɔɪəsli] — " [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] !
" shouted Sir WELFORARD , joyously — " there is yet time !
" 喊叫 先生 - , 欣喜地 — " 那里 是 然而 时间 !

"韦尔福拉德爵士高兴地喊道——""还有时间！"

" [ðen] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:] [raɪm] , [hi:; hi] [æskt] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] , [ɪn] -
" Then , rushing into rhyme , he asked , " Will you row in the race , In PODOPHLIN'S
" 然后 , 匆忙 进入 韵 , 他 问 , " 将要 你 排 在 这 种族 , 在 -
[pleɪs] ? "
place ? "
地方 ? "

然后，他急忙用韵文问道："你愿意代替白掌参加比赛吗？"

" [wɪl] [aɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ? " [rɪ'pi:tɪd] [lɔ:rd] - — " [dʒʌst][wəʊnt][aɪ] !
" Will I row in the race ? " repeated Lord STONYBROKE — " just won't I !
" 将要 我 排 在 这 种族 ? " 重复 主 - — " 只是 惯于 我 !

"我会参加比赛吗？"斯通尼布鲁克勋爵重复道，"我就是不会！"

" [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑ:bˌneɪl] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['kɔ:rdəˌrɔɪz] , [hi:; hi] [spræŋ] ['laɪtli] ['ɪntu:]
" And , without removing his hobnails , or his corduroys , he sprang lightly into
" 和 , 没有 移除 他的 钉鞋 , 或者 他的 灯芯绒 , 他 弹簧 轻轻 进入
[ðə; ði] ['ɑ:ksbrɪdʒ] ['reɪsɪŋ] - [boʊt] .
the Oxbridge racing - boat .
这 牛津剑桥 赛车 - 船 .

"然后，他既没脱掉鞋钉，也没脱掉灯芯绒裤子，就轻盈地跳进了牛津剑桥赛艇。"

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [su:n] [toʊld] .
The rest is soon told .
这 休息 是 很快 讲述 .

其余的故事很快就会讲到。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] ['næreɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðə; ði] [kæmfɝd] [liːd] [wʌz; wəz]

In	less	time	than	it	takes	to	narrate	the	story	,	the	Camford	lead	was
在	较少的	时间	比	它	需要	到	叙事	这	故事	,	这	坎福德	带领	曾是

[waɪpt] [aʊt] .

wiped	out	.
擦拭	出去	.

还没等我把故事讲完，坎福德的领先者就被消灭了。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːksbrɪdʒ] [kruː] ,

The	exertion	proved	too	much	for	seven	men	in	the	Oxbridge	Crew	,
这	用力	已证实	也	很多	为了	七	男人	在	这	牛津剑桥	全体人员	,

牛津剑桥赛艇队的七名队员体力不支，比赛强度太大了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] , [lɔːrd] - ,

but	the	gigantic	strength	of	the	eighth	,	Lord	STONYBROKE	,
但	这	巨大	力量	的	这	第八	,	主	-	,

但第八位领主，斯通布鲁克勋爵，拥有着巨大的力量。

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [reɪs] [baɪ] ['fɪfti] [leŋθs] .

was	sufficient	of	itself	to	win	the	race	by	fifty	lengths	.
曾是	充足的	的	本身	到	赢	这	种族	经过	五十	长度	.

仅凭这一点就足以赢得比赛，领先五十个身位。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

And	that	night	,
和	那	夜晚	,

那天晚上，

[wen] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp]

when	the	Prime	Minister	handed	to	him	the	reward	of	victory	in	the	shape
什么时候	这	主要的	部长	递交	到	他	这	报酬	的	胜利	在	这	形状

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [goʊld] [dɪ'zɜːrt] ['sɜːrvɪs] ,

of	a	massive	gold	dessert	service	,
的	一个	大量的	金子	甜点	服务	,

当首相将一套巨大的黄金甜点餐具作为胜利的奖赏颁给他时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] - [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	was	also	able	to	announce	that	the	STONYBROKE	estates	and	the
他	曾是	还	有能力的	到	宣布	那	这	-	庄园	和	这

- ['taɪt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ,

STONYBROKE	title	had	been	,
-	标题	有	到过	,

他还宣布，斯托尼布鲁克庄园和斯托尼布鲁克爵位已经.....

[baɪ] [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [kə'mænd] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zesər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd]

by	the	Monarch's	command	,	restored	to	their	original	possessor	,	as	a	reward
经过	这	君主的	命令	,	恢复	到	他们的	原来的	拥有者	,	作为	一个	报酬

[ʌv; əv] [kən'spɪkjuəs] ['vælər] [ænd; ənd] [streŋθ] .

of	conspicuous	valour	and	strength	.
的	显眼的	勇气	和	力量	.

奉君主之命，归还给原主人，以表彰其英勇无畏和强大力量。

[[ðə; ði] [end] .]

[	THE	END	.	]
[	这	结尾	.	]

【剧终】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wæks] - [wɜːrks] .
THE HOUSE OF COMMONS WAX - WORKS .
这 房子 的 公共领域 蜡 - 作品 .

下议院蜡像馆。

[ðə; ði] [tʃiːf] [gruːps] .
THE CHIEF GROUPS .
这 首席 团体 .

主要群体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

[wɔːlt]['(h)witmən] .
Walt Whitman .
沃尔特 惠特曼 .

沃尔特·惠特曼。

" [ðə; ði] [gʊd] [greɪ] ['poʊət] " [gɔːn] !
" The good grey Poet " gone !
" 这 好的 灰色的 诗人 " 已消失 !

“善良的灰色诗人”走了!

[breɪv] , ['hoʊpf(ə)l] [wɔːlt] !
Brave , hopeful WALT !
勇敢的 , 充满希望 沃尔特 !

勇敢、充满希望的沃尔特!

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋər] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] ,
He might not be a singer without fault ,
他 可能 不是 是 一个 歌手 没有 过错 ,

他或许并非一位完美无瑕的歌手,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [rʌf] - [hjuːn] ['rɪðəm] [dɪd][nɑːt] [tʃaɪm]
And his large rough - hewn rhythm did not chime
和 他的 大的 粗糙的 - 凿 韵律 做过 不是 钟声

他那粗犷有力的节奏并没有奏响。

[wɪð; wɪθ] ['dʌlsɪt] ['deɪntɪnəs] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [raɪm] .
With dulcet daintiness of time and rhyme .
和 甜美 精致 的 时间 和 韵 .

带着时间与韵律的甜美轻柔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [niːtər] [ðæn; ðən][waɪd] ['neɪtʃɚz] [waɪld] ,
He was no neater than wide Nature's wild ,
他 曾是 不 更整洁 比 宽的 自然的 荒野 ,

他并不比大自然的荒野更整洁,

[mɔːr] ['metrɪk(ə)l][ðæn; ðən] [siː] - ['waɪndz] .
More metrical than sea - winds .
更多的 度量 比 海 - 风 .

比海风更有韵律感。

['kʌltʃɚz] [tʃaɪld] ,
Culture's child ,
文化的 孩子 ,

文化的孩子,

[læpt] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [lɔːz] [ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd][lɪlt] ,
Lapped in luxurious laws of line and lilt ,
圈速 在 豪华 法律 的 线 和 轻快 ,

沉浸在线条和韵律的奢华法则中,

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈʃudərɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈrʌfli] [bɪlt]

Shrank	from	him	shuddering	,	who	was	roughly	built
缩小	从	他	颤抖	,	WHO	曾是	大致	建造

他浑身颤抖，吓得他瑟缩起来，他身材粗壮。

[æz; əz][saiˈkləupjən] [ˈtɛmpəlz] .

As	cyclopean	temples	.
作为	独眼巨人	寺庙	.

如同巨石神庙。

[jet] [ðer; ðər] [ræŋ]

Yet	there	rang
然而	那里	响铃

然而，铃声却响了起来。

[truː] [ˈmjuːzɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈræpsədiːz] , [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ]

True	music	through	his	rhapsodies	,	as	he	sang
真的	音乐	通过	他的	狂想曲	,	作为	他	唱

他歌唱时，他的狂想曲中流露出真正的音乐。

[ʌv; əv] [ˈbrʌðərhʊd] , [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] , [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] ,

Of	brotherhood	,	and	freedom	,	love	and	hope	,
的	兄弟情	,	和	自由	,	爱	和	希望	,

关于兄弟情谊、自由、爱与希望

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [waɪd] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [derd] [tuː; tə][koʊp]

With	strong	wide	sympathy	which	dared	to	cope
和	强的	宽的	同情	哪个	敢于	到	应付

怀着强烈而广泛的同情心，敢于应对

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈlaɪfs] [ˈfeɪzɪz] , [ænd; ənd][kɔːl] [nɔːt] [ˌʌnˈkliːn] .

With	all	life's	phases	,	and	call	nought	unclean	.
和	全部	生活的	阶段	,	和	称呼	零	不洁	.

经历人生的所有阶段，不称任何事物为不洁之物。

[waɪlst] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd] [waɪlst] [wʊdz] [ɑːr; ər] [griːn] ,

Whilst	hearts	are	generous	,	and	whilst	woods	are	green	,
而	心	是	慷慨的	,	和	而	树林	是	绿色的	,

虽然人心慷慨，虽然树林翠绿，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ˈhɪrər] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ] [slæk] [taɪm]

He	shall	find	hearers	,	who	,	in	a	slack	time
他	将	寻找	听众	,	WHO	,	在	一个	松弛	时间

他必找到听众，他们在闲暇时

[ʌv; əv][ˈpjuːni] [bɑːdz] [ænd; ənd] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [raɪm] ,

Of	puny	bards	and	pessimistic	rhyme	,
的	弱小	吟游诗人	和	悲观	韵	,

那些渺小的吟游诗人，以及悲观的韵律，

[derd] [tuː; tə][bɪd][men] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][rɪˈdʒɔɪs] .

Dared	to	bid	men	adventure	and	rejoice	.
敢于	到	出价	男人	冒险	和	麾	.

敢于号召人们去冒险和享受快乐。

[hɪz; ɪz] " [jɔːp, jɑːp][bɑːrˈbærɪk] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ;

His	"	yawp	barbaric	"	was	a	human	voice	;
他的	"	汪汪	野蛮	"	曾是	一个	人类	嗓音	;

他那野蛮的嚎叫声却是人声；

[ðə; ði] [ˈsɪŋər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

The	singer	was	a	man	.
这	歌手	曾是	一个	男人	.

这位歌手是位男士。

[əˈmerɪkə]
America
美国

美国

[ɪz] [ˈpuːrɝ] [baɪ][ə; eɪ][ˈstɔːlwərt] [soʊl][tuː; tə] - [deɪ] ,
Is poorer by a stalwart soul to - day ,
是 贫穷 经过 一个 坚定的 灵魂 到 - 天 ,

今天，一位坚韧不拔的灵魂变得更加贫穷了。

[ænd; ənd] [meɪ] [fiːl] [praɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n] [bɜːrθ]
And may feel pride that she hath given birth
和 可能 感觉 自豪 那 她 有 给定 出生

她或许会为自己生育而感到自豪。

[tuː; tə] [ðɪs] [staʊt] [ˈlɔːriət] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] .
To this stout laureate of old Mother Earth .
到 这 肥硕 桂冠 的 老的 母亲 地球 .

致这位伟大的地球母亲的桂冠诗人。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪkɪtər] . — [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkrɪkɪtɪŋ] [tiːm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]
OUR CRICKETERS . — The English Cricketing Team came to the end of their
我们的 板球运动员 . — 这 英语 板球 团队 来了 到 这 结尾 的 他们的
[ɔːˈstreɪliən] [tʊr] [læst] [wiːk] ,
Australian tour last week ,
澳大利亚 旅游 最后的 星期 ,

我们的板球运动员——英格兰板球队上周结束了他们的澳大利亚巡回赛。

[wer] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈliːdərʃɪp] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈʃefiːld] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [sɪks] [mætʃɪz] [ðeɪ]
where , under the leadership of Lord SHEFFIELD , out of twenty - six matches they
在哪里 , 在下面 这 领导 的 主 谢菲尔德 , 出去 的 二十 - 六 比赛 他们
[wʌn] [ˌθɜːrˈtiːn] ,
won thirteen ,
韩元 十三 ,

在谢菲尔德勋爵的领导下，他们在二十六场比赛中赢了十三场。

[lɔːst] [tuː] , [ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n][wɜːr; wər] [drɔːn] .
lost two , and eleven were drawn .
丢失的 二 , 和 十一 是 绘制 .

输了两场，平了十一场。

[ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [aɪ] . [iː] . , [ˈfoʊtəˌgræft]
The Eleven of course were drawn over and over again , i . e . , photographed
这 十一 的 课程 是 绘制 超过 和 超过 再次 , 我 . e . , 拍摄
.
:
.

当然，这十一人被反复描绘，也就是被拍摄下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈkrɪkɪtər] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It will henceforth be a recommendation for any Cricketer to say he was
它 将要 今后 是 一个 推荐 为了 任何 板球运动员 到 说 他 曾是
[aʊt] [ˈʌndər] [ðɪs] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈkæptənsi] ,
out under this distinguished captaincy ,
出去 在下面 这 杰出的 队长 ,

从此以后，任何板球运动员如果声称自己是在这位杰出队长的带领下出局的，都将是一种值得推荐的做法。

[æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðə; ði][hoʊst] [wɪl] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] , " [ɑ:] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn] , [hi:; hi]

as	to	this	introduction	the	host	will	rejoin	,	"	Ah	,	I	know	that	man	,	he
作为	到	这	介绍	这	主持人	将要	重新加入	,	"	啊	,	我	知道	那	男人	,	他

[kʌmz] [frʌm; frəm] ['ʃefi:ld] .

comes	from	SHEFFIELD	.
来	从	谢菲尔德	.

对此，主持人会回应道："啊，我认识这个人，他来自谢菲尔德。"

" [nɑ:t]['oʊnli][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ti:m] [sək'sesf(ə)l] ['pleɪfəli] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ɑ:r'tɪstɪkli] ,

"	Not	only	were	the	English	team	successful	playfully	,	but	also	artistically	,
"	不是	仅有的	是	这	英语	团队	成功的	嬉戏地	,	但	还	艺术上	,

"英格兰队不仅在比赛中取得了成功，而且在艺术方面也取得了成功，

[æz; əz][ɪn] ['evri] [mætʃ] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪs] .

as	in	every	match	they	played	with	GRACE	.
作为	在	每一个	匹配	他们	玩	和	优雅	.

就像他们在每场比赛中那样，展现出了优雅的风采。

['brɔ:lɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

BRAWLING	AT	HOME
争吵	在	家

在家打架

[ænd; ənd] [ə'brɔ:d] . — [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ə'pɪrd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['brɔ:lɪŋ]

AND	ABROAD	.	—	On	the	same	day	in	the	papers	appeared	accounts	of	brawling
和	国外	.	—	在	这	相同的	天	在	这	文件	出现	账户	的	争吵

[ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]['pærɪs] ,

in	a	Church	in	Paris	,
在	一个	教会	在	巴黎	,

国外——同一天，报纸上刊登了巴黎一座教堂发生斗殴事件的报道。

[wer] [ə; eɪ] [fri:] [faɪt] [in'sju:d] [ænd; ənd][noʊ] [pə'li:s] [ˌɪntə'fiəd] ,

where	a	free	fight	ensued	and	no	police	interfered	,
在哪里	一个	自由的	斗争	随后	和	不	警察	干扰	,

随后双方展开了一场自由搏斗，警察没有介入。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['lʌndən] [roʊd] ,

and	of	a	row	in	a	Church	in	London	Road	,
和	的	一个	排	在	一个	教会	在	伦敦	路	,

以及伦敦路教堂里的一排人，

[wen] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɔ:kt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænti] - ['kjʊrət] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]

when	the	police	walked	off	with	an	anti	-	curate	and	put	an	end	to	the
什么时候	这	警察	步行	离开	和	一个	反对	-	策展	和	放	一个	结尾	到	这

[dɪ'stɜ:rbəns] .

disturbance	.
干扰	.

警察带走了一名反牧师，平息了骚乱。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [wi:; wi][du:] ['mænɪdʒ] ['betər] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

Some	things	we	do	manage	better	in	England	.
一些	事物	我们	做	管理	更好的	在	英格兰	.

有些事情我们在英国做得更好。

['kɑ:kni] ['klæsɪks] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] [loʊn] [kə'lekʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['depjuti] ['hɔ:rə; 'hoʊrə][ɪz]

COCKNEY	CLASSICS	.	—	Of	the	Guildhall	Loan	Collection	,	Mr	.	Deputy	HORA	is
伦敦东区口音	经典	.	—	的	这	市政厅	贷款	收藏	,	先生	.	副	霍拉	是

[ðə; ði] ['tʃermən] .

the	Chairman	.
这	主席	.

伦敦经典——市政厅贷款收藏馆的主席是霍拉副先生。

[æz; əz][ə; eɪ] ['depjuti] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['ɑːfɪsər] — [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði]

As	a	Deputy	must	be	a	representative	officer	—	except	,	perhaps	,	in	the
作为	一个	副	必须	是	一个	代表	官	—	除了	,	也许	,	在	这

[keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] " - ['sɔːboʊnz] ,

case	of	a	"	Depitty	Sawbones	,
案件	的	一个	"	-	骨科医生	,

作为一名副手，他必须是一名具有代表性的官员——或许"副手外科医生"的情况除外。

" ['viːdeɪ][sæm] ['welə] — [ðə; ði] ['tempəreri] ['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛpjʊtiz] [wɔːrd] [maɪt] [wel] [biː; bi] , "

"	vide	Sam	Weller	—	the	temporary	motto	of	the	Deputy's	Ward	might	well	be	,	"
"	视频	山姆	韦勒	—	这	暂时的	座右铭	的	这	副手们	沃德	可能	出色地	是	,	"

['hɔːrə; 'hoʊrə][proʊ]['nəʊbɪz] .

Hora	pro	nobis	.
霍拉	专业	我们	.

参见 Sam Weller 的说法——副手选区的临时座右铭很可能是"Hora pro nobis（为我们服务）"。

" [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːmɪt] .

"	A	NEW	COMET	.
"	一个	新的	彗星	.

"一颗新的彗星。"

[" ['mɪstər] . ['denɪŋ] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmɪt] - ['faɪndər] , [dɪ'skʌvərd]

[	"	Mr	.	DENNING	,	whose	name	is	well	known	as	a	comet	-	finder	,	discovered
[	"	先生	.	丹宁	,	谁	姓名	是	出色地	已知	作为	一个	彗星	-	发现者	,	发现

[ə; eɪ] [smɔːl] [feɪnt] ['kɑːmɪt][ɑːn]['fraɪdeɪ] ,

a	small	FAINT	Comet	on	Friday	,
一个	小的	头晕的	彗星	在	星期五	,

【丹宁先生，一位著名的彗星发现者，于周五发现了一颗很小的暗淡彗星，】

[mɑːrtʃ] - , [æt; ət] ['bɪʃəptən] , ['brɪstl] . " — [taɪmz] .

March	18	,	at	Bishopton	,	Bristol	.	"	—	Times	.
行进	-	,	在	毕晓普顿	,	布里斯托尔	.	"	—	《时代周刊》	.

3月18日，在布里斯托尔的毕晓普顿。——《泰晤士报》

['heɪsti] !

HASTY	!
仓促	!

仓促!

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

" [ɪf] ['mɪsɪz] [dəunt] [wɪd'drɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði]

"	IF	MISSUS	DON'T	WITHDRAW	WHAT	SHE	HAS	SAID	TO	ME	,	I	SHALL	LEAVE	THE
"	如果	太太	不	提取	什么	她	有	说	到	我	,	我	将	离开	这

[haʊs] !

HOUSE	!
房子	!

"如果太太不收回她对我说的话，我就要离开这个家！"

" ['tɔməs] .

"	Thomas	.
"	托马斯	.

托马斯。

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

"	WHAT	DID	SHE	SAY	?
"	什么	做过	她	说	?

她说了什么?

" ['meri] .
" Mary .
" 玛丽 .

玛丽。

" [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs] ! -
" SHE SAID , ' I GIVE YOU A MONTH'S NOTICE ! '
" 她 说 , - 我 给 你 一个 月份 注意 ! -

她说："我提前一个月通知你！"

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

['si:mɔ:] - ['ki:i] .
Seymour - Keay .
西摩 - 基伊 .

西摩-基伊。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
House of Commons , Monday .
房子 的 公共领域 , 周一 .

下议院，星期一。

[mɑ:rtʃ] - . — [streɪndʒ] [saɪt] ['witnist] [ɪn] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] .
March 28 . — Strange sight witnessed in House to - night .
行进 - . — 奇怪的 视线 目击者 在 房子 到 - 夜晚 .

3月28日——今晚在众议院目睹了奇怪的景象。

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] , ['ɪndiən]['kaʊns(ə)l] [bɪl] ; [bentʃiz] ['nɪrli] [fʊl] .
Subject of Debate , Indian Council Bill ; Benches nearly full .
主题 的 辩论 , 印度 理事会 账单 ; 长凳 几乎 满的 .

辩论主题：印度委员会法案；席位几乎坐满。

[pʌp][ænd; ənd][dɔ:g] , [aɪv] [noʊn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['nevər] [bɪ'fɔ:r]
Pup and dog , I've known the House for nineteen years , and never before
小狗 和 狗 , 我已经 已知 这 房子 为了 十九 年 , 和 绝不 前
[sɔ:] [ðə; ðɪ][laɪk] .
saw the like .
锯 这 喜欢 .

小狗和狗，我认识这栋房子十九年了，以前从未见过这样的情况。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][nɑ:t] [faʊnd] [ɪn][fækt][ʌv; əv] ['kɜ:rzən] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [spi:tʃ] [æz; əz]['mɪnɪstər][ɪn]
Explanation not found in fact of CURZON making his maiden speech as Minister in
解释 不是 成立 在 事实 的 柯曾 制作 他的 少女 演讲 作为 部长 在
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [bɪl] ,
charge of Bill ,
收费 的 账单 ,

事实上，并未找到对寇松作为负责该法案的部长发表首次演讲的解释。

[ðoʊ] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [æt; ət] ['aʊtset] .
though that had some influence at outset .
尽管 那 有 一些 影响 在 开端 .

虽然这在初期产生了一定的影响。

['eɪb(ə)l] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , ['aʊər; ɑːr] [njuɪst] ['mɪnɪstər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv][luː'sɪdəti] .

Able	**speech**	**it**	**proved**	**,**	**our**	**newest**	**Minister**	**having**	**the**	**great**	**gift**	**of**	**lucidity**	**.**
有能力的	演讲	它	已证实	,	我们的	最新	部长	拥有	这	伟大的	礼物	的	明朗	.

事实证明，他口才极佳，我们这位新任部长拥有清晰流畅的表达能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən] [ðæt] [wen] [haʊs] [fɪld] , ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz]['leɪtər] ,

It	**was**	**later**	**than**	**that**	**when**	**House**	**filled**	**,**	**nearly**	**two**	**hours**	**later**	**,**
它	曾是	之后	比	那	什么时候	房子	已填	,	几乎	二	小时	之后	,

众议院坐满议员的时间比这晚了，差不多过了两个小时。

[fɔːr; fər][ɪn] ['miːntaɪm] [ʃwɔn] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ə'dres] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['gændʒiːz] ,

for	**in**	**meantime**	**SCHWANN**	**had**	**delivered**	**Address**	**as**	**long**	**as**	**the**	**Ganges**	**,**
为了	在	与此同时	施万	有	发表	地址	作为	长的	作为	这	恒河	,

与此同时，施万发表了篇幅堪比恒河的演讲。

[ænd; ənd] [mə'kleɪn] ([huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [spiːk]) [sez] , ['nɪrli] [æz; əz] ['mʌdi]

and	**MACLEAN**	**(**	**who**	**was**	**waiting**	**his**	**turn**	**to**	**speak**	**)**	**says**	**,**	**nearly**	**as**	**muddy**
和	麦克林	(	WHO	曾是	等待	他的	转动	到	说话	)	说道	,	几乎	作为	浑

.

:

.

麦克林（当时正等着轮到他发言）也说，这话几乎同样含糊不清。

['kjʊriəs] [haʊ] ['ɪndiə] [siːmz] [tuː; tə] [ə'fekt] ['emɪnənt] ['ɔːrətəz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]

Curious	**how**	**India**	**seems**	**to**	**affect**	**eminent**	**orators**	**,**	**making**	**them**	**for**	**the**	**time**
好奇的	如何	印度	似乎	到	影响	杰出	演说家	,	制作	他们	为了	这	时间

['pɔɪntləs] ,

pointless	**,**
无意义	,

令人好奇的是，印度似乎对那些杰出的演说家产生了影响，使他们暂时失去了演讲的意义。

[dʌl] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [vɜːr'boʊs] .

dull	**,**	**and**	**above**	**all**	**,**	**verbose**	**.**
乏味的	,	和	多于	全部	,	冗长	.

枯燥乏味，而且极其冗长。

['prɑːbəbli][noʊ]['sʌbdʒekt] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['ɪndiə][kʊd; kəd][juː'naɪt] [sʌtʃ] ['gæləksi][ʌv; əv][bɔːrn] ['ɔːrətəz]

Probably	**no**	**subject**	**other**	**than**	**India**	**could**	**unite**	**such**	**galaxy**	**of**	**born**	**orators**
大概	不	主题	其他	比	印度	可以	团结	这样的	星系	的	出生	演说家

[ænd; ənd] [diː'beɪtəz] .

and	**debaters**	**.**
和	辩论者	.

除了印度之外，恐怕没有其他话题能够将如此众多天生的演说家和辩论家聚集在一起。

[swɪft] [mək'niːl] , ['rɪtʃəd] ['temp(ə)l] , ['sæmjuəl] [smɪθ] , [ɔk'teɪvjəs] ['mɔːrgən] ,

SWIFT	**MACNEILL**	**,**	**RICHARD**	**TEMPLE**	**,**	**SAMUEL**	**SMITH**	**,**	**OCTAVIUS**	**MORGAN**	**,**
迅速	麦克尼尔	,	理查德	寺庙	,	塞缪尔	史密斯	,	奥克塔维乌斯	摩根	,

斯威夫特·麦克尼尔、理查德·坦普尔、塞缪尔·史密斯、奥克塔维厄斯·摩根

['dʒuːljəs] - ['ænɪbəl] ['pɪktən] [ænd; ənd] ['siːmɔː] - ['kiːi] — [wʌn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ɪn]

JULIUS	**'**	**ANNIBAL**	**PICTON**	**and**	**SEYMOUR**	**-**	**KEAY**	**—**	**one**	**followed**	**the**	**other**	**as**	**in**
朱利叶斯	-	安尼巴尔	皮克顿	和	西摩	-	基伊	—	一	随后	这	其他	作为	在

[ə; eɪ] ['neklɪt] [ʌv; əv]['daiəmənds][dʒem] [sək'siːdz] [dʒem] ,

a	**necklet**	**of**	**diamonds**	**gem**	**succeeds**	**gem**	**,**
一个	项链	的	钻石	宝石	成功	宝石	,

朱利叶斯·"安尼巴尔"·皮克顿和西摩·基伊——一个接一个，就像一串钻石项链，一颗接一颗。

[tɪl] [ðə; ði] ['wɪrid] ['aɪsaɪt] [kæn; kən] [skers] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['brɪliənt] .

till	**the**	**wearied**	**eyesight**	**can**	**scarce**	**decide**	**which**	**is**	**the**	**more**	**brilliant**	**.**
直到	这	疲惫	视力	能	稀少	决定	哪个	是	这	更多的	杰出的	.

直到疲惫的双眼都难以分辨哪一个更明亮。

[ˈsiːmɔː] - [ˈkiːi] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspiːkər] , [huː] [θraɪs] [kɔːld]

SEYMOUR	-	KEAY	was	,	indeed	,	too	much	for	the	SPEAKER	,	who	thrice	called
西摩	-	基伊	曾是	,	的确	,	也	很多	为了	这	扬声器	,	WHO	三次	称为

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈɔːrdər] ,

him	to	order	,
他	到	命令	,

西摩-基伊的言论确实让议长难以接受，议长三次要求他遵守秩序。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [braʊ] [ðæt] [meɪd] [ˈsiːmɔː] [ˈtremb(ə)l]

the	last	time	with	stern	voice	and	threatening	brow	that	made	SEYMOUR	tremble
这	最后的	时间	和	船尾	嗓音	和	威胁	眉头	那	制成	西摩	颤抖

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæltɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] - [hiːlz] .

from	the	altitude	of	his	boot	-	heels	.
从	这	高度	的	他的	启动	-	高跟鞋	.

最后一次，他语气严厉，眉头紧锁，吓得西摩站在靴跟前都瑟瑟发抖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈmembər] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli]

It	was	none	of	these	who	filled	the	House	with	Members	listening	intently
它	曾是	没有任何	的	这些	WHO	已填	这	房子	和	成员	聆听	专注地

[tuː; tə][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɑːn][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [əˈferz] [ʌv; əv][ˈɪndiə] ,

to	a	speech	on	internal	affairs	of	India	,
到	一个	演讲	在	内部的	事务	的	印度	,

这些人中没有一个让议员们挤满了议会，全神贯注地聆听关于印度内政的演讲。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [dʒiː] . [huː] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] .

It	was	Mr	.	G	.	who	performed	the	miracle	.
它	曾是	先生	.	G	.	WHO	执行	这	奇迹	.

是G先生创造了奇迹。

[noʊ][wʌn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈgæli] ; [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] ,

No	one	expected	to	find	him	in	this	galley	;	being	there	,
不	一	预期的	到	寻找	他	在	这	厨房	;	存在	那里	,

谁也没想到会在这间船舱里找到他；他出现在那里，

[ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər][ˈræpɪdli] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [lɔːst][ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	banks	were	rapidly	crowded	with	a	throng	lost	in	admiration	of	his
这	银行	是	快速	挤	和	一个	人群	丢失的	在	钦佩	的	他的

[strɔːŋ] , [swɪft] , [ˈgreɪsf(ə)l] [stroʊk] .

strong	,	swift	,	graceful	stroke	.
强的	,	迅速	,	优美	中风	.

河岸边迅速挤满了人，大家都被他强劲、迅捷、优雅的击球动作所折服。

[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][ˈædmərəb(ə)l] , [ðə; ði][ˈlɔːfti] [haɪt] , [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði]

Difficult	to	say	which	the	most	admirable	,	the	lofty	height	,	far	above	the
难的	到	说	哪个	这	最多	令人钦佩的	,	这	高远	高度	,	远的	多于	这

[ˈlɪtlnəs] [ʌv; əv][ˈpɑːrti][ˈkɑːnflɪkt] ,

littleness	of	Party	conflict	,
小	的	派对	冲突	,

很难说哪一个最令人钦佩，崇高的境界远远高于党派斗争的渺小。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlæŋgwɪdʒ][ɔːr][ðə; ði]

from	which	he	surveyed	the	topic	,	the	charm	of	his	language	or	the
从	哪个	他	调查	这	话题	,	这	魅力	的	他的	语言	或者	这

[dekˈsterəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

dexterity	with	which	,
灵巧	和	哪个	,

他从这个角度审视了这个话题，他语言的魅力或技巧，

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] ['fɑːloʊər] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [ænd; ənd]
without **seeming** **to** **rebuke** **the** **follower** **who** **had** **moved** **the** **Amendment** **and**
没有 似乎 到 训斥 这 追随者 WHO 有 已搬 这 修正案 和
[ðə; ði] ['emɪnənt] [men] [huː] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,
the **eminent** **men** **who** **were** **prepared** **to** **support** **it** **,**
这 杰出 男人 WHO 是 准备 到 支持 它 ,

表面上没有斥责提出修正案的追随者和准备支持该修正案的杰出人士，

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [ðə; ði]
he **sustained** **the**
他 持续 这

他坚持了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

['mɪnɪstri] [ɪn][ðer; ðər] ['efərt] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði]['ɪndiən] ['kaunslz] ,
Ministry **in** **their** **effort** **to** **reconstruct** **the** **Indian** **Councils** **,**
部 在 他们的 努力 到 重建 这 印度 议会 ,

该部委在重建印度委员会的努力中，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [ʃʊd; ʃəd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər]
and **suggested** **that** **the** **Amendment** **should** **with** **all** **haste** **be** **put** **into** **the** **fire**
和 建议 那 这 修正案 应该 和 全部 匆忙 是 放 进入 这 火
.
:
.

并建议尽快废除该修正案。

[waɪlst] [ʃwɔn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːmɔː] - ['kiːi]
Whilst **SCHWANN** **appropriated** **an** **hour** **of** **the** **Sitting** **,** **and** **SEYMOUR** **-** **KEAY**
而 施万 挪用 一个 小时 的 这 坐着 , 和 西摩 - 基伊
[ɪk'siːdɪd] [ðæt] [taɪm] ,
exceeded **that** **time** **,**
超出 那 时间 ,

施万占用了会议的一个小时，而西摩-基伊则超过了这个时间；

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [sɜːrvd] ['mɪstər] . [dʒiː] . [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvərd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] ,
twenty **-** **five** **minutes** **served** **Mr** **.** **G** **.** **for** **a** **speech** **delivered** **without** **note** **,**
二十 - 五 分钟 服务 先生 . G . 为了 一个 演讲 发表 没有 笔记 ,
[ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
apparently **without** **preparation** **,**
显然 没有 准备 ,

G先生因发表一篇没有讲稿、显然未经准备的演讲而被判处25分钟的演讲时间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [left] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
and **which** **left** **nothing** **more** **to** **be** **said** **.**
和 哪个 左边 没有什么 更多的 到 是 说 .

至此，已无话可说。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] ,
" **Upon** **my** **word** **,** **Sir** **,** **"** **I** **said** **,**
" 之上 我的 单词 , 先生 , " 我 说 ,

"我以我的名义保证，先生，"我说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [du:k]
a little out of breath trying to keep pace with him running up the Duke
一个 小的 出去 的 气息 尝试 到 保持 步伐 和 他 跑步 向上 这 公爵
[ʌv; əv] ['jɔrks] [steps] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] ,
of YORK'S steps going home to dinner ,
的 约克的 步骤 去 家 到 晚餐 ,

我气喘吁吁地努力跟上他跑上约克公爵家台阶的步伐，他正要回家吃晚饭。

" [ju:; jʊ] [groʊ] ['jʌŋgər] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ['meləuə] . "
" you grow younger every year , and , if I may say so , mellower . "
" 你 生长 年轻 每一个 年 , 和 , 如果 我 可能 说 所以 , 更柔和 . "

"你一年比一年年轻，而且，恕我直言，也越来越温和了。"

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ['toʊbi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] ,
" You certainly may say so , TOBY , if you like , " he smilingly replied ,
" 你 当然 可能 说 所以 , 托比 , 如果 你 喜欢 , " 他 微笑着 回复 ,

"如果你愿意，当然可以这么说，托比，"他笑着回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kælɪndər] [sez] ['ʌðərwaɪz] . "
" but the calendar says otherwise . "
" 但 这 日历 说道 否则 . "

但日历上却显示并非如此。

" [wʌt] , " [aɪ] [æskt] —
" What , " I asked —
" 什么 , " 我 问 —

"什么？"我问——

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['kælɪndər][tu:; tə][du:]
" What has the calendar to do
" 什么 有 这 日历 到 做

日历跟这有什么关系？

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒi:] . ?
With Mr . G . ?
和 先生 . G . ?

和G先生一起？

[wʌt] ['taɪmz] ['fru:tləs] [tu:θ]
What Time's fruitless tooth
什么 时间 徒劳无功 齿

时间徒劳的牙齿

[wɪð; wɪθ] [geɪ] [ɪ'mɔ:tlz] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
With gay immortals such as you ,
和 同性恋 不朽者 这样的 作为 你 ,

有像你这样的同性恋不朽者，

[hu:z] ['jɪrz] [bʌt; bət] ['emfəsaɪz] [jʊr; jər] [ju:θ] ? "
Whose years but emphasise your youth ? "
谁 年 但 强调 你的 青年 ? "

谁的岁月不正是为了凸显你的青春呢？

" [ɑ:] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] .
" Ah , I know that — with a slight difference .
" 啊 , 我 知道 那 — 和 一个 轻微 不同之处 .

"啊，我知道——但略有不同。"

['loʊəl] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['wɛndəl] [hoʊlmz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] - [fɪfθ] ['bɜ:rθdeɪ] .
LOWELL wrote it to WENDEL HOLMES on his seventy - fifth birthday .
洛厄尔 写道 它 到 温德尔 福尔摩斯 在 他的 七十 - 第五 生日 .

洛厄尔在温德尔·霍姆斯七十五岁生日时写了这封信给他。

[aɪ] [nuː] [hoʊlmz] [tuː] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kroʊ] ['oʊvər][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [fɔːr]

I	knew	HOLMES	too	;	he	used	to	crow	over	me	because	he	was	just	four
我	知道	福尔摩斯	也	;	他	用过的	到	乌鸦	超过	我	因为	他	曾是	只是	四

[mʌnθs] ['oʊldər] ,

months	older	,
几个月	老	,

我也认识福尔摩斯；他总是因为我比他大四个月就得意洋洋地炫耀我。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	yet	,	as	he	said	,
和	然而	,	作为	他	说	,

然而，正如他所说，

[waɪlst] [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][eɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['vɪzɪt][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

whilst	I	pleaded	age	as	a	reason	why	I	could	not	visit	the	United	States	,
而	我	恳求	年龄	作为	一个	原因	为什么	我	可以	不是	访问	这	团结的	各州	,

虽然我以年龄为由拒绝前往美国，

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][ət'læntɪk][æt; ət]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] .

he	crossed	the	Atlantic	at	seventy	-	seven	.
他	交叉	这	大西洋	在	七十	-	七	.

他77岁时横渡了大西洋。

[pər'hæps] [wen] [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [hoʊm] - [ruːl] ['kwestʃən] [ɔːf] [maɪ][hændz] ,

Perhaps	when	I've	got	this	Home	-	Rule	question	off	my	hands	,
也许	什么时候	我已经	得到	这	家	-	规则	问题	离开	我的	双手	,

或许等我把地方自治问题解决之后，

[aɪ] [meɪ] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . "

I	may	find	time	to	go	to	the	United	States	.	"
我	可能	寻找	时间	到	去	到	这	团结的	各州	.	"

我或许会抽出时间去美国。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [juːl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðen] , [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət] ['liːʒər] .

"	Yes	,	"	I	said	,	"	you'll	be	another	year	younger	then	,	and	more	at	leisure	.
"	是的	,	"	我	说	,	"	你会	是	其他	年	年轻	然后	,	和	更多的	在	闲暇	.

"是的，"我说，"那时你又年轻一岁，也更有闲暇时间了。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['ɪndiən]['kaʊns(ə)l] [bɪl] [riːd] ['sekənd] [taɪm] .

"	Business	done	.	—	Indian	Council	Bill	read	Second	Time	.
"	商业	完毕	.	—	印度	理事会	账单	读	第二	时间	.

"事务完成。——印度理事会法案二读。"

[ɑːr] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm] .

R	.	Cuninghame	Graham	.
拉	.	坎宁安	格雷厄姆	.

R. 坎宁安·格雷厄姆。

['tuːzdeɪ] . — [sʌm; səm][sen'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

Tuesday	.	—	Some	sensation	created	at	Morning	Sitting	by	discovery	of
周二	.	—	一些	感觉	创建	在	早晨	坐着	经过	发现	的

['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm] [ə'dresɪŋ] [haʊs] [frʌm; frəm] [kən'sɜːrvətɪv] [bentʃiz] .

CUNINGHAME	GRAHAM	addressing	House	from	Conservative	Benches	.
坎宁安	格雷厄姆	解决	房子	从	保守的	长凳	.

星期二——在上午的议会会议上，人们发现坎宁安·格雷厄姆在保守党席位上向议会发表讲话，这引起了不小的轰动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] - [huː] [hɪt][ə'pɑːn]

There	was	a	well	-	known	Member	of	the	Parliament	of	1874	who	hit	upon
那里	曾是	一个	出色地	-	已知	成员	的	这	议会	的	-	WHO	打	之上

[nuː] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] ,

new	device	for	,
新的	设备	为了	,

1874年，一位著名的国会议员发明了一种新的装置，用于.....

[æz; əz][hi:; hi] ['rekənd] , ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['spi:kɚz] [aɪ] .

as	he	reckoned	,	doubling	his	chance	of	catching	SPEAKER'S	eye	.
作为	他	估计	,	翻倍	他的	机会	的	捕捉	演讲者的	眼睛	.

正如他所料，这让他获得议长青睐的机会增加了一倍。

['noʊtɪd] [ðæt] ['spi:kər] [kɔ:ld] ['ɔ:ltərnətli] [ə'pɑ:n] ['membər] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [saɪd] .

Noted	that	SPEAKER	called	alternately	upon	Members	from	either	side	.
著名的	那	扬声器	称为	交替	之上	成员	从	任何一个	边	.

注意到议长轮流点名让两党议员发言。

[ɪf] [dɪ'beɪt] [wɜ:r; wər]['oʊpənd][frʌm; frəm] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] , ['spi:kər] [wʊd] [nekst][tɜ:rn][tu:; tə]

If	debate	were	opened	from	Opposition	Benches	,	SPEAKER	would	next	turn	to
如果	辩论	是	打开	从	反对	长凳	,	扬声器	会	下一个	转动	到

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [haʊs] ,

other	side	of	House	,
其他	边	的	房子	,

如果辩论是从反对党席位开始的，议长接下来会转向议会的另一方。

[ænd; ənd][kɔ:l][ɑ:n] [ˌmɪnəs'tɪrɪəlɪst] .

and	call	on	Ministerialist	.
和	称呼	在	部长主义者	.

并呼吁部长主义者。

['hæpi] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] .

Happy	thought	occurred	to	our	old	friend	.
快乐的	想法	发生	到	我们的	老的	朋友	.

我们的老朋友突然想到了一个好主意。

['æftər]['raɪzɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] [ɑ:n] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] ,

After	rising	several	times	from	his	seat	below	Gangway	on	Opposition	Benches	,
后	上升	一些	时代	从	他的	座位	以下	舷梯	在	反对	长凳	,

他曾多次从反对党席位下方的通道座位上起身，

[ænd; ənd] [bɪn] [pæst] ['oʊvər][baɪ] ['spi:kər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [hi:; hi] , [waɪlst] ['membər]

and	been	passed	over	by	SPEAKER	in	favour	of	another	,	he	,	whilst	Member
和	到过	通过了	超过	经过	扬声器	在	偏爱	的	其他	,	他	,	而	成员

[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,

was	speaking	,
曾是	请讲	,

议长没有选择他，而是选择了另一位候选人，当时这位议员正在发言。

[krɔ:st] [flɔ:r] [ʌv; əv] [haʊs] , [ænd; ənd] , [wen] [spi:tʃ] [kən'klu:did] , [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm] ['ʌðər]

crossed	floor	of	House	,	and	,	when	speech	concluded	,	jumped	up	from	other
交叉	地面	的	房子	,	和	,	什么时候	演讲	结束	,	跳了起来	向上	从	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

他穿过众议院的地板，演讲结束后，从另一边跳了起来。

['bi:ɪŋ] [ə'gen] [ɪg'nɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['spi:kər] ,

Being	again	ignored	by	the	startled	SPEAKER	,
存在	再次	忽略	经过	这	惊慌	扬声器	,

再次被惊愕的演讲者无视，

[went] [bæk] [tu:; tə] [oʊn] [pleɪs] [ə'gen] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ðer; ðər] .

went	back	to	own	place	again	to	try	his	chances	there	.
去	后退	到	自己的	地方	再次	到	尝试	他的	机会	那里	.

他又回到了自己的住处，想在那里碰碰运气。

[dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

Don't	remember	that	the	manœuvre	was	a	success	.
不	记住	那	这	演习	曾是	一个	成功	.

别忘了这次行动是成功的。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɑːptɪd] .

Certainly	**not**	**been**	**generally**	**adopted**	**.**
当然	不是	到过	一般来说	已采用	.

当然，这种做法并未被普遍接受。

['greɪəm] [siːmz] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈkɑːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [keɪs]

GRAHAM	**seems**	**now**	**to**	**have**	**recurred**	**to**	**it**	**;**	**or**	**can**	**it**	**be**	**the**	**case**
格雷厄姆	似乎	现在	到	有	复发	到	它	;	或者	能	它	是	这	案件

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	**he**	**,**
那	他	,

格雷厄姆现在似乎又重新拾起了这个观点；或者，会不会是他，

[tuː] , [hæz; həz][dʒɔɪnd] " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] " ?

too	**,**	**has**	**joined**	**"**	**the**	**Gentlemen**	**of**	**England**	**"**	**?**
也	,	有	加入	"	这	先生们	的	英格兰	"	?

他也加入了“英格兰绅士”行列吗?

[haʊs] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðɪs] ['prɑːbləm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['luːzɪz] [θred] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ;

House	**so**	**agitated**	**by**	**this**	**problem**	**,**	**that**	**it**	**quite**	**loses**	**thread**	**of**	**debate**	**;**
房子	所以	激动	经过	这	问题	,	那	它	相当	失败	线	的	辩论	;

议会因这个问题而如此激动，以至于完全失去了辩论的思路；

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fɝːgəsən] [kən'trɪbjuːtɪd][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [spiːtʃ] , [ə'pɑːn]

a	**thrilling**	**discussion**	**,**	**to**	**which**	**FERGUSSON**	**contributed**	**a**	**luminous**	**speech**	**,**	**upon**
一个	惊险	讨论	,	到	哪个	弗格森	贡献	一个	发光的	演讲	,	之上

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

the	**Telephone**	**.**
这	电话	.

一场激动人心的讨论，弗格森就电话发表了精彩的演讲。

['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

WILFRID	**LAWSON**	**much**	**interested**	**in**	**new**	**development**	**of**	**affairs**	**.**
威尔弗里德	劳森	很多	感兴趣的	在	新的	发展	的	事务	.

威尔弗里德·劳森对事态的新发展非常感兴趣。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , " [hiː; hi] [sez] , " [ɪf] ['oʊnli][wɪd; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][self] -

"	**The**	**Government**	**,**	**"**	**he**	**says**	**,**	**"**	**if**	**only**	**with**	**the**	**instincts**	**of**	**self**	**-**
"	这	政府	,	"	他	说道	,	"	如果	仅有的	和	这	本能	的	自己	-

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] .

preservation	**,**	**should**	**hasten**	**the**	**Dissolution**	**.**
保存	,	应该	趋	这	溶解	.

他说：“政府即使仅仅出于自保的本能，也应该加快解散进程。”

[ɪf] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ,

If	**they**	**go**	**on**	**a**	**little**	**longer**	**,**	**no**	**saying**	**what**	**they**	**may**	**come**	**to**	**,**
如果	他们	去	在	一个	小的	更长	,	不	说	什么	他们	可能	来	到	,

如果他们再坚持下去，谁也说不准会发生什么。

[wɪð; wɪθ][dʒoʊ][æz; əz][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] ['tʃæmpiən] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][dʒɑːn]

with	**JOE**	**as**	**their**	**principal**	**champion**	**in**	**town**	**and**	**country**	**,**	**with**	**JOHN**
和	乔	作为	他们的	主要的	冠军	在	镇	和	国家	,	和	约翰

['redmənd] [æz; əz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['ɔːrətər] ;

REDMOND	**as**	**their**	**favourite**	**orator**	**;**
雷德蒙德	作为	他们的	最喜欢的	演说者	;

乔是他们在城乡的主要支持者，约翰·雷德蒙是他们最喜欢的演说家；

[led]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ðə; ði] ['lʌðər] [deɪ] [baɪ] ['bɝːt] [ə'genst] [ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] [bɪl] ,

led	**into**	**the**	**Lobby**	**the**	**other**	**day**	**by**	**BURT**	**against**	**the**	**Eight**	**Hours**	**Bill**	**,**
引领	进入	这	大厅	这	其他	天	经过	伯特	反对	这	八	小时	账单	,

前几天，在BURT的带领下，一群人进入大厅，反对八小时工作制法案。

[ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'kruːt] ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm] [tuː; tə][ðer; ðər][ræŋks][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

they	only	want	to	recruit	CUNINGHAME	GRAHAM	to	their	ranks	to	make	the
他们	仅有的	想	到	招募	坎宁安	格雷厄姆	到	他们的	排名	到	制作	这

['medli] [kəm'pliːt] .

medley	complete	.
混合曲	完全的	.

他们只想招募坎宁安·格雷厄姆加入他们的队伍，以使这支队伍更加完整。

[ɪf] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] [ə'nʌðər] [θriː] [mʌnθs] ,

If	they	go	on	another	three	months	,
如果	他们	去	在	其他	三	几个月	,

如果他们再坚持三个月，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəmz, 'græmz] [red] [flæg]

we	shall	see	them	some	Sunday	following	CUNINGHAME	GRAHAM'S	red	flag
我们	将	看	他们	一些	星期日	下列的	坎宁安	格雷厄姆的	红色的	旗帜

[æz; əz][hiː; hi] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə][trə'fælgər] [skwer] ,

as	he	leads	them	to	Trafalgar	Square	,
作为	他	线索	他们	到	特拉法加	正方形	,

我们将在某个星期天看到他们，跟随坎宁安·格雷厄姆的红旗，他将带领他们前往特拉法加广场。

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [baɪ]['ɔːldərmən] [dʒɑːn] [bɜːrn] .

there	to	be	addressed	by	Alderman	JOHN	BURNS	.
那里	到	是	已解决	经过	市议员	约翰	烧伤	.

此事将由市议员约翰·伯恩斯 (JOHN BURNS) 负责处理。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [gɑːt]['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɑːn]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['estiməts] .

"	Business	done	.	—	Got	into	Committee	on	Civil	Service	Estimates	.
"	商业	完毕	.	—	得到	进入	委员会	在	民用	服务	估算	.

“事情办妥了。——进入了公务员评估委员会。”

" [kruːd] [ænd; ənd] ['weɪstfl] .

"	Crude	and	wasteful	.
"	原油	和	浪费	.

粗糙且浪费。

" ['θɜːrzdeɪ] . — [skɑːtʃ] ['membər] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Thursday	.	—	Scotch	Members	made	a	night	of	it	.
"	周四	.	—	苏格兰威士忌	成员	制成	一个	夜晚	的	它	.

“星期四——苏格兰会员们玩得很开心。”

[greɪt] ['mʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði][klænz] .

Great	muster	of	the	Clans	.
伟大的	鼓起	的	这	氏族	.

各氏族的大集结。

['gʌvərnmənt] [hæv; həv] £265 ,

Government	have	£265	,
政府	有	£265	,

政府有265英镑，

- [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər][tuː; tə]['skɑːtlənd][ɪn] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [tæk'seɪʃn] [ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

000	to	make	over	to	Scotland	in	relief	of	Local	Taxation	and	promotion	of
-	到	制作	超过	到	苏格兰	在	宽慰	的	当地的	税收	和	晋升	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Education	.
教育	.

拨出 000 英镑给苏格兰，用于减轻地方税收和促进教育。

[skɑːtʃ] ['membər] [dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ɪts][plæn]
Scotch **Members** **don't** **object** **to** **the** **money** **,** **but** **take** **exception** **to** **its** **plan**
苏格兰威士忌 成员 不 目的 到 这 钱 , 但 拿 例外 到 它是 计划
[ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
of **distribution** **.**
的 分配 .

苏格兰会员并不反对这笔钱，但对它的分配计划有异议。

['membər] ['æftər] ['membər] ['raɪzɪz][frʌm; frəm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] , ['baɪtɪŋ][æt; ət][hænd] [ðæt] ['prɔfəz]
Member **after** **Member** **rises** **from** **Opposition** **Benches** **,** **biting** **at** **hand** **that** **proffers**
成员 后 成员 上升 从 反对 长凳 , 咬 在 手 那 报价
[ðə; ði] [buːn] .
the **boon** **.**
这 恩惠 .

反对党议员一个接一个地站起来，对伸出的橄榄枝嗤之以鼻。

" [kruːd] [ænd; ənd] ['weɪstfl] , " [bjuː'kænən] [kɔːlz] [ðɪs] [skiːm] , [ænd; ənd] [skɑːtʃ] ['membər]
" **Crude** **and** **wasteful** **,** **"** **BUCHANAN** **calls** **this** **scheme** **,** **and** **Scotch** **Members**
" 原油 和 浪费 , " 布坎南 呼叫 这 方案 , 和 苏格兰威士忌 成员
['lʌstɪli] [tʃɪr] .
lustily **cheer** **.**
热情地 欢呼 .

布坎南称这项计划"粗暴且浪费"，苏格兰会员们则热烈欢呼。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌpɪktʃə'resk] ; [bentʃiz] ['empti] ,
A **capital** **debate** **of** **its** **kind** **,** **but** **not** **picturesque** **;** **Benches** **empty** **,**
一个 首都 辩论 的 它是 种类 , 但 不是 如画 ; 长凳 空的 ,

这是一场意义重大的辩论，但并不精彩；长椅空无一人。

['oʊnli][ðə; ði] [lɔːrd] - ['ædvəkeɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] .
only **the** **LORD** **-** **ADVOCATE** **on** **the** **Treasury** **Bench** **.**
仅有的 这 主 - 提倡 在 这 财政部 长椅 .

只有财政法庭的首席检察官。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðiːz] ['fɛloʊz] , [maɪ] [dɪr] [ˌkæsə'blæŋkə] , " [sed]
" **I'll** **tell** **you** **how** **you** **can** **manage** **these** **fellows** **,** **my** **dear** **CASABLANCA** **,** **"** **said**
" 患病的 告诉 你 如何 你 能 管理 这些 伙伴们 , 我的 亲爱的 卡萨布兰卡 , " 说
['dʒemi] ['loʊðɚ] ,
JEMMY **LOWTHER** **,**
杰米 洛瑟 ,

"我来告诉你该如何对付这些家伙，我亲爱的卡萨布兰卡，"杰米·洛瑟说道。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]['sɑːləteri]
crossing **the** **Gangway** **,** **and** **seating** **himself** **for** **a** **moment** **by** **the** **solitary**
过境 这 舷梯 , 和 座位 他自己 为了 一个 片刻 经过 这 孤
['mɪnɪstər] .
Minister **.**
部长 .

他穿过舷梯，在孤零零的部长旁边坐了一会儿。

" [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pɪrsən] . "
" **Beg** **your** **pardon** **,** **my** **name** **is** **PEARSON** **.** **"**
" 求 你的 赦免 , 我的 姓名 是 培生 . "

"请问，我的名字是皮尔逊。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['dʒemi] , " [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] ; ['oʊnli][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ;
" **Of** **course** **,** **"** **said** **JEMMY** **,** **"** **I** **know** **very** **well** **;** **only** **a** **quotation** **;**
" 的 课程 , " 说 杰米 , " 我 知道 非常 出色地 ; 仅有的 一个 引述 ;

"当然，"杰米说，"我很清楚；只是引用一下；

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dek] , [wens] [ɔːl]
thinking of the Boy who stood on the burning deck , whence all
思维 的 这 男生 WHO 站立 在 这 燃烧 甲板 , 何处 全部

想起那个站在燃烧甲板上的男孩，一切皆由此而来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fled] , ['doʊntʃə] .
but he had fled , doncha .
但 他 有 逃亡 , 唐查 .

但他已经逃走了，不是吗?

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
Was going to tell you how you can get out of this trouble .
曾是 去 到 告诉 你 如何 你 能 得到 出去 的 这 麻烦 .

本来想告诉你如何摆脱这个困境。

['fɛloʊz] ['ɑːpəzɪt] ['raɪtʃəsli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][jʊr; jər] [prə'poʊzd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] .
Fellows opposite righteously indignant at your proposed disposition of money .
研究员 对面的 义正直地 愤怒 在 你的 建议的 处置 的 钱 .

对面的伙伴们对你提出的资金分配方案义愤填膺。

['veri] [wel] ; [juː; jʊ][get] [ʌp] , [seɪ] [jʊə(r)] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fendɪd] ;
Very well ; you get up , say you're sorry to have offended ;
非常 出色地 ; 你 得到 向上 , 说 你是 对不起 到 有 被冒犯了 ;

很好；你站起来，说你很抱歉冒犯了别人；

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [juːd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] ;
had no idea you'd made such a mistake ;
有 不 主意 你会 制成 这样的 一个 错误 ;

我完全没想到你会犯这样的错误;

['oʊnli] [ə'toʊnmənt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ɪz][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [prə'poʊzd][grænt] [ˌɔːltə'geðər] .
only atonement you can offer is to withdraw the proposed grant altogether .
仅有的 赎罪 你 能 提供 是 到 提取 这 建议的 授予 共 .

你唯一能做的补偿就是完全撤回拟议的拨款。

[ðen] [juːl] [siː] [haʊ] [ðeɪl] [sɪt] [ʌp] . "
Then you'll see how they'll sit up . "
然后 你会 看 如何 他们会 坐 向上 . "

然后你就会看到他们是怎么坐起来的。

" ['eksələnt] [aɪ'diːə] , " [sed] [lɔːrd] - ['ædvəkeɪt] .
" Excellent idea , " said LORD - ADVOCATE .
" 出色的 主意 , " 说 主 - 提倡 .

"好主意，"首席检察官说道。

" [ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['goʊʃən] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] — [ɪf] [hiː; hi]['evər] [dʌz] ,
" Shall mention it to GOSCHEN when he comes back — if he ever does ,
" 将 提到 它 到 戈申 什么时候 他 来 后退 — 如果 他 曾经 做 ,

"等戈申回来的时候，我会跟他提一提——如果他还会回来的话。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [bentʃ] .
" he added with weary voice , looking down the deserted Bench .
" 他 额外 和 厌倦 嗓音 , 寻找 向下 这 荒凉的 长椅 .

"他疲惫地补充道，目光落在空荡荡的长椅上。"

[skɑːtʃ] ['membər] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['dʒemi] - [ˌmæʃɪ'neɪʃ(ə)n] , [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ]
Scotch Members , all unconscious of JEMMY LOWTHER'S machination , went on talking
苏格兰威士忌 成员 , 全部 无意识 的 杰米 - 诡计 , 去 在 说
[tɪl] ['mɪdnaɪt] , [wen] [dɪ'beɪt] [stʊd] [ə'dʒɝːnd] .
till midnight , when debate stood adjourned .
直到 午夜 , 什么时候 辩论 站立 休会 .

苏格兰议员们全然不知杰米·洛瑟的阴谋诡计，一直讨论到午夜，辩论才告结束。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .
Business done . — None .
商业 完毕 . — 没有任何 .

交易完成——无。

['fraɪdeɪ] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] ;
Friday . — In Committee of Supply ;
星期五 . — 在 委员会 的 供应 ;

星期五——在供应委员会;

[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [θɪŋks] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] [prɪns] ['ɑːrθər] [tuː; tə]
SAGE OF QUEEN ANNE'S GATE thinks opportunity favourable for Prince ARTHUR to
圣人 的 女王 安妮的 门 思考 机会 有利 为了 王子 亚瑟 到
[tel] [ɔːl][hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌdɪsə'luːʃn] .
tell all he knows about Dissolution .
告诉 全部 他 知道 关于 溶解 .

安妮女王门的智者认为，现在是亚瑟王子讲述他所知道的关于解散的一切的绝佳时机。

[prɪns] ['ɑːrθər] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['riːəli] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .
Prince ARTHUR quite agreeable , but really knows nothing .
王子 亚瑟 相当 同意 , 但 真的 知道 没有什么 .

亚瑟王子态度和蔼，但实际上却一无所知。

['rædɪklz] [lʊk] ['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [pʊt] [ɔːf] ; [ʃoʊ] [saɪnz][ʌv; əv][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]
Radicals look angry at being thus put off ; show signs of intention to discuss the
自由基 看 生气的 在 存在 因此 放 离开 ; 展示 标志 的 意图 到 讨论 这
['mætər] .
matter .
事情 .

激进分子对这种拒绝感到愤怒，并表现出想要讨论此事的意愿。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ˌɪntə'pəʊziz] ; [meɪks] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][blænd] ['spiːtʃɪz] ;
Mr . G . interposes ; makes one of his bland speeches ;
先生 . G . 插话 ; 制作 一 的 他的 平淡 演讲 ;

G先生插话，发表了一番他惯常的平淡无奇的演讲;

['wʊdnt] [pres] ['kwestʃən] [naʊ] ([ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [pliːziz] ['ministəz]) ; [baɪ] -
wouldn't press question now (a suggestion that pleases Ministers) ; by -
不会 按 问题 现在 (一个 建议 那 请 部长们) ; 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] ,
and - by time will come ,
和 - 经过 时间 将要 来 ,

现在不会追问这个问题（这一建议令部长们感到满意）；时机成熟后，自然会追问。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ; [hwer'æt] [seɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['braɪt(ə)n] [ʌp] ;
then we shall see ; whereat SAGE and his friends brighten up ;
然后 我们 将 看 ; 哪里 圣人 和 他的 朋友们 提亮 向上 ;

到那时我们就会知道了；SAGE 和他的朋友们会变得多么精神焕发;

['mɪstər] . [dʒiː] . [sɪts] [daʊn] ['hævɪŋ] [pliːzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [stɔːrm] [bloʊn] [ɔːf] .
Mr . G . sits down having pleased everybody ; storm blown off .
先生 . G . 坐着 向下 拥有 高兴 大家 ; 风暴 吹 离开 .

G 先生坐了下来，大家都非常满意；暴风雨已经过去了。

['kjʊriəs] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [haʊs] [sɪns] ['mɪstər] . [dʒiː] .
Curious to note the altered condition in atmosphere of House since Mr . G .
好奇的 到 笔记 这 已修改 状况 在 气氛 的 房子 自从 先生 . G .
[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .

自从G先生回来后，房子里的气氛明显发生了变化，这很有意思。

['tɜ:rmɔɪl] [stɑ:pt] ; ['restləsnəs] [su:ðd] ; [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [wɜ:rk] [goʊz] [ɑ:n] ['smu:ðli] , [waɪlst] [ðə; ði]

Turmoil	**stopped**	**;**	**restlessness**	**soothed**	**;**	**Ministerial**	**work**	**goes**	**on**	**smoothly**	**,**	**whilst**	**the**
动荡	停止	;	躁动不安	舒缓	;	部长	工作	去	在	顺利	,	而	这

[grænd] [oʊld] [pə'sɪfɪˌkeɪtər] [lʊks] [ɑ:n] [bə'nevələntli] .

GRAND	**OLD**	**PACIFICATOR**	**looks**	**on**	**benevolently**	**.**
盛大	老的	和平主义者	看起来	在	仁慈地	.

动荡停止；躁动平息；部长级工作顺利进行，而伟大的老和平使者则在一旁仁慈地注视着。

" [jes] , " [sed] [prɪns] ['ɑ:rθər] , [ʌn'i:zɪli] , " [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**PRINCE**	**ARTHUR**	**,**	**uneasily**	**,**	**"**	**this**	**is**	**all**	**very**	**well**	**.**
"	是的	,	"	说	王子	亚瑟	,	不安地	,	"	这	是	全部	非常	出色地	.

“是的，”亚瑟王子不安地说，“这一切都很好。”

[hi:; hi] [hoʊldz] [bæk] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ðæt] [wʊd] [snæp] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [hi:lz] ; [bʌt; bət] [its] ['oʊnli]

He	**holds**	**back**	**the**	**curs**	**that**	**would**	**snap**	**at**	**our**	**heels**	**;**	**but**	**it's**	**only**
他	持有	后退	这	曲线	那	会	折断	在	我们的	高跟鞋	;	但	它是	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ,

because	**he**	**,**
因为	他	,

他拦住了那些会扑向我们脚后的恶犬；但这仅仅是因为他，

[ə; eɪ] ['waɪli:ə] [tæk'tɪʃ(ə)n] , [noʊz] [ðæt] [noʊ] ['præktɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm]

a	**wilier**	**tactician**	**,**	**knows**	**that**	**no**	**practical**	**advantage**	**is**	**to**	**be**	**gained**	**from**
一个	威利尔	战术家	,	知道	那	不	实际的	优势	是	到	是	获得	从

[ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [spɔ:rt] .

that	**kind**	**of**	**sport**	**.**
那	种类	的	运动	.

更老练的战术家知道，从这种运动中得不到任何实际好处。

[weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz] [strʌk] ,

Wait	**till**	**he**	**thinks**	**the**	**hour**	**has**	**struck**	**,**
等待	直到	他	思考	这	小时	有	击	,

等到他认为时机已到时，

[ænd; ənd] [ju:l] [si:] ['hi:l] [nɑ:t] ['oʊnli] [let] [slɪp] [ðə; ði] [dɔ:gz] [ʌv; əv] [wɔ:r] , [bʌt; bət] [li:d] [ðə; ði] [rʌʃ]

and	**you'll**	**see**	**he'll**	**not**	**only**	**let**	**slip**	**the**	**dogs**	**of**	**war**	**,**	**but**	**lead**	**the**	**rush**
和	你会	看	地狱	不是	仅有的	让	滑	这	狗	的	战争	,	但	带领	这	匆忙

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

你会发现，他不仅会放出战争的恶犬，还会亲自冲锋陷阵。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**In**	**Committee**	**of**	**Supply**	**.**
"	商业	完毕	.	—	在	委员会	的	供应	.

“事务完成。——在供应委员会。”

['rembrænt] , [ti:'tɪɛn] , - , [et] ['si:, 'si:'aɪ'i:] .

REMBRANDT	**,**	**TITIEN**	**,**	**VÉLASQUEZ**	**,**	**ET**	**CIE**	**.**
伦勃朗	,	提坦	,	-	,	ET	CIE	.

伦勃朗、蒂蒂安、委拉斯凯兹等。

['wɪslər] , [səksɛsɜ˞:] .

WHISTLER	**,**	**SUCCESSEUR**	**.**
惠斯勒	,	继承人	.

惠斯勒，继承人。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] !

Oh	**,**	**what**	**a**	**catalogue**	**!**
哦	,	什么	一个	目录	!

哇，这产品目录真棒！

[wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk]
Whatever made you think
任何 制成 你 思考

是什么让你这么想的

['nʌmbərz] [ʃʊd; ʃəd][mɪks][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['nevər] [siːn] ?
Numbers should mix in a way never seen ?
数字 应该 混合 在 一个 方式 绝不 已见 ?

数字应该以一种前所未有的方式混合在一起?

[θriː] , [ðæts] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][mɪlk] , - , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ɪŋk] ,
3 , that's a flood of milk , 20 , a flood of ink ,
3 , 那就是 一个 洪水 的 牛奶 , - , 一个 洪水 的 墨水 ,

3，那是牛奶的洪流；20，那是墨水的洪流。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['gruːəl] - [laɪk] [siː] , [ðæts] - .
Touching a gruel - like sea , that's 15 .
接触 一个 粥 - 喜欢 海 , 那就是 - .

触摸到稀薄如粥的大海，那就是 15。

[nekst][taɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [və'raɪəti] ,
Next time , to make a delightful variety ,
下一个 时间 , 到 制作 一个 愉快 种类 ,

下次，为了做出令人愉悦的品种，

[hæŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrks][ɪn][jʊr; jər] [ʃoʊ] ,
Hang upside down all the works in your show ,
悬挂 上行 向下 全部 这 作品 在 你的 展示 ,

把展览中的所有作品倒挂起来。

[waɪlst] , [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
Whilst , on their heads , the élite of Society ,
而 , 在 他们的 头部 , 这 精英 的 社会 ,

与此同时，社会精英们，

[gæsp] , " [fɪn][diː] ['sjɛkl] , [kwaɪt] [ʃiːk] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !
Gasp , " Fin de Siècle , quite chic , don't you know !
喘气 , " 鳍 德 世纪 , 相当 时尚 , 不 你 知道 !

惊叹道："世纪末，真是时髦，你不知道吗！"

" [waɪ] [pleɪ] [sʌtʃ] [præŋks][tuː; tə] [drɔː] ['piːp(ə)l] [huː] [skɑːf] ?
" Why play such pranks to draw people who scoff ?
" 为什么 玩 这样的 恶作剧 到 画 人们 WHO 嘲笑 ?

"为什么要玩这种恶作剧来吸引那些嘲笑你的人呢？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[ðeɪ] [tuː; tə] [huːz] ['krɪtɪk(ə)l][wɜːrdz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [def] .
They to whose critical words you are deaf .
他们 到 谁 批判的 字 你 是 聋 .

你对他们的批评充耳不闻。

[ðoʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [ɪz]
Though in your country you are not a prophet , is
尽管 在 你的 国家 你 是 不是 一个 先知 , 是

虽然在你的国家你不是先知，但是.....

[ðɪs] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] , [ðæts] [spelt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ef] ?
This how you make one , that's spelt with an F ?
这 如何 你 制作 一 , 那就是 拼写 和 一个 F ?

这就是制作一个以F开头的单词的方法吗?

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd]['krɪtɪk][juː; jʊ]['menʃ(ə)n]

Strange	**that**	**the**	**only**	**kind**	**critic**	**you**	**mention**
奇怪的	那	这	仅有的	种类	评论家	你	提到

奇怪的是，你提到的唯一一位友善的评论家。

[ɪz] [frentʃ] .

Is	**French**	**.**
是	法语	.

是法国的。

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['rembrænt] & [ˌsiː 'oʊ] . ;

He	**compares**	**you**	**with**	**REMBRANDT**	**&**	**CO**	**.**	**;**
他	比较	你	和	伦勃朗	&	一氧化碳	.	;

他把你比作伦勃朗等人;

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːm] [ðə; ði][soʊl][wʌnz] [ðæt] [kleɪm][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] :

His	**words**	**seem**	**the**	**sole**	**ones**	**that**	**claim**	**your**	**attention**	**:**
他的	字	似乎	这	唯一	一个	那	宣称	你的	注意力	:

似乎只有他的话语才能吸引你的注意力:

[wiːl] [end][ɪn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [laɪk][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃoʊ] .

We'll	**end**	**in**	**his**	**tongue**	**,**	**like**	**the**	**list**	**of**	**your**	**show**	**.**
出色地	结尾	在	他的	舌头	,	喜欢	这	列表	的	你的	展示	.

我们将以他的语言结尾，就像你们节目的列表一样。

['ʃɛr] [mə'sjɜːr] - , [ˌæ'leɪ] [ʃeɪ] [lɑː]['neɪʃ(ə)n]

Cher	**Monsieur**	**VISTLAIRE**	**,**	**allez**	**chez**	**la**	**nation**
雪儿	先生	-	,	艾勒兹	chez	拉	国家

维斯特莱尔先生，祖国万岁

[vɔɪ'ziːn] , [et] - [sɛs] ['ɜːvrəz] " - , "

Voisine	**,**	**et**	**emportez**	**ces**	**œuvres**	**"**	**splendides**	**,**	**"**
邻里	,	等	-	ces	作品	"	-	,	"

Voisine, et emportez oeuvres “splendides”,

" - - - ['di'i'es][ˌædmɜ'eɪʃənz] ,

"	**Destinées**	**à**	**l'éternité**	**des**	**admirations**	**,**
"	-	-	-	德斯	钦佩	,

“钦佩的命运，

" [æ'si] [ˌkju ju 'i][dɪt][ˌsiː 'iː] [krɪ'tiːk] [kæn'diːd] !

"	**Ainsi**	**que**	**dit**	**ce**	**critique**	**candide**	**!**
"	因西	que	迪特	ce	批判	坎迪德	!

“这是对坦率的批评!

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**	**Matter**
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神